叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 母舰的阴影(shadow Of The Mothaship) 000001

2. 母舰的阴影(shadow Of The Mothaship) 000002

3. 母舰的阴影(shadow Of The Mothaship) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

母舰的阴影(Shadow of the Mothashiip)
第1/3页

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Shadow of the Mothaship
阴影 的 这 -

母舰的阴影

['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ]
Cory Doctorow
科里 多克托罗

科里·多克托罗

[frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kə'lekʃ(ə)n]
From " A Place So Foreign and Eight More , " a short story collection
从 " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 , " 一个 短的 故事 收藏
['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembər] ,
published in September ,
已发布 在 九月 ,

选自九月份出版的短篇小说集《异乡及其他八个故事》

- [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] ([ˌaɪ es biː 'en] -) .
2003 by Four Walls Eight Windows Press (ISBN 1568582862) .
- 经过 四 墙 八 视窗 按 (ISBN -) .

2003 年由 Four Walls Eight Windows Press 出版（ISBN 1568582862）。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
See http : / / craphound . com / place for more .
看 http : / / - . com / 地方 为了 更多的 .

更多信息请访问 http://craphound.com/place。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , ['wɪntər] -
Originally Published in Amazing Stories , Winter 2000
起初 已发布 在 惊人的 故事 , 冬天 -

原载于《惊奇故事》杂志，2000年冬季刊

['blɜ:bz] [ænd; ənd] [k'woʊts] :
Blurbs and quotes :
简介 和 引号 :

简介和引语：

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [stræps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['maɪnɜ-z] ['helmɪt] [ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
*** Cory Doctorow straps on his miner's helmet and takes you deep into the**
* 科里 多克托罗 肩带 在 他的 矿工的 头盔 和 需要 你 深的 进入 这
['kævərnz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [pɑːp] ['kʌltʃər] ,
caverns and underground rivers of Pop Culture ,
洞穴 和 地下 河流 的 流行音乐 文化 ,

科里·多克托罗戴上矿工头盔，带你深入流行文化的洞穴和地下河流。

[hɪr] ['fɪltərd] [θruː] [ˌes 'ef] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] .
here filtered through SF - coloured glasses .
这里 过滤 通过 旧金山 - 有色 眼镜 .

这里是透过旧金山式的有色眼镜过滤出来的。

[ɪn'dʒɔɪ] .
Enjoy .
享受 .

享受。

- [niːl] ['geɪmən]
- Neil Gaiman
- 尼尔 盖曼

——尼尔·盖曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [gɔdz][ænd; ənd]['sændmæn]
Author of American Gods and Sandman
作者 的 美国人 神 和 睡魔

《美国众神》和《睡魔》的作者

* [fjuː] ['raɪtɚz] ['bɑːg(ə)l][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['kɔˌriː] ['dɑːktәroʊ] .
*** Few writers boggle my sense of reality as much as Cory Doctorow .**
* 很少 作家 惊奇 我的 感觉 的 现实 作为 很多 作为 科里 多克托罗 .

很少有作家像科里·多克托罗那样让我对现实感产生如此大的动摇。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]
His vision
他的 想象

他的愿景

[ɪz][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ðer; ðər] , [juːl] [niːd] [jʊr; jər][ˌdʒiː piː 'es][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] .
is so far out there , you'll need your GPS to find your way back .
是 所以 远的 出去 那里 , 你会 需要 你的 全球定位系统 到 寻找 你的 方式 后退 .

那里太偏僻了，你需要用GPS才能找到回去的路。

- ['deɪvɪd] [mɜːuːsɛk]
- David Marusek
- 大卫 马鲁塞克

大卫·马鲁塞克

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiədɔː] ['stɜːrdʒən] [ə'wɔːrd] , ['nebjәlə] [ə'wɔːrd] [ˌnɑːmɪ'niː]
Winner of the Theodore Sturgeon Award , Nebula Award nominee
优胜者 的 这 西奥多 鲟 奖 , 星云 奖 提名人

西奥多·斯特金奖得主，星云奖提名者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktәroʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [nuː] ['raɪtɚz] : [smɑːrt] , ['derɪŋ] , ['sævi] ,
*** Cory Doctorow is one of our best new writers : smart , daring , savvy ,**
* 科里 多克托罗 是 一 的 我们的 最好的 新的 作家 : 聪明的 , 大胆 , 精明 ,

科里·多克托罗是我们最优秀的新晋作家之一：聪明、大胆、精明。

[ˌentər'teɪnɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , [plʌgd] - [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərd]
entertaining , ambitious , plugged - in , and as good a guide to the wired
娱乐 , 雄心勃勃 , 已插电 - 在 , 和 作为 好的 一个 指导 到 这 有线
[wɜːrld][ʌv; əv]
world of
世界 的

既有趣又雄心勃勃，紧跟时代潮流，而且是了解网络世界的绝佳指南。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] [ðæt] ['stretʃɪz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .
the twenty - first century that stretches out before us as you're going to find .
这 二十 - 第一的 世纪 那 伸展 出去 前 我们 作为 你是 去 到 寻找 .

你会发现，二十一世纪正向我们展开。

- ['gɑːrdnər]['doʊzɔɪz]
- Gardner Dozois
- 加德纳 多佐伊斯

加德纳·多佐伊斯

['edɪtər] , ['æsɪmɑːvz, 'æzɪmɑːvz][ˌes 'ef]
Editor , Asimov's SF
编辑 , 阿西莫夫科幻小说 旧金山

《阿西莫夫科幻小说》编辑

* [hiː; hi] ['spɑːklz] !
*** He sparkles !**
* 他 闪光 !

他闪闪发光!

[hiː; hi] [fɪziz] !
He fizzes !
他 嘶嘶 !

他发出嘶嘶声!

[hiː; hi] [dʌz] ['bækˌflɪps] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] !
He does backflips and breaks the furniture !
他 做 后空翻 和 休息 这 家具 !

他会后空翻，还会把家具弄坏!

['saɪəns]
Science
科学

科学

['fɪkʃ(ə)n] [niːdz] ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] !
fiction needs Cory Doctorow !
小说 需求 科里 多克托罗 !

小说界需要科里·多克托罗!

\- [bruːs] ['stɜːrlɪŋ]
\- Bruce Sterling
\- 布鲁斯 英镑

布鲁斯·斯特林

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækər] ['krækdaʊn] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n]
Author of The Hacker Crackdown and Distraction
作者 的 这 黑客 镇压 和 分心

《黑客打击》和《分心》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [strɑːfs] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['goʊmiː]
*** Cory Doctorow strafes the senses with a geekspeedfreak explosion of gomi**
* 科里 多克托罗 扫射 这 感官 和 一个 - 爆炸 的 五味
[kɪŋz]
kings
国王

科里·多克托罗用极客速度狂潮般的五味王爆炸式感官冲击

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] , ['wɪrdæs] ['ʃeɪpˌʃɪftərz] [frʌm; frəm] ['pleʒər] ['aɪlənd][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ˌɔːtə'moʊtɪv]
with heart , weirdass shapeshifters from Pleasure Island and jumping automotive
和 心 , 怪人 变形者 从 乐趣 岛 和 跳 汽车

充满爱心，来自欢乐岛的古怪变形怪和跳跃汽车

[dʒæz][dʒɔɪnts] .
jazz joints .
爵士乐 关节 .

爵士乐酒吧。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][kə'neɪdiən] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
If this is Canadian science fiction , give me more .
如果 这 是 加拿大 科学 小说 , 给 我 更多的 .

如果这是加拿大科幻小说，请给我更多。

\- ['nɑːloʊ] ['hɔpkinsn]
\- Nalo Hopkinson
\- 纳洛 霍普金森

\- 纳洛·霍普金森

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [braʊn] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]

Author	**of**	**Midnight**	**Robber**	**and**	**Brown**	**Girl**	**in**	**the**	**Ring**
作者	的	午夜	强盗	和	棕色的	女孩	在	这	戒指

《午夜强盗》和《戒指里的棕色女孩》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

*	**Cory**	**Doctorow**	**is**	**the**	**future**	**of**	**science**	**fiction**	**.**
*	科里	多克托罗	是	这	未来	的	科学	小说	.

科里·多克托罗是科幻小说的未来。

[æn; ən][enθ] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['haɪbrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][greg] [ber] , ['ruːdi] ['rʌkɝ] , [bruːs]

An	**nth**	**-**	**generation**	**hybrid**	**of**	**the**	**best**	**of**	**Greg**	**Bear**	**,**	**Rudy**	**Rucker**	**,**	**Bruce**
一个	第n个	-	一代	杂交种	的	这	最好的	的	格雷格	熊	,	鲁迪	鲁克	,	布鲁斯

['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd]['gruːtʃoʊ, 'graʊtʃoʊ]['mɑːrks] ,

Sterling	**and**	**Groucho**	**Marx**	**,**
英镑	和	格劳乔	马克思	,

格雷格·贝尔、鲁迪·拉克、布鲁斯·斯特林和格劳乔·马克斯的最佳混合体，堪称第n代。

['dɑːktəroʊ] [kəm'pəuziz] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz][biː'piː'ɛm] - [stʌft] [æz; əz]['teknoʊ]['mjuːzɪk] ,

Doctorow	**composes**	**stories**	**that**	**are**	**as**	**BPM**	**-**	**stuffed**	**as**	**techno**	**music**	**,**
多克托罗	组成	故事	那	是	作为	鼓点/分钟	-	填充	作为	电子乐	音乐	,

多克托罗创作的故事就像电子音乐一样节奏紧凑、充满冲击力。

[æz; əz][aɪ'diːə] - [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [nuː] ['saɪəntɪst] ,

as	**idea**	**-**	**rich**	**as**	**the**	**latest**	**issue**	**of**	**NEW**	**SCIENTIST**	**,**
作为	主意	-	富有的	作为	这	最新的	问题	的	新的	科学家	,

就像最新一期的《新科学家》杂志一样充满思想性，

[ænd; ənd][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪt'self] .

and	**as**	**funny**	**as**	**humanity's**	**efforts**	**to**	**improve**	**itself**	**.**
和	作为	有趣的	作为	人类的	努力	到	提升	本身	.

就像人类为自我改进所做的努力一样滑稽可笑。

[juː'toʊpiən] , [ɪn'saɪtf(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ'rɑːnɪk][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] , [ðiːz] [naɪn]

Utopian	**,**	**insightful**	**,**	**somehow**	**simultaneously**	**ironic**	**and**	**heartfelt**	**,**	**these**	**nine**
乌托邦	,	有见地的	,	不知何故	同时地	讽刺的是	和	衷心	,	这些	九

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪl] [ˌʌp'greɪd] [jʊr; jər] ['beɪsl] [mə'tæbəlɪzəm] ,

tales	**will**	**upgrade**	**your**	**basal**	**metabolism**	**,**
故事	将要	升级	你的	基础	代谢	,

这九个故事充满乌托邦式的理想、富有洞察力，同时又兼具讽刺意味和真挚情感，它们将提升你的基础新陈代谢。

[ˌoʊvər'raɪt] [jʊr; jər]['kɔːrteks][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbˌruː'tiːnz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

overwrite	**your**	**cortex**	**with**	**new**	**and**	**efficient**	**subroutines**	**and**	**generally**
覆盖	你的	皮层	和	新的	和	高效的	子程序	和	一般来说

[ɪm'pruːv] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juːl] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

improve	**your**	**life**	**to**	**the**	**point**	**where**	**you'll**	**wonder**	**how**	**you**	**ever**	**got**	**along**	**with**
提升	你的	生活	到	这	观点	在哪里	你会	想知道	如何	你	曾经	得到	沿着	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

用新的、高效的子程序覆盖你的大脑皮层，从而全面改善你的生活，让你惊叹自己以前是怎么过来的。

['riːəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒest] [ðɪs] [bʊk] .

Really	**,**	**you**	**should**	**need**	**a**	**prescription**	**to**	**ingest**	**this**	**book**	**.**
真的	,	你	应该	需要	一个	处方	到	摄入	这	书	.

说真的，你得凭处方才能读这本书。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kræp][laɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hændz][ˌjuː 'es] ,

Out	**of**	**all**	**the**	**glittering**	**crap**	**life**	**and**	**our**	**society**	**hands**	**us**	**,**
出去	的	全部	这	闪闪发光	垃圾	生活	和	我们的	社会	双手	我们	,

在生活和社会带给我们的所有光鲜亮丽却又毫无价值的东西中，

- [su'priːm] ['dɑːktərɔʊ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəl] - [greɪd] [ɑːrt]

craphound	supreme	Doctorow	has	managed	to	fashion	some	industrial	-	grade	art
-	最高	多克托罗	有	管理	到	时尚	一些	工业的	-	年级	艺术

.

:

.

顶级垃圾猎犬多克托罗成功地打造出了一些工业级艺术品。

" - [pɔːl] [ˌdiː 'aɪ][fɪ'liːpoʊ]

"	-	Paul	Di	Filippo
"	-	保罗	迪	菲利波

——保罗·迪·菲利波

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmpʌŋk] ['trɪlədʒi]

Author	of	The	Steampunk	Trilogy
作者	的	这	蒸汽朋克	三部曲

《蒸汽朋克三部曲》的作者

* [æz; əz]['skeri] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['fʌni] .

*	As	scary	as	the	future	,	and	twice	as	funny	.
*	作为	可怕的	作为	这	未来	,	和	两次	作为	有趣的	.

和未来一样可怕，却又比未来有趣两倍。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'klektɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]

In	this	eclectic	and	electric
在	这	兼收并蓄的	和	电的

在这种兼收并蓄、充满活力的氛围中

[kə'lekʃ(ə)n] ['dɑːktərɔʊ] [straɪks] [spɑːrks] [ɔːf] [tə'deɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [tə'mɑːroʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]

collection	Doctorow	strikes	sparks	off	today	to	illuminate	tomorrow	,	which	is
收藏	多克托罗	罢工	火花	离开	今天	到	照亮	明天	,	哪个	是

多克托罗的收藏集今天点燃了火花，照亮了明天，那就是

[wʌt] [ˌes 'ef][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] .

what	SF	is	supposed	to	do	.
什么	旧金山	是	据称	到	做	.

旧金山应该做什么。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

And	nobody	does	it	better	.
和	无人	做	它	更好的	.

而且没有人比他做得更好。

- ['teri] ['bɪsən]

-	Terry	Bisson
-	特里	比森

特里·比森

['ɔːθər] [ʌv; əv] [berz] [dɪ'skʌvər] ['faɪər]

Author	of	Bears	Discover	Fire
作者	的	熊	发现	火

《熊发现火》的作者

[ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri]

A	note	about	this	story
一个	笔记	关于	这	故事

关于这篇报道的说明

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][frʌm; frəm] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] ,

This	story	is	from	my	collection	,	"	A	Place	So	Foreign	and	Eight	More	,
这	故事	是	从	我的	收藏	,	"	一个	地方	所以	外国的	和	八	更多的	,

这个故事选自我的作品集《一个如此陌生的地方及其他八个故事》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn] [sep'tembər] , - , [ˌaɪ es biː 'en] - .
" **published by Four Walls Eight Windows Press in September , 2003 , ISBN 1568582862 .**
" 已发布 经过 四 墙 八 视窗 按 在 九月 , - , ISBN - .

由 Four Walls Eight Windows Press 于 2003 年 9 月出版，ISBN 1568582862。

[aɪv] [rɪ'liːst] [ðɪs] ['stɔːri] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] ,
I've released this story , along with five others ,
我已经 发布 这 故事 , 沿着 和 五 其他的 ,

我发布了这篇报道，以及其他五篇报道。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['kɑːmənz] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['riːdər] ,
under the terms of a Creative Commons license that gives you , the reader ,
在下面 这 条款 的 一个 有创造力的 公共领域 执照 那 给予 你 , 这 读者 ,

根据知识共享许可协议的条款，该协议赋予您（读者）以下权利：

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [raɪts] [ðæt] ['kɑːpiraɪt] ['nɔːrməli] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] .
a bunch of rights that copyright normally reserves for me , the creator .
一个 束 的 权利 那 版权 通常情况下 储备 为了 我 , 这 创作者 .

版权通常保留给我（创作者）的一系列权利。

[aɪ] ['riːs(ə)ntli] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tekst] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːv(ə)l] ,
I recently did the same thing with the entire text of my novel ,
我 最近 做过 这 相同的 事物 和 这 全部的 文本 的 我的 小说 ,

我最近也对我的小说全文做了同样的事情。

" [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['kɪŋdəm] " ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [daʊn])
" Down and Out in the Magic Kingdom " (http : / / craphound . com / down)
" 向下 和 出去 在 这 魔法 王国 " (http : / / - . com / 向下)
, [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sək'ses] .
, and it was an unmitigated success .
, 和 它 曾是 一个 未加缓解的 成功 .

《魔法王国里的落魄生活》（http://craphound.com/down）取得了巨大的成功。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['daunləudid] [ðə; ði] [bʊk] — [gʊd] [nuːz] —
Hundreds of thousands of people downloaded the book — good news —
数百 的 数千 的 人们 下载 这 书 — 好的 消息 —
[ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] — ['ɔːlsoʊ] [gʊd] [nuːz] .
and thousands of people bought the book — also good news .
和 数千 的 人们 买 这 书 — 还 好的 消息 .

数十万人下载了这本书——这是个好消息——也有数千人购买了这本书——这也是个好消息。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] ,
It turns out that , as near as anyone can tell ,
它 转弯 出去 那 , 作为 靠近 作为 任何人 能 告诉 ,

事实证明，据大家所知，

[dis'tribjuːtiŋ] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
distributing free electronic versions of books is a great way to sell more of the
分发 自由的 电子的 版本 的 图书 是 一个 伟大的 方式 到 卖 更多的 的 这
['peɪpər] [ɪ'dɪʃnz] ,
paper editions ,
纸 版本 ,

免费分发电子书是促进纸质书销售的好方法。

[waɪl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]
while simultaneously getting the book into the hands of readers who would otherwise
尽管 同时地 获得 这 书 进入 这 双手 的 读者 WHO 会 否则
[nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrk] .
not be exposed to my work .
不是 是 裸露 到 我的 工作 .

同时，也让那些原本不会接触到我的作品的读者有机会阅读这本书。

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrtɪsts] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərnet] ,

I	still	don't	know	how	it	is	artists	will	earn	a	living	in	the	age	of	the	Internet	,
我	仍然	不	知道	如何	它	是	艺术家	将要	赚	一个	活的	在	这	年龄	的	这	互联网	,

我仍然不知道在互联网时代，艺术家们将如何谋生。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz][tuː; tə][duː]['beɪsɪk] ['saɪəns] :

but	I	remain	convinced	that	the	way	to	find	out	is	to	do	basic	science	:
但	我	保持	确信	那	这	方式	到	寻找	出去	是	到	做	基本的	科学	:

但我仍然坚信，找出答案的方法是进行基础科学研究：

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][duː] [stʌf] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

that	is	,	to	do	stuff	and	observe	the	outcome	.
那	是	,	到	做	东西	和	观察	这	结果	.

也就是说，去做一些事情，然后观察结果。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] .

That's	what	I'm	doing	here	.
那就是	什么	我是	正在做	这里	.

这就是我在这里所做的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] * [wɜːrst] * [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	thing	to	remember	is	that	the	very	*	worst	*	thing	you	can	do	to	me
这	事物	到	记住	是	那	这	非常	*	最差	*	事物	你	能	做	到	我

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz][tuː; tə][nɑːt] [riːd] [maɪ][wɜːrk] — [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][əb'skjʊrəti]

as	an	artist	is	to	not	read	my	work	—	to	let	it	languish	in	obscurity
作为	一个	艺术家	是	到	不是	读	我的	工作	—	到	让	它	憔悴	在	朦胧

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][pɑː'sterəti] .

and	disappear	from	posterity	.
和	消失	从	后人	.

你要记住的是，对于我这样的艺术家来说，最糟糕的事情就是不去阅读我的作品——让它默默无闻，从后世消失。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][aɪ] [gruː] [ʌp][ɑːn][ɪz][aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] ,

Most	of	the	fiction	I	grew	up	on	is	out	-	of	-	print	,
最多	的	这	小说	我	生长	向上	在	是	出去	-	的	-	打印	,

我小时候读的大部分小说都绝版了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʌbli] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

and	this	is	doubly	true	for	the	short	stories	.
和	这	是	双倍	真的	为了	这	短的	故事	.

对于短篇小说来说，这一点尤其如此。

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bʌks] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [seɪv] [fɔːr; fər]

Losing	a	couple	bucks	to	people	who	would	have	bought	the	book	save	for
输	一个	夫妻	雄鹿	到	人们	WHO	会	有	买	这	书	节省	为了

[ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk][tekst][ɪz][noʊ][bɪg] [diːl] ,

the	availability	of	the	free	electronic	text	is	no	big	deal	,
这	可用性	的	这	自由的	电子的	文本	是	不	大的	交易	,

对于那些因为有免费电子版而原本会买这本书的人来说，损失几美元并不算什么大事。

[æt; ət] [liːst] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] .

at	least	when	compared	to	the	horror	that	is	being	irrelevant	and	unread	.
在	至少	什么时候	比较的	到	这	恐怖	那	是	存在	无关紧要	和	未读	.

至少与被忽视和无人问津的可怕处境相比，这还算好的。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	luckily	for	me	,
和	幸运的是	为了	我	,

而对我来说，幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [friː] [gets][ˌem 'iː] [mɔːr] ['peɪɪŋ] ['kʌstəmərz]

it	appears	that	giving	away	the	text	for	free	gets	me	more	paying	customers
它	出现	那	给予	离开	这	文本	为了	自由的	获得	我	更多的	付费	顾客

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ˌem 'iː] .

than	it	loses	me	.
比	它	失败	我	.

看来免费提供文本反而能为我带来更多付费客户，而不是让我失去更多。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪl][æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - .

You	can	find	the	canonical	version	of	this	file	at	http	:	/	/	craphound	.
你	能	寻找	这	典范	版本	的	这	文件	在	http	:	/	/	-	.

[kɑːm] / [pleɪs] / [ˌdaʊn'loʊd] . ['piˈeɪtʃˈpi]

com	/	place	/	download	.	php
com	/	地方	/	下载	.	php

您可以在 http://craphound.com/place/download.php 找到此文件的权威版本。

[ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðɪs] [faɪl][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrmæt][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you'd	like	to	convert	this	file	to	some	other	format	and	distribute	it	,
如果	你会	喜欢	到	转变	这	文件	到	一些	其他	格式	和	分发	它	,

如果您想将此文件转换为其他格式并分发，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][ðæt] :

you	have	my	permission	,	provided	that	:
你	有	我的	允许	,	假如	那	:

只要满足以下条件，我就允许你这样做：

* [juː; jʊ][dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

*	You	don't	charge	money	for	the	distribution
*	你	不	收费	钱	为了	这	分配

* 你不收取分发费用

* [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tekst] [ɪn'tækt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [bɪ'loʊ] ,

*	You	keep	the	entire	text	intact	,	including	this	notice	,	the	license	below	,
*	你	保持	这	全部的	文本	完好无损的	,	包括	这	注意	,	这	执照	以下	,

您需保留所有文本完整内容，包括本声明和以下许可协议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['metədeɪtəˌmetədætə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]

and	the	metadata	at	the	end	of	the	file
和	这	元数据	在	这	结尾	的	这	文件

以及文件末尾的元数据

* [juː; jʊ][dəunt][juːz][ə; eɪ][faɪl] - ['fɔːrmæt] [ðæt] [hæz; həz] " [ˌdiː ɑːr 'em] " [ɔːr] " ['kɑːpi] - [prə'tekʃn] " [ɔːr]

*	You	don't	use	a	file	-	format	that	has	"	DRM	"	or	"	copy	-	protection	"	or
*	你	不	使用	一个	文件	-	格式	那	有	"	数字版权管理	"	或者	"	复制	-	保护	"	或者

['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][juːz] - [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]

any	other	form	of	use	-	restriction	turned	on
任何	其他	形式	的	使用	-	限制	转向	在

您使用的文件格式未启用“DRM”、“复制保护”或任何其他形式的使用限制。

[ɪf] [juːd] [laɪk] ,

If	you'd	like	,
如果	你会	喜欢	,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ædvərtaɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['poʊstɪŋ][ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

you	can	advertise	the	existence	of	your	edition	by	posting	a	link	to	it
你	能	广告	这	存在	的	你的	版	经过	发帖	一个	关联	到	它

[æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / - . ['piˈeɪtʃˈpi]

at	http	:	/	/	craphound	.	com	/	place	/	000015	.	php
在	http	:	/	/	-	.	com	/	地方	/	-	.	php

您可以通过在 http://craphound.com/place/000015.php 发布链接来宣传您的版本。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] :

Here's	**a**	**summary**	**of**	**the**	**license**	**:**
这里是	一个	概括	的	这	执照	:

以下是许可证摘要:

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . -

http	**:**	**/**	**/**	**creativecommons**	**.**	**org**	**/**	**licenses**	**/**	**by**	**-**	**nd**	**-**	**nc**	**/**	**1**	**.**	**0**
http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-	北卡罗来纳州	/	1	.	-

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0

[ˌætrɪ'bjuːʃn] .

Attribution	**.**
归因	.

归因。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] ,

The	**licensor**	**permits**	**others**	**to**	**copy**	**,**	**distribute**	**,**
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,

许可方允许他人复制、分发、

[dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] .

display	**,**	**and**	**perform**	**the**	**work**	**.**
展示	,	和	履行	这	工作	.

展示并完成作品。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ˌlaisən'siːz] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]

In	**return**	**,**	**licensees**	**must**	**give**	**the**
在	返回	,	被许可人	必须	给	这

作为回报，被许可方必须给予

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt] .

original	**author**	**credit**	**.**
原来的	作者	信用	.

原作者署名。

[noʊ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks] .

No	**Derivative**	**Works**	**.**
不	衍生物	作品	.

禁止衍生作品。

[ðə; ði][ˈlaɪsənsər] [pəˈmits] [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈkɑːpi] , [dɪˈstrɪbjuːt] ,

The	**licensor**	**permits**	**others**	**to**	**copy**	**,**	**distribute**	**,**
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,

许可方允许他人复制、分发、

[dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][pər'fɔːrm]['oʊnli] [ʌn'ɔːltərd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — [nɑːt] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks]

display	**and**	**perform**	**only**	**unaltered**	**copies**	**of**	**the**	**work**	**—**	**not**	**derivative**	**works**
展示	和	履行	仅有的	未改变的	副本	的	这	工作	—	不是	衍生物	作品

[beɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

based	**on**	**it**	**.**
基于	在	它	.

仅展示和表演作品的原件——不得展示和表演基于该作品的衍生作品。

[ˌnɑːnkə'mɜːrːʃəl] .

Noncommercial	**.**
非商业性	.

非商业用途。

[ðə; ði][ˈlaɪsənsər] [pəˈmits] [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈkɑːpi] , [dɪˈstrɪbjuːt] , [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] .

The	**licensor**	**permits**	**others**	**to**	**copy**	**,**	**distribute**	**,**	**display**	**,**	**and**	**perform**	**the**	**work**	**.**
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,	展示	,	和	履行	这	工作	.

许可方允许他人复制、分发、展示和表演该作品。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
In return ,
在 返回 ,

回报，

[ˌlaisən'si:z] [meɪ] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] — [ən'les] [ðeɪ] [get]
licensees may not use the work for commercial purposes — unless they get
被许可人 可能 不是 使用 这 工作 为了 商业的 目的 — 除非 他们 得到
[ðə; ði] [laɪsənsɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
the licensor's permission .
这 许可方的 允许 .

未经许可，被许可人不得将作品用于商业用途。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪt'self] :
And here's the license itself :
和 这里是 这 执照 本身 :

这是许可证正文：

[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [kri:eɪtɪvkəmənz] . [ɔ:rg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'di:] - [ˌɛn'si:] / [wʌn] . - -
http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd - nc / 1 . 0 -
http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 - 北卡罗来纳州 / 1 . - -
-
legalcode
-

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0-legalcode

[ðə; ði] [wɜ:rk] ([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [ɪz] [prə'vaɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kri'eɪtɪv]
THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE
这 工作 (作为 定义 以下) 是 假如 在下面 这 条款 的 这 有创造力的
['kɑ:mənz] ['pʌblɪk] ['laɪs(ə)ns] (" - " [ɔ:r] " ['laɪs(ə)ns] ") .
COMMONS PUBLIC LICENSE (" CCPL " OR " LICENSE ") .
公共领域 民众 执照 (" - " 或者 " 执照 ") .

本作品（定义见下文）根据本知识共享公共许可协议（“CCPL”或“许可协议”）的条款提供。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑ:pirаɪt] [ænd; ənd] / [ɔ:r] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔ:] .
THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND / OR OTHER APPLICABLE LAW .
这 工作 是 受保护 经过 版权 和 / 或者 其他 适用的 法律 .

该作品受版权和/或其他适用法律保护。

['eni] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz] ['ɔ:θəraɪzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɪz]
ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS
任何 使用 的 这 工作 其他 比 作为 授权 在下面 这 执照 是
[prə'hɪbɪtɪd] .
PROHIBITED .
禁止 .

除本许可授权外，禁止以任何其他方式使用本作品。

[baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [prə'vaɪdɪd] [hɪr] ,
BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE ,
经过 锻炼 任何 权利 到 这 工作 假如 这里 ,

通过行使此处提供的作品的任何权利，

[ju:; jʊ] [ək'sept] [ænd; ənd] [ə'gri:] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE .
你 接受 和 同意 到 是 边界 经过 这 条款 的 这 执照 .

您接受并同意受本许可条款的约束。

[ðə; ði] ['laɪsənsər] [grænt] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪts] [kən'teɪnd] [hɪr] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

THE	LICENSOR	GRANTS	YOU	THE	RIGHTS	CONTAINED	HERE	IN	CONSIDERATION	OF	YOUR
这	许可方	拨款	你	这	权利	包含	这里	在	考虑	的	你的

[ək'septəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [wʌn] .

ACCEPTANCE	OF	SUCH	TERMS	AND	CONDITIONS	.	1	.
验收	的	这样的	条款	和	状况	.	1	.

许可方授予您此处所载的权利，前提是您接受这些条款和条件。1.

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]

Definitions

定义

定义

[ə; eɪ] . " [kə'lektɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɪʃuː] , [æn'θɑːlədʒi][ɔːr]

a	.	"	Collective	Work	"	means	a	work	,	such	as	a	periodical	issue	,	anthology	or
一个	.	"	集体	工作	"	方法	一个	工作	,	这样的	作为	一个	期刊	问题	,	选集	或者

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

encyclopedia	,
百科全书	,

a."集体作品"是指期刊、文集或百科全书等作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ɪn][ˌʌn'mɑːdɪfaɪd][fɔːrm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

in	which	the	Work	in	its	entirety	in	unmodified	form	,	along	with	a	number	of
在	哪个	这	工作	在	它是	整体	在	未修改	形式	,	沿着	和	一个	数字	的

['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

other	contributions	,
其他	贡献	,

其中，该作品以未经修改的完整形式呈现，并包含其他一些贡献，

['kɔnstitjuːtɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrks][ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [ə'sembld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

constituting	separate	and	independent	works	in	themselves	,	are	assembled	into	a
构成	分离	和	独立的	作品	在	他们自己	,	是	组装	进入	一个

[kə'lektɪv] [hoʊl] .

collective	whole	.
集体	所有的	.

这些作品本身都是独立成篇的，它们被组合成一个整体。

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk]

A	work	that	constitutes	a	Collective	Work	will	not	be	considered	a	Derivative	Work
一个	工作	那	构成	一个	集体	工作	将要	不是	是	经过考虑的	一个	衍生物	工作

([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

(	as	defined	below	)	for	the	purposes	of	this	License	.
(	作为	定义	以下	)	为了	这	目的	的	这	执照	.

构成集体作品的作品，根据本许可协议，不被视为衍生作品（定义见下文）。

[biː] . " [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrk] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]

b	.	"	Derivative	Work	"	means	a	work	based	upon	the	Work	or	upon	the	Work
b	.	"	衍生物	工作	"	方法	一个	工作	基于	之上	这	工作	或者	之上	这	工作

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrks] ,

and	other	pre	-	existing	works	,
和	其他	预	-	现存的	作品	,

b."衍生作品"是指基于本作品或基于本作品及其他现有作品而创作的作品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌdræmətə'zeɪʃn] , [ˌfɪkʃənəlɪ'zeʃən] ,

such	as	a	translation	,	musical	arrangement	,	dramatization	,	fictionalization	,
这样的	作为	一个	翻译	,	音乐	安排	,	戏剧化	,	虚构化	,

['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['vɜːrʒ(ə)n] , [saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,

motion	picture	version	,	sound	recording	,
运动	图片	版本	,	声音	记录	,

例如翻译、音乐改编、戏剧化改编、小说化改编、电影改编、录音等。

[ɑːrt] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] , [əˈbrɪdʒmənt] , [ˌkɑːndenˈseɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [meɪ]
art 艺术 **reproduction** 生殖 **,** , **abridgment** 删节 **,** , **condensation** 缩合 **,** , **or** 或者 **any** 任何 **other** 其他 **form** 形式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **Work** 工作 **may** 可能
[biː; bi] [ˌriːˈkæst] ,
be 是 **recast** 重制版 **,** ,

艺术复制品、节略本、浓缩本，或任何其他形式的重写作品的形式，

[trænsˈfɔːmd] , [ɔːr] [əˈdæptɪd] ,
transformed 转变 **,** , **or** 或者 **adapted** 改编 **,** ,

转变，或改编，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
except 除了 **that** 那 **a** 一个 **work** 工作 **that** 那 **constitutes** 构成 **a** 一个 **Collective** 集体 **Work** 工作 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **a** 一个
[dɪˈrɪvətɪv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .
Derivative 衍生物 **Work** 工作 **for** 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **of** 的 **this** 这 **License** 执照 **.** .

但构成集体作品的作品不属于本许可协议意义上的衍生作品。

[siː] . " [ˈlaɪsənsər] " [miːnz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɔːr] [ˈentəti] [ðæt] [ˈɔfɚz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz]
c c **.** . **"** " **Licensor** 许可方 **"** " **means** 方法 **the** 这 **individual** 个人 **or** 或者 **entity** 实体 **that** 那 **offers** 优惠 **the** 这 **Work** 工作 **under** 在下面 **the** 这 **terms** 条款
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .
of 的 **this** 这 **License** 执照 **.** .

c.“许可方”是指根据本许可条款提供作品的个人或实体。

[diː] . " [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθər] " [miːnz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɔːr] [ˈentəti] [huː] [kriˈeɪtɪd]
d d **.** . **"** " **Original** 原来的 **Author** 作者 **"** " **means** 方法 **the** 这 **individual** 个人 **or** 或者 **entity** 实体 **who** WHO **created** 创建

d.“原作者”是指创作该作品的个人或实体

[ðə; ði] [wɜːrk] .
the 这 **Work** 工作 **.** .

作品。

[iː] . " [wɜːrk] " [miːnz] [ðə; ði] [ˈkɑːpiˌraɪtəbəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈɔːθərʃɪp] [ˈɔːfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz]
e e **.** . **"** " **Work** 工作 **"** " **means** 方法 **the** 这 **copyrightable** 受版权保护 **work** 工作 **of** 的 **authorship** 作者身份 **offered** 提供 **under** 在下面 **the** 这 **terms** 条款
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .
of 的 **this** 这 **License** 执照 **.** .

e.“作品”是指根据本许可条款提供的受版权保护的创作作品。

[ef] . " [juː; jʊ] " [miːnz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɔːr] [ˈentəti] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [raɪts] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] [huː]
f f **.** . **"** " **You** 你 **"** " **means** 方法 **an** 一个 **individual** 个人 **or** 或者 **entity** 实体 **exercising** 锻炼 **rights** 权利 **under** 在下面 **this** 这 **License** 执照 **who** WHO
[hæz; həz] [nɑːt] [ˈpriːviəsli] [ˈvaiəleitid] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði]
has 有 **not** 不是 **previously** 之前 **violated** 违反 **the** 这 **terms** 条款 **of** 的 **this** 这 **License** 执照 **with** 和 **respect** 尊重 **to** 到 **the** 这
[wɜːrk] ,
Work 工作 **,** ,

f.“您”是指根据本许可行使权利的个人或实体，且该个人或实体此前未违反本许可中有关作品的条款。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪsənsər][tuː; tə]['eksərsaɪz] [raɪts]

or	who	has	received	express	permission	from	the	Licensor	to	exercise	rights
或者	WHO	有	已收到	表达	允许	从	这	许可方	到	锻炼	权利

['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

under	this	License	despite	a	previous	violation	.
在下面	这	执照	尽管	一个	以前的	违反	.

或者，即使之前有过违约行为，也已获得许可方的明确许可，可以行使本许可项下的权利。

[ˌtuː'tuː] . [fer] [juːz] [raɪts] .

2	.	Fair	Use	Rights	.
2	.	公平的	使用	权利	.

2. 合理使用权。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] , ['lɪmɪt] , [ɔːr] [rɪ'strɪkt] ['eni] [raɪts] [ɜ'aɪzɪŋ]

Nothing	in	this	license	is	intended	to	reduce	,	limit	,	or	restrict	any	rights	arising
没有什么	在	这	执照	是	故意的	到	减少	，	限制	，或者		限制	任何	权利	产生

[frʌm; frəm] [fer] [juːz] ,

from	fair	use	,
从	公平的	使用	，

本许可中的任何内容均无意减少、限制或约束因合理使用而产生的任何权利。

[fɜːrst] [seɪl] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] ['ʌndər]

first	sale	or	other	limitations	on	the	exclusive	rights	of	the	copyright	owner	under
第一的	销售	或者	其他	限制	在	这	独家的	权利	的	这	版权	所有者	在下面

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ɔːr] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔːz] .

copyright	law	or	other	applicable	laws	.
版权	法律	或者	其他	适用的	法律	.

首次销售或其他对版权所有者根据版权法或其他适用法律享有的专有权的限制。

[θriː] . ['laɪs(ə)ns][grænt] .

3	.	License	Grant	.
3	.	执照	授予	.

3. 许可授予。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌhɪr'baɪ] [grænt]

Subject	to	the	terms	and	conditions	of	this	License	,	Licensor	hereby	grants
主题	到	这	条款	和	状况	的	这	执照	，	许可方	特此	拨款

[juː; jʊ][ə; eɪ][ˌwɜːrld'waɪd] , ['rɔɪəlti] - [friː] , [nɑːn] - [ɪk'skluːsɪv] ,

You	a	worldwide	,	royalty	-	free	,	non	-	exclusive	,
你	一个	全世界	，	皇室	-	自由的	，	非	-	独家的	，

根据本许可的条款和条件，许可方特此授予您一项全球范围内的、免版税的、非独占的、

[pər'petʃuəl] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æplɪkəb(ə)l] ['kɑːpiraɪt]) ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['eksərsaɪz]

perpetual	(	for	the	duration	of	the	applicable	copyright	)	license	to	exercise
永久	（	为了	这	期间	的	这	适用的	版权	）	执照	到	锻炼

[ðə; ði] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz]['steɪtɪd] [bɪ'loʊ] :

the	rights	in	the	Work	as	stated	below	:
这	权利	在	这	工作	作为	声明	以下	：

永久（在适用版权期限内）授予您以下权利，以行使作品中所述的权利：

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][wɜːrk] , [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðə; ði][wɜːrk]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [kə'lektɪv]

a	.	to	reproduce	the	Work	,	to	incorporate	the	Work	into	one	or	more	Collective
一个	.	到	复制	这	工作	，	到	包含	这	工作	进入	一	或者	更多的	集体

[wɜːrks] ,

Works	,
作品	，

a. 复制作品，将作品纳入一个或多个集体作品中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][wɜːrk][æz; əz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ;

and	to	reproduce	the	Work	as	incorporated	in	the	Collective	Works	;
和	到	复制	这	工作	作为	公司	在	这	集体	作品	；

并复制包含在集体作品中的作品；

[biː] . [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɜɪkɔrdz] [ʌv; əv] , [dɪ'spleɪ] ['pʌblɪkli] , [pər'fɔːrm] ['pʌblɪkli] ,

b	.	to	distribute	copies	or	phonorecords	of	,	display	publicly	,	perform	publicly	,
b	.	到	分发	副本	或者	唱片	的	,	展示	公开	,	履行	公开	,

b. 分发拷贝或录音制品，公开展示，公开表演，

[ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['pʌblɪkli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪdʒɪt(ə)l]['ɔːdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrk]

and	perform	publicly	by	means	of	a	digital	audio	transmission	the	Work
和	履行	公开	经过	方法	的	一个	数字的	声音的	传播	这	工作

[ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ;

including	as	incorporated	in	Collective	Works	;
包括	作为	公司	在	集体	作品	;

并以数字音频传输方式公开表演作品，包括集体作品中包含的作品；

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ɔːl]['miːdiə][ænd; ənd]['fɔːmæts] ['weðər] [naʊ] [noʊn] [ɔːr]

The	above	rights	may	be	exercised	in	all	media	and	formats	whether	now	known	or
这	多于	权利	可能	是	锻炼	在	全部	媒体	和	格式	无论	现在	已知	或者

[ˌhɪr'æftər] [dɪ'vaɪzd] .

hereafter	devised	.
此后	设计	.

上述权利可在所有媒体和形式中行使，无论这些媒体和形式是目前已知的还是将来开发的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['teknɪkli]

The	above	rights	include	the	right	to	make	such	modifications	as	are	technically
这	多于	权利	包括	这	正确的	到	制作	这样的	修改	作为	是	技术上来说

['nesəseri] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [raɪts] [ɪn] ['ʌðər] ['miːdiə][ænd; ənd]['fɔːmæts] .

necessary	to	exercise	the	rights	in	other	media	and	formats	.
必要的	到	锻炼	这	权利	在	其他	媒体	和	格式	.

上述权利包括为在其他媒体和格式中行使权利而进行技术上必要的修改的权利。

[ɔːl] [raɪts] [nɑːt] [ɪk'spresli] ['græntɪd] [baɪ]['laɪsənsər][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'zɜːrvd] . [fɔːr] .

All	rights	not	expressly	granted	by	Licensor	are	hereby	reserved	.	4	.
全部	权利	不是	明确地	的确	经过	许可方	是	特此	预订的	.	4	.

除许可方明确授予的权利外，所有权利均予以保留。4.

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

Restrictions	.
限制	.

限制。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [ɪn]['sekʃ(ə)n][θriː] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪk'spresli] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]

The	license	granted	in	Section	3	above	is	expressly	made	subject	to	and	limited
这	执照	的确	在	部分	3	多于	是	明确地	制成	主题	到	和	有限的

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] :

by	the	following	restrictions	:
经过	这	下列的	限制	:

上述第 3 条授予的许可明确受以下限制：

[ə; eɪ] . [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

a	.	You	may	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
一个	.	你	可能	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

a. 您可以分发、公开展示、公开表演、

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk]['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,

or	publicly	digitally	perform	the	Work	only	under	the	terms	of	this	License	,
或者	公开	数字	履行	这	工作	仅有的	在下面	这	条款	的	这	执照	,

或仅根据本许可条款以数字方式公开表演作品，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] , [ɔːr][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['riːsɔːrs] [aɪ'dentɪfaɪər]

and	You	must	include	a	copy	of	,	or	the	Uniform	Resource	Identifier
和	你	必须	包括	一个	复制	的	,	或者	这	制服	资源	标识符

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

您必须提供以下文件的副本或统一资源标识符：

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːpi][ɔːr] [ˌfoʊnə'rekərd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli]

this	License	with	every	copy	or	phonorecord	of	the	Work	You	distribute	,	publicly
这	执照	和	每一个	复制	或者	录音	的	这	工作	你	分发	,	公开

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

本许可适用于您分发、公开展示、复制或录制的每一份作品副本或录音制品。

['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] , [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] .

publicly	perform	,	or	publicly	digitally	perform	.
公开	履行	,	或者	公开	数字	履行	.

公开表演，或公开进行数字表演。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːfər] [ɔːr][ɪm'poʊz] ['eni] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] ['ɔːltər][ɔːr] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][tɜːrmz]

You	may	not	offer	or	impose	any	terms	on	the	Work	that	alter	or	restrict	the	terms
你	可能	不是	提供	或者	强加	任何	条款	在	这	工作	那	改变	或者	限制	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɔːr][ðə; ði] [ri'sipiənt] - ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] .

of	this	License	or	the	recipients	'	exercise	of	the	rights	granted	hereunder	.
的	这	执照	或者	这	收件人	-	锻炼	的	这	权利	的确	如下	.

您不得对作品提出或强加任何改变或限制本许可条款或接收方行使本许可项下授予的权利的条款。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sʌb'laisəns] [ðə; ði][wɜːrk] .

You	may	not	sublicense	the	Work	.
你	可能	不是	转许可	这	工作	.

您不得转授本作品的许可。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	notices	that	refer	to	this	License	and	to	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	通知	那	参考	到	这	执照	和	到	这

[dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv] ['wɔrəntiːz] .

disclaimer	of	warranties	.
免责声明	的	保修	.

您必须保留所有提及本许可和免责声明的通知。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

You	may	not	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
你	可能	不是	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

您不得分发、公开展示、公开表演、

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meʒərz] [ðæt] [kən'troʊl]

or	publicly	digitally	perform	the	Work	with	any	technological	measures	that	control
或者	公开	数字	履行	这	工作	和	任何	技术	措施	那	控制

['ækses] [ɔːr][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs]

access	or	use	of	the	Work	in	a	manner	inconsistent	with	the	terms	of	this
使用权	或者	使用	的	这	工作	在	一个	方式	不一致	和	这	条款	的	这

['laɪs(ə)ns] [ə'griːmənt] .

License	Agreement	.
执照	协议	.

或以任何与本许可协议条款不符的方式，通过任何控制作品访问或使用的技术手段，公开地以数字方式表演作品。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

The	above	applies	to	the	Work	as	incorporated	in	a	Collective	Work	,
这	多于	适用	到	这	工作	作为	公司	在	一个	集体	工作	,

以上规定适用于作为集体作品一部分的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self][tuː; tə]
but **this** **does** **not** **require** **the** **Collective** **Work** **apart** **from** **the** **Work** **itself** **to**
但 这 做 不是 要求 这 集体 工作 除 从 这 工作 本身 到
[biː; bi] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
be **made** **subject** **to** **the** **terms** **of** **this** **License** **.**
是 制成 主题 到 这 条款 的 这 执照 .

但这并不要求除作品本身之外的集体作品必须受本许可条款的约束。

[ɪf] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] , [ə'pɑːn]['noʊtɪs][frʌm; frəm]['eni]['laɪsənsər][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
If **You** **create** **a** **Collective** **Work** **,** **upon** **notice** **from** **any** **Licensor** **You** **must** **,**
如果 你 创造 一个 集体 工作 , 之上 注意 从 任何 许可方 你 必须 ,
[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] ['præktɪkəbl] ,
to **the** **extent** **practicable** **,**
到 这 程度 切实可行的 ,

如果您创作了集体作品，则在收到任何许可方的通知后，您必须在切实可行的范围内：

[rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk]['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪsənsər][ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
remove **from** **the** **Collective** **Work** **any** **reference** **to** **such** **Licensor** **or** **the** **Original**
消除 从 这 集体 工作 任何 参考 到 这样的 许可方 或者 这 原来的
['ɔːθər] , [æz; əz] [riˈkwestid] .
Author **,** **as** **requested** **.**
作者 , 作为 请求 .

根据要求，从集体作品中删除对许可方或原作者的任何引用。

[biː] . [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['eksərsaɪz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['sekʃ(ə)n][θriː] [ə'bʌv]
b **.** **You** **may** **not** **exercise** **any** **of** **the** **rights** **granted** **to** **You** **in** **Section** **3** **above**
b . 你 可能 不是 锻炼 任何 的 这 权利 的确 到 你 在 部分 3 多于
[ɪn]['eni] ['mænər] [ðæt][ɪz][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr][də'rektɪd] [tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ]
in **any** **manner** **that** **is** **primarily** **intended** **for** **or** **directed** **toward** **commercial** **advantage**
在 任何 方式 那 是 主要 故意的 为了 或者 指导 朝向 商业的 优势
[ɔːr] ['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
or **private** **monetary** **compensation** **.**
或者 私人的 货币 赔偿 .

b. 您不得以任何主要目的或指向商业利益或私人金钱补偿的方式行使上文第 3 条授予您的任何权利。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l][faɪl]
The **exchange** **of** **the** **Work** **for** **other** **copyrighted** **works** **by** **means** **of** **digital** **file**
这 交换 的 这 工作 为了 其他 版权所有 作品 经过 方法 的 数字的 文件
- ['ʃerɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr][də'rektɪd]
- **sharing** **or** **otherwise** **shall** **not** **be** **considered** **to** **be** **intended** **for** **or** **directed**
- 分享 或者 否则 将 不是 是 经过考虑的 到 是 故意的 为了 或者 指导
[tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] ['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,
toward **commercial** **advantage** **or** **private** **monetary** **compensation** **,**
朝向 商业的 优势 或者 私人的 货币 赔偿 ,

通过数字文件共享或其他方式交换作品与其他受版权保护的作品，不应被视为旨在获取商业利益或私人金钱补偿。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['eni] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
provided **there** **is** **no** **payment** **of** **any** **monetary** **compensation** **in** **connection** **with**
假如 那里 是 不 支付 的 任何 货币 赔偿 在 联系 和
[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks] .
the **exchange** **of** **copyrighted** **works** **.**
这 交换 的 版权所有 作品 .

前提是交换受版权保护的作品时，不支付任何金钱补偿。

[siː] . [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,
c **.** **If** **you** **distribute** **,** **publicly** **display** **,** **publicly** **perform** **,**
c . 如果 你 分发 , 公开 展示 , 公开 履行 ,

c. 如果您分发、公开展示、公开表演，

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] ['eni] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ,

or	publicly	digitally	perform	the	Work	or	any	Collective	Works	,
或者	公开	数字	履行	这	工作	或者	任何	集体	作品	,

或以数字方式公开表演该作品或任何集体作品，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	copyright	notices	for	the	Work	and	give	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	版权	通知	为了	这	工作	和	给	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːr] [miːnz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːtəlaɪzɪŋ] [baɪ]

Original	Author	credit	reasonable	to	the	medium	or	means	You	are	utilizing	by
原来的	作者	信用	合理的	到	这	中等的	或者	方法	你	是	利用	经过

[kən'veiŋ] [ðə; ði] [neɪm] ([ɔːr] ['suːdənɪm] [ɪf] ['æplɪkəb(ə)l]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ɪf]

conveying	the	name	(	or	pseudonym	if	applicable	)	of	the	Original	Author	if
传递	这	姓名	(	或者	笔名	如果	适用的	)	的	这	原来的	作者	如果

[sə'plaɪd] ;

supplied	;
供应	;

您必须保留作品的所有版权声明，并根据您所使用的媒介或手段，合理地给予原作者署名，例如，如果原作者提供了姓名（或笔名，如果适用），则应传达原作者的姓名；

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪf] [sə'plaɪd] .

the	title	of	the	Work	if	supplied	.
这	标题	的	这	工作	如果	供应	.

如有提供作品标题，请填写。

[sʌtʃ] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪmplɪmentɪd] [ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] ; [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] ,

Such	credit	may	be	implemented	in	any	reasonable	manner	;	provided	,	however	,
这样的	信用	可能	是	实施的	在	任何	合理的	方式	;	假如	,	然而	,

此类信贷可以以任何合理的方式实施；但是，前提是：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

that	in	the	case	of	a	Collective	Work	,
那	在	这	案件	的	一个	集体	工作	,

如果是集体创作，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [sʌtʃ] ['kredɪt] [wɪl] [ə'pɪr] [wer] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt]

at	a	minimum	such	credit	will	appear	where	any	other	comparable	authorship	credit
在	一个	最低限度	这样的	信用	将要	出现	在哪里	任何	其他	可比	作者身份	信用

[ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['prɑːmɪnənt] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l]

appears	and	in	a	manner	at	least	as	prominent	as	such	other	comparable
出现	和	在	一个	方式	在	至少	作为	著名的	作为	这样的	其他	可比

['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt] . [faɪv] .

authorship	credit	.	5	.
作者身份	信用	.	5	.

至少，该署名应出现在任何其他类似的署名出现的地方，并且其显著程度至少应与其他类似的署名一样显著。5.

[reprɪzen'teɪʃnz] , ['wɔrənti:z] [ænd; ənd] [dɪs'kleɪmər]

Representations	,	Warranties	and	Disclaimer
表现形式	,	保修	和	免责声明

声明、保证和免责声明

[ə; eɪ] .

a	.
一个	.

一个。

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [rɪ'liːs] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌreprɪ'zents]
By offering the Work for public release under this License , Licensor represents
经过 提供 这 工作 为了 民众 发布 在下面 这 执照 , 许可方 代表
[ænd; ənd] ['wɔːrənts] [ðæt] ,
and warrants that ,
和 逮捕令 那 ,

许可方根据本许可协议公开发布作品，即表示并保证：

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪsənsɔ-z] ['nɑːlɪdʒ] ['æftər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :
to the best of Licensor's knowledge after reasonable inquiry :
到 这 最好的 的 许可方的 知识 后 合理的 询问 :

据许可方在合理查询后所知：

[aɪ] . ['laɪsənsər] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] ['nesəseri] [tuː; tə] [grænt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns]
i . Licensor has secured all rights in the Work necessary to grant the license
我 . 许可方 有 安全 全部 权利 在 这 工作 必要的 到 授予 这 执照
[raɪts] [ˌhiə'rʌndə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd]
rights hereunder and to permit the lawful exercise of the rights granted
权利 如下 和 到 允许 这 合法的 锻炼 的 这 权利 的确
[ˌhiə'rʌndə] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['rɔɪəltiːz] ,
hereunder without You having any obligation to pay any royalties ,
如下 没有 你 拥有 任何 义务 到 支付 任何 版税 ,

i. 许可方已获得授予本协议项下许可权利所需的作品的所有权利，并允许合法行使本协议项下授予的权利，而您无需支付任何版税。

[kəm'pʌlsəri] ['laɪs(ə)ns] [fiːz] , [rɪ'zɪdʒʊəlz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['peɪmənts] ;
compulsory license fees , residuals or any other payments ;
强制性的 执照 费用 , 残差 或者 任何 其他 付款 ;

强制许可费、剩余收益或其他任何款项；

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] , ['treɪdmɑːrk] , [pʌb'lɪsəti] [raɪts] ,
The Work does not infringe the copyright , trademark , publicity rights ,
这 工作 做 不是 侵权 这 版权 , 商标 , 宣传 权利 ,

该作品不侵犯版权、商标权、形象权。

['kɑːmən] [lɔː] [raɪts] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] [ɔːr] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ,
common law rights or any other right of any third party or constitute defamation ,
常见的 法律 权利 或者 任何 其他 正确的 的 任何 第三 派对 或者 构成 诽谤 ,

侵犯普通法权利或任何其他第三方权利，或构成诽谤，

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] [ɔːr] ['ʌðər] ['tɔːrʃəs] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] .
invasion of privacy or other tortious injury to any third party .
入侵 的 隐私 或者 其他 侵权行为 受伤 到 任何 第三 派对 .

侵犯第三方隐私或其他侵权行为。

[biː] . [ɪk'sept] [æz; əz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ə'griːd]
b . EXCEPT AS EXPRESSLY STATED IN THIS LICENSE OR OTHERWISE AGREED
b . 除了 作为 明确地 声明 在 这 执照 或者 否则 同意

b. 除本许可协议另有明确规定或双方另行约定外

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['laɪsnst] [ɑːn]
IN WRITING OR REQUIRED BY APPLICABLE LAW , THE WORK IS LICENSED ON
在 写作 或者 必需的 经过 适用的 法律 , 这 工作 是 获得许可的 在

根据书面规定或适用法律的要求，该作品已获得许可。

[æn; ən] " [æz; əz][ɪz] " ['beɪsɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔrənti:z] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['i:ðər] [ɪk'spres]
AN " **AS** **IS** " **BASIS** , **WITHOUT** **WARRANTIES** **OF** **ANY** **KIND** , **EITHER** **EXPRESS**
一个 " 作为 是 " 基础 , 没有 保修 的 任何 种类 , 任何一个 表达

按"现状"提供，不作任何形式的明示或暗示保证。

[ɔ:r] [ɪm'plaɪd] [ɪn'klu:dɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
OR **IMPLIED** **INCLUDING** , **WITHOUT** **LIMITATION** ,
或者 暗示 包括 , 没有 局限性 ,

或暗示包括但不限于：

['eni] ['wɔrənti:z]
ANY **WARRANTIES**
任何 保修

任何保证

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɔ:r] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] . [sɪks] .
REGARDING **THE** **CONTENTS** **OR** **ACCURACY** **OF** **THE** **WORK** . **6** .
关于 这 内容 或者 准确性 的 这 工作 . 6 .

关于作品的内容或准确性。6.

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ˌlaɪə'bɪlətɪ] .
Limitation **on** **Liability** .
局限性 在 责任 .

责任限制。

[ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔ:] ,
EXCEPT **TO** **THE** **EXTENT** **REQUIRED** **BY** **APPLICABLE** **LAW** ,
除了 到 这 程度 必需的 经过 适用的 法律 ,

除适用法律另有规定外，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:rd] ['pɑ:rti]
AND **EXCEPT** **FOR** **DAMAGES** **ARISING** **FROM** **LIABILITY** **TO** **A** **THIRD** **PARTY**
和 除了 为了 损害 产生 从 责任 到 一个 第三 派对
[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrənti:z] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] ,
RESULTING **FROM** **BREACH** **OF** **THE** **WARRANTIES** **IN** **SECTION** **5** ,
结果 从 违反 的 这 保修 在 部分 5 ,

除因违反第 5 条所列保证而对第三方承担责任所造成的损害外，

[ɪn] [noʊ] [ɪ'vent] [wɪl] ['laɪsənsər] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n] ['eni] ['li:g(ə)l] ['θi:əri] [fɔ:r; fər] ['eni]
IN **NO** **EVENT** **WILL** **LICENSOR** **BE** **LIABLE** **TO** **YOU** **ON** **ANY** **LEGAL** **THEORY** **FOR** **ANY**
在 不 事件 将要 许可方 是 容易 到 你 在 任何 合法的 理论 为了 任何
['speʃ(ə)l] ,
SPECIAL ,
特别的 ,

在任何情况下，许可方均不就任何特殊情况对您承担任何法律责任，无论基于何种法律理论。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] , ['pju:nətɪv] [ɔ:r] [ɪg'zempləri] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
INCIDENTAL , **CONSEQUENTIAL** , **PUNITIVE** **OR** **EXEMPLARY** **DAMAGES** **ARISING** **OUT** **OF** **THIS**
偶然的 , 后果 , 惩罚性的 或者 典范 损害 产生 出去 的 这
['laɪs(ə)ns] [ɔ:r] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ,
LICENSE **OR** **THE** **USE** **OF** **THE** **WORK** ,
执照 或者 这 使用 的 这 工作 ,

因本许可或作品的使用而引起的任何附带性、后果性、惩罚性或惩戒性损害赔偿，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['laɪsənsər] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz] .
EVEN **IF** **LICENSOR** **HAS** **BEEN** **ADVISED** **OF** **THE** **POSSIBILITY** **OF** **SUCH** **DAMAGES** .
甚至 如果 许可方 有 到过 建议 的 这 可能性 的 这样的 损害 .
['sɛvən] .
7 .
7 .

即使许可方已被告知可能发生此类损害。7.

[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
Termination
终止

终止

[ə; eɪ] . [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'pɑːn]
a **.** **This** **License** **and** **the** **rights** **granted** **hereunder** **will** **terminate** **automatically** **upon**
一个 . 这 执照 和 这 权利 的确 如下 将要 终止 自动地 之上
['eni] [briːtʃ] [baɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
any **breach** **by** **You** **of** **the** **terms** **of** **this** **License** **.**
任何 违反 经过 你 的 这 条款 的 这 执照 .

a. 如果您违反本许可协议的任何条款，本许可协议及根据本许可协议授予的权利将自动终止。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kə'lektɪv] [wɜːrks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs]
Individuals **or** **entities** **who** **have** **received** **Collective** **Works** **from** **You** **under** **this**
个人 或者 实体 WHO 有 已收到 集体 作品 从 你 在下面 这
['laɪs(ə)ns] , [haʊ'evər] ,
License **,** **however** **,**
执照 , 然而 ,

但是，根据本许可协议从您处获得集体作品的个人或实体，

[wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər]['laɪsənsɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [rɪ'meɪn] [ɪn]
will **not** **have** **their** **licenses** **terminated** **provided** **such** **individuals** **or** **entities** **remain** **in**
将要 不是 有 他们的 许可证 终止 假如 这样的 个人 或者 实体 保持 在
[fʊl] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['laɪsənsɪz] .
full **compliance** **with** **those** **licenses** **.**
满的 遵守 和 那些 许可证 .

只要相关个人或实体完全遵守许可证的规定，其许可证就不会被终止。

['sekʃnz] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][eɪt] [wɪl] [sər'vaɪv] ['eni] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
Sections **1** **,** **2** **,** **5** **,** **6** **,** **7** **,** **and** **8** **will** **survive** **any** **termination** **of** **this**
部分 1 , 2 , 5 , 6 , 7 , 和 8 将要 存活 任何 终止 的 这
['laɪs(ə)ns] .
License **.**
执照 .

本许可协议终止后，第 1、2、5、6、7 和 8 条仍然有效。

[biː] . ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [tɜːrmz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
b **.** **Subject** **to** **the** **above** **terms** **and** **conditions** **,**
b . 主题 到 这 多于 条款 和 状况 ,

b. 在遵守上述条款和条件的前提下，

[ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns]['græntɪd] [hɪr] [ɪz][pər'petʃuəl] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æplɪkəb(ə)l]
the **license** **granted** **here** **is** **perpetual** **(** **for** **the** **duration** **of** **the** **applicable**
这 执照 的确 这里 是 永久 (为了 这 期间 的 这 适用的
['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk]) .
copyright **in** **the** **Work** **)** **.**
版权 在 这 工作) .

此处授予的许可为永久性许可（在作品的适用版权期限内）。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,
Notwithstanding **the** **above** **,**
虽然 这 多于 ,

尽管如此，

['laɪsənsər] [rɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ][wɜːrk] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['laɪs(ə)ns][tɜːrmz][ɔːr][tuː; tə]
Licensor **reserves** **the** **right** **to** **release** **the** **Work** **under** **different** **license** **terms** **or** **to**
许可方 储备 这 正确的 到 发布 这 工作 在下面 不同的 执照 条款 或者 到
[stɑːp][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ðɪ][wɜːrk][æt; ət]['eni] [taɪm] ;
stop **distributing** **the** **Work** **at** **any** **time** **;**
停止 分发 这 工作 在 任何 时间 ;

许可方保留在不同的许可条款下发布作品或随时停止分发作品的权利；

[prə'vaɪdɪd] ,
provided **,**
假如 ,

假如，

[haʊ'evər] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ([ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
however **that** **any** **such** **election** **will** **not** **serve** **to** **withdraw** **this** **License** **(** **or** **any** **other**
然而 那 任何 这样的 选举 将要 不是 服务 到 提取 这 执照 (或者 任何 其他
['laɪs(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
license **that** **has** **been** **,**
执照 那 有 到过 ,

但是，任何此类选择均不会导致撤销本许可证（或任何其他已颁发的许可证）。

[ɔːr] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] , ['græntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns]) ,
or **is** **required** **to** **be** **,** **granted** **under** **the** **terms** **of** **this** **License** **)** **,**
或者 是 必需的 到 是 , 的确 在下面 这 条款 的 这 执照) ,

（或根据本许可条款需要授予的）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ən'les] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æz; əz]
and **this** **License** **will** **continue** **in** **full** **force** **and** **effect** **unless** **terminated** **as**
和 这 执照 将要 继续 在 满的 力量 和 影响 除非 终止 作为
['steɪtɪd] [ə'bʌv] . [eɪt] .
stated **above** **.** **8** **.**
声明 多于 . 8 .

除非按照上述规定终止，否则本许可将继续完全有效。8.

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ə; eɪ] . [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] [ə; eɪ] [kə'lektɪv]
a **.** **Each** **time** **You** **distribute** **or** **publicly** **digitally** **perform** **the** **Work** **or** **a** **Collective**
一个 . 每个 时间 你 分发 或者 公开 数字 履行 这 工作 或者 一个 集体
[wɜːrk] ,
Work **,**
工作 ,

a. 每次您分发或以数字方式公开表演作品或集体作品时，

[ðə; ði] ['laɪsənsər] ['ɔfɚ-z] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz]
the **Licensor** **offers** **to** **the** **recipient** **a** **license** **to** **the** **Work** **on** **the** **same** **terms**
这 许可方 优惠 到 这 接受者 一个 执照 到 这 工作 在 这 相同的 条款
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
and **conditions** **as** **the** **license** **granted** **to** **You** **under** **this** **License** **.**
和 状况 作为 这 执照 的确 到 你 在下面 这 执照 .

许可方向接收方提供与本许可授予您的许可相同的条款和条件的作品许可。

[biː] .
b **.**
b .

b.

[ɪf] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɪz] [ɪn'vælɪd] [ɔːr] ['ʌnin'fɔːsəbl] ['ʌndər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] ,
If **any** **provision** **of** **this** **License** **is** **invalid** **or** **unenforceable** **under** **applicable** **law** **,**
如果 任何 条款 的 这 执照 是 无效的 或者 无法执行 在下面 适用的 法律 ,

如果本许可协议的任何条款根据适用法律无效或无法执行，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɔːr] [ɛnˌfɔrsəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz]

it	shall	not	affect	the	validity	or	enforceability	of	the	remainder	of	the	terms
它	将	不是	影响	这	有效性	或者	可执行性	的	这	余	的	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] ,

of	this	License	,
的	这	执照	,

这不应影响本许可协议其余条款的有效性或可执行性。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈgriːmənt] ,

and	without	further	action	by	the	parties	to	this	agreement	,
和	没有	更远	行动	经过	这	各方	到	这	协议	,

且无需本协议各方采取进一步行动，

[sʌtʃ] [prəˈvɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ɪkˈstent] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

such	provision	shall	be	reformed	to	the	minimum	extent	necessary	to	make	such
这样的	条款	将	是	改革后的	到	这	最低限度	程度	必要的	到	制作	这样的

[prəˈvɪʒ(ə)n][ˈvælɪd][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrsəbl] .

provision	valid	and	enforceable	.
条款	有效的	和	可强制执行	.

该条款应进行必要的最小限度修改，使其有效且可执行。

[siː] .

c	.
c	.

c.

[noʊ][tɜːrm][ɔːr][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [weɪvd] [ænd; ənd][noʊ] [briːtʃ]

No	term	or	provision	of	this	License	shall	be	deemed	waived	and	no	breach
不	学期	或者	条款	的	这	执照	将	是	被认为	放弃	和	不	违反

[kənˈsentid] [tuː; tə] [ənˈles] [sʌtʃ] [ˈweɪvər] [ɔːr] [kənˈsent] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]

consented	to	unless	such	waiver	or	consent	shall	be	in	writing	and	signed	by
同意	到	除非	这样的	放弃	或者	同意	将	是	在	写作	和	签名	经过

[ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈweɪvər][ɔːr] [kənˈsent] .

the	party	to	be	charged	with	such	waiver	or	consent	.
这	派对	到	是	带电	和	这样的	放弃	或者	同意	.

除非以书面形式作出并由被指控放弃或同意的一方签署，否则本许可的任何条款或规定均不得视为已被放弃，任何违约行为均不得视为已被同意。

[diː] . [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns][ˈkɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]

d	.	This	License	constitutes	the	entire	agreement	between	the	parties	with	respect
d	.	这	执照	构成	这	全部的	协议	之间	这	各方	和	尊重

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [ˈlaɪsnst] [hɪr] .

to	the	Work	licensed	here	.
到	这	工作	获得许可的	这里	.

d. 本许可构成双方就本许可作品达成的完整协议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [əgˈriːmənts] [ɔːr] [reprɪzenˈteɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	no	understandings	,	agreements	or	representations	with	respect	to	the
那里	是	不	理解	,	协议	或者	表现形式	和	尊重	到	这

[wɜːrk][nɑːt][ˈspesɪfaɪd] [hɪr] .

Work	not	specified	here	.
工作	不是	指定的	这里	.

除此处明确规定外，不存在与本工作相关的任何谅解、协议或陈述。

[ˈlaɪsənsər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ˈeni] [əˈdɪʃən(ə)l] [prəˈvɪʒnz] [ðæt] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈeni]

Licensor	shall	not	be	bound	by	any	additional	provisions	that	may	appear	in	any
许可方	将	不是	是	边界	经过	任何	额外的	条款	那	可能	出现	在	任何

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

communication	from	You	.
沟通	从	你	.

许可方不受您方任何通信中可能出现的任何附加条款的约束。

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['mɑ:dɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	License	may	not	be	modified	without	the	mutual	written	agreement	of	the
这	执照	可能	不是	是	修改的	没有	这	相互的	书面	协议	的	这

['laɪsənsər][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

Licensor	and	You	.
许可方	和	你	.

未经许可方和您双方书面同意，不得修改本许可。

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ==========

Shadow	of	the	Mothership	==========
阴影	的	这	-	==========

母舰的阴影 ==========

[its] [ðə; ði] [ʌn'teð.ər.ɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] - [haʊs] [ðæts] [ɑ:n][maɪ] [pleɪt] [tə'deɪ] .

It's	the	untethering	of	my	parents	'	house	that's	on	my	plate	today	.
它是	这	解绑	的	我的	父母	-	房子	那就是	在	我的	盘子	今天	.

今天我面临的任务是解除父母房子的束缚。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪt][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndi] [tə'rɑ:ntoʊ] ['hæləu'i:n] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n]

The	flying	of	a	kite	on	a	windy	Toronto	Hallowe'en	day	and	the	suspension
这	飞行	的	一个	风筝	在	一个	刮风	多伦多	万圣节	天	和	这	暂停

[ʌv; əv] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['moʊmənt] .

of	worry	for	a	shiny	moment	.
的	担心	为了	一个	闪亮的	片刻	.

在多伦多万圣节的狂风中放飞风筝，短暂地忘却烦恼，享受片刻的快乐。

[ænd; ənd][seɪl] ['sɜ:rfɪs] ['iznt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ]['perənts] -

And	sail	surface	isn't	even	a	problemette	when	it	comes	to	my	parents	'
和	帆	表面	不是	甚至	一个	小问题	什么时候	它	来	到	我的	父母	-

[hoʊm] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θri:] - ['stɔ:ri] [bæt] [hu:z] ['næroʊ] [wɪŋz] [kən'teɪn][ðə; ði] - -

home	—	the	thing	is	a	three	-	storey	bat	whose	narrow	wings	contain	the	trolleycar	-
家	—	这	事物	是	一个	三	-	层	蝙蝠	谁	狭窄的	翅膀	包含	这	-	-

[ʃeɪpt] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][ænd; ənd]['stɔɹədʒəz] .

shaped	bedrooms	and	storages	.
形状	卧室	和	存储	.

而帆面对于我父母的房子来说甚至都不是问题——那是一栋三层楼高的蝙蝠屋，狭窄的翅膀里装着电车形状的卧室和储藏室。

[mʌm] [ænd; ənd][dæd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] [waɪl] [aɪ] ['tɔtəd] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

Mum	and	Dad	built	it	themselves	while	I	tottered	in	the	driveway	,
妈妈	和	爸爸	建造	它	他们自己	尽管	我	摇摇晃晃	在	这	车道	,

爸妈亲手把它建好了，而我还在车道上摇摇晃晃地学着呢。

['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [ʃred] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] ,

sucking	a	filthy	shred	of	blanket	,
吸吮	一个	污秽	撕碎	的	毯子	,

吮吸着一块肮脏的毯子碎片，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][hændz][ɑ:n][hɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd] ,

and	as	I	contemplate	it	today	with	hands	on	hips	from	the	front	yard	,
和	作为	我	沉思	它	今天	和	双手	在	臀部	从	这	正面	院子	,

今天，我双手叉腰，站在前院，沉思着这一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] :

I	am	there	on	that	day	:
我	是	那里	在	那	天	:

那天我在场：

[dæd][ɪz] - [strɪps] [ʌv; əv] ['plaɪwʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freɪm] , [mʌm] [stændz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Dad	is	nailgunning	strips	of	plywood	into	a	frame	,	Mum	stands	where	I	am	now	,
爸爸	是	-	条状物	的	胶合板	进入	一个	框架	,	妈妈	站立	在哪里	我	是	现在	,

爸爸正在用钉枪把胶合板条钉成框架，妈妈站在我现在站的地方。

[hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] ([ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][maɪ][hɪps]['heɪstɪli] ,

hands	**on**	**her**	**hips**	**(**	**and**	**I**	**take**	**my**	**hands**	**from**	**my**	**hips**	**hastily**	**,**
双手	在	她	臀部	(	和	我	拿	我的	双手	从	我的	臀部	草草	,

她双手叉腰（我赶紧把手从腰间拿开，

[ʃʌv] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] ['pɑːkəts]) .

shove	**them**	**deep**	**in**	**pockets**	**)**	**.**
推	他们	深的	在	口袋	)	.

把它们塞进口袋深处）。

[ʃiː; ʃi] [skwɪnts] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [də'rekʃ(ə)nz] .

She	**squints**	**and**	**shouts**	**directions**	**.**
她	眯眼	和	喊叫	方向	.

她眯着眼睛大声喊着方向。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ][græb][roʊlz][ʌv; əv][skrɪm][ænd; ənd] [ænd; ənd] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli]

Then	**they**	**both**	**grab**	**rolls**	**of**	**scrim**	**and**	**stapleguns**	**and**	**stretch**	**it**	**loosely**
然后	他们	两个都	抓住	卷	的	纱网	和	订书机	和	拉紧	它	松散地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [freɪmz] ,

across	**the**	**frames**	**,**
穿过	这	框架	,

然后他们俩各自拿起纱布卷和订书机，将纱布松散地绷在框架上。

[ænd; ənd][fæst] - [bɑːnd][paɪps][ænd; ənd]['priːfæb] ['fɪkstʃɚz] ['ɪntuː] [pleɪs] .

and	**fast**	**-**	**bond**	**pipes**	**and**	**prefab**	**fixtures**	**into**	**place**	**.**
和	快速地	-	纽带	管道	和	预制件	固定装置	进入	地方	.

将快速粘合管道和预制配件安装到位。

[mʌm] ['hɑːnisiz] [ʌp][ðə; ði][bɪg][tæŋks][ʌv; əv][foʊm][ænd; ənd][eɪmz][ðə; ði] ['bloʊər] [æt; ət][ðə; ði][skrɪm] ,

Mum	**harnesses**	**up**	**the**	**big**	**tanks**	**of**	**foam**	**and**	**aims**	**the**	**blower**	**at**	**the**	**scrim**	**,**
妈妈	安全带	向上	这	大的	坦克	的	泡沫	和	目标	这	鼓风机	在	这	纱网	,

妈妈接上大罐泡沫，把鼓风机对准纱幕。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][faɪv][fæt][koʊts] ,

giving	**it**	**five**	**fat**	**coats**	**,**
给予	它	五	胖的	外套	,

给它涂上五层厚厚的涂层，

[ðen] [ʃiː; ʃi][drɑːps][ðə; ði] ['bloʊər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dæd][græb]['spætʃələz][ænd; ənd] [tiːz] ['zɪljənz]

then	**she**	**drops**	**the**	**blower**	**and**	**she**	**and**	**Dad**	**grab**	**spatulas**	**and**	**tease**	**zillions**
然后	她	滴	这	鼓风机	和	她	和	爸爸	抓住	抹刀	和	逗	亿万

[ʌv; əv] ['kɜːrlɪkjuː] [ænd; ənd] [bə'roʊk] ['stʌkəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

of	**curlicues**	**and**	**baroque**	**stuccoes**	**from**	**the**	**surface**	**,**
的	卷曲	和	巴洛克	灰泥	从	这	表面	,

然后她放下吹风机，和爸爸一起拿起抹刀，从表面刮掉无数卷曲的纹饰和巴洛克风格的灰泥。

['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kætsəp] , ['tʃʌtni] , [gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd][bæd][waɪn] ,

painting	**it**	**with**	**catsup**	**,**	**chutney**	**,**	**good**	**whiskey**	**and**	**bad**	**wine**	**,**
绘画	它	和	番茄酱	,	酸辣酱	,	好的	威士忌酒	和	坏的	葡萄酒	,

用番茄酱、酸辣酱、上等威士忌和劣质葡萄酒涂抹它，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kænvəs] ['kʌvərd] [baɪ] ['sentɪmiːtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ænd; ənd] [mʌm]

a	**massive**	**canvas**	**covered**	**by**	**centimetres**	**until**	**they**	**declare**	**it**	**ready**	**and**	**Mum**
一个	大量的	帆布	涵盖	经过	厘米	直到	他们	宣布	它	准备好	和	妈妈

[swɪtʃɪz] [tæŋks] ,

switches	**tanks**	**,**
开关	坦克	,

巨大的画布上布满了厘米的痕迹，直到他们宣布准备就绪，妈妈才换了油箱。

['loʊdz][ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪks] - [bæθ] [ænd; ənd] [mɪsts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːlti] [spreɪ] .

loads	**up**	**with**	**fix**	**-**	**bath**	**and**	**mists**	**it**	**with**	**the**	**salty**	**spray**	**.**
负载	向上	和	使固定	-	洗澡	和	薄雾	它	和	这	咸	喷	.

倒入大量修复液，并喷上盐水喷雾。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Ten **minutes** **later** **,**
十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][hɑ:rd][ænd; ənd] [ðeɪ] [get][tu:; tə][wɜ:rk] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ðɪ][ju:] - [hɔ:l] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **the** **house** **is** **hard** **and** **they** **get** **to** **work** **unloading** **the** **U** **-** **Haul** **in** **the**
和 这 房子 是 难的 和 他们 得到 到 工作 卸货 这 U - 运输 在 这
[draɪv] .
drive **.**
驾驶 .

房子很硬，他们开始在车道上卸下 U-Haul 搬家车上的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['twenti] - [tu:] [ə'gen] ,
And **now** **I'm** **twenty** **-** **two** **again** **,**
和 现在 我是 二十 - 二 再次 ,

现在我又回到了二十二岁。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʌn'teðər] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][flaɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪf] [bri:z] [ðæt] ['rʌflz] [maɪ]
and **I** **will** **untether** **that** **house** **and** **fly** **it** **in** **the** **stiff** **breeze** **that** **ruffles** **my**
和 我 将要 解开 那 房子 和 飞 它 在 这 僵硬的 微风 那 褶边 我的
[her] [ə'fekʃənətli] .
hair **affectionately** **.**
头发 亲切地 .

我将解开那座房子，让它在轻柔吹拂我头发的凛冽微风中飞翔。

['fɜ:rstli][ænd; ənd][moʊst]['fɔ:rmoʊst] , [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn] .
Firstly **and** **most** **foremost** **,** **I** **need** **to** **wait** **for** **the** **man** **.**
首先 和 最多 首先 , 我 需要 到 等待 为了 这 男人 .

首先，也是最重要的，我需要等那个人。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [weɪt] .
I **hate** **to** **wait** **.**
我 恨 到 等待 .

我讨厌等待。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɪts] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [dʌl] , [dʌl] , [dʌl] .
But **today** **it's** **waiting** **and** **harsh** **and** **dull** **,** **dull** **,** **dull** **.**
但 今天 它是 等待 和 残酷的 和 乏味的 , 乏味的 , 乏味的 .

但如今却是漫长的等待，漫长而沉闷，沉闷，沉闷。

[soʊ][aɪ][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn] ,
So **I** **wait** **for** **the** **man** **,**
所以 我 等待 为了 这 男人 ,

所以我一直在等他。

['stu:d] [ðə; ðɪ] [du:d] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][klɪp] - [klɑ:p][ʌv; əv] ['tɪli:z] [hu:vz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['trækʃn] -
Stude **the** **Dude** **and** **the** **gentle** **clip** **-** **clop** **of** **Tilly's** **hooves** **on** **the** **traction** **-**
学生 这 兄弟 和 这 温和的 夹子 - 蹄子 的 蒂莉的 蹄子 在 这 牵引力 -
[nʌb] [foʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃesnʌt] ['ɑ:veɪ] .
nubbed **foam** **of** **my** **Chestnut** **Ave** **.**
带凸起的 泡沫 的 我的 板栗 大道 .

Stude the Dude 和 Tilly 的蹄子轻轻地踩在我的 Chestnut Ave. 带防滑颗粒的泡沫垫上。

[maɪ][noʊz][ɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][bæts] [krɑ:tʃ] ,
My **nose** **is** **pressed** **against** **the** **window** **in** **the** **bat's** **crotch** **,**
我的 鼻子 是 按下 反对 这 窗户 在 这 蝙蝠的 裆 ,

我的鼻子紧贴着蝙蝠胯部的窗户，

['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hʌmp] [ʌv; əv] ['fæti] [foʊm] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ɪts] [pə'rɪmɪtər] ,
fingers **dug** **into** **the** **hump** **of** **fatty** **foam** **that** **runs** **around** **its** **perimeter** **,**
手指 挖 进入 这 驼峰 的 脂肪 泡沫 那 跑步 大约 它是 周长 ,

手指深深地抠进环绕其边缘的那团油腻的泡沫里，

[fɑːg] ['pætʃɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [graʊnd] - [ɪn] [fɪlθ] [ðæt] [aɪv] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt]
fog **patches** **covering** **the** **rime** **of** **ground** **-** **in** **filth** **that** **I've** **allowed** **to** **accumulate**
多雾路段 补丁 覆盖 这 韵脚 的 地面 - 在 污秽 那 我已经 允许 到 积累
[ɑːn] [maɪ] ['perənts] - ['spɑːtləs] ['wɪndoʊz] .
on **my** **parents** **'** **spotless** **windows** **.**
在 我的 父母 - 一尘不染 视窗 .

雾气遮蔽了我任由积聚在我父母一尘不染的窗户上的顽固污垢。

[wer] [ðə; ði] [frɪk] [ɪz] ['stuːd] ?
Where **the** **frick** **is** **Stude** **?**
在哪里 这 弗里克 是 学生 ?

斯图德到底在哪儿?

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] ['kʌmɪθ] .
The **man** **has** **cometh** **.**
这 男人 有 到来 .

那人来了。

[klɑːp] - [klɪp] , [klɪp] - [klɑːp] , ['stuːd] [ðə; ði] [duːd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['bʊgər] , [ænd; ənd]
Clop **-** **clip** **,** **clip** **-** **clop** **,** **Stude** **the** **Dude** **,** **as** **long** **as** **a** **dangling** **booger** **,** **and**
蹄子 - 夹子 , 夹子 - 蹄子 , 学生 这 兄弟 , 作为 长的 作为 一个 悬挂 鼻屎 , 和
[hɪz; ɪz] [klæpt] - [aʊt] [næg] ['tɪli] ,
his **clapped** **-** **out** **nag** **Tilly** **,**
他的 鼓掌 - 出去 唠叨 蒂莉 ,

哒哒哒，哒哒哒，斯图德，那家伙，身子像根挂着的鼻屎，还有他那匹老态龙钟的唠叨马蒂莉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [foʊm] [kɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stæks] [ʌv; əv] [kreɪts] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] ,
and **the** **big** **foam** **cart** **with** **its** **stacks** **of** **crates** **and** **barrels** **and** **boxes** **,**
和 这 大的 泡沫 大车 和 它是 堆栈 的 板条箱 和 桶 和 盒子 ,

还有那辆巨大的泡沫推车，上面堆满了板条箱、桶和盒子。

['redi] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [diːl] .
ready **to** **do** **the** **deal** **.**
准备好 到 做 这 交易 .

准备完成交易。

" ['mæksɪz] !
" **Maxes** **!**
" 最大值 !

"Maxes!

" [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] *
" **he** **says** **,** **and** **I** *****
" 他 说道 , 和 我 *

他说，而我*

[noʊ]
know
知道

知道

* [aɪm] ['getɪŋ] ['teɪkən] [tə'deɪ] — [hiː; hi] [lʊks] ['dʒenjuɪnli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
***** **I'm** **getting** **taken** **today** **—** **he** **looks** **genuinely** **glad** **to** **see** **me** **.**
* 我是 获得 已采取 今天 — 他 看起来 真的 高兴的 到 看 我 .

我今天被带走了——他看起来真的很高兴见到我。

" ['stuːd] , [naɪs] [deɪ] , ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Stude** **,** **nice** **day** **,** **how's** **it** **?**
" 学生 , 好的 天 , 怎么样 它 ?

"Stude，今天天气真好，怎么样？"

" [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][ˌsi e 'ɛs][ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [wɪtʃ] ['iznt] , ['veri] .
" I say , as cas and cool as I can , which isn't , very .
" 我 说 , 作为 卡斯 和 凉爽的 作为 我 能 , 哪个 不是 , 非常 .

“我尽量用轻松冷静的语气说，但其实我并不冷静。”

" [faɪn] [deɪ] !
" Fine day !
" 美好的 天 !

“天气真好！”

[streɪt] [ʌp] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] !
Straight up fine day to be alive and awaiting judgment !
直的 向上美好的 天 到 是 活 和 等待中 判断 !

活着等待审判，真是美好的一天!

" [hiː; hi] ['paʊər] - [tʃʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['kɔːfi] ['θɜːrməs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" He power - chugs from the perpetual coffee thermos at his side .
" 他 力量 - 咕咚 从 这 永久 咖啡 热水瓶 在 他的 边 .

他咕咚咕咚地从身旁的保温瓶里喝着咖啡。

" [faɪn] [deɪ] , " [aɪ]['ekoʊ] .
" Fine day , " I echo .
" 美好的 天 , " 我 回声 .

“天气真好，”我附和道。

" [faɪn] , [faɪn] [deɪ] .
" Fine , fine day .
" 美好的 , 美好的 天 .

“天气真好。”

" [laɪk] ['hiːz][nɑːt][ɪn]['eni] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːl] ,
" Like he's not in any hurry to get down to the deal ,
" 喜欢 他是 不是 在 任何 匆忙 到 得到 向下 到 这 交易 ,

“好像他一点也不急着达成交易。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ]['kɑːntest] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [wiːl] [gets]['teɪkən] .
and I know it's a contest , and the first one to wheel gets taken .
和 我 知道 它是 一个 竞赛 , 和 这 第一的 一 到 车轮 获得 已采取 .

我知道这是一场比赛，第一个转动方向盘的人会被带走。

[aɪ][snɔːrt][ænd; ənd][goʊ] " [jʌ] - [hʌ] .
I snort and go " Yuh - huh .
我 哼哼 和 去 " 嗯 - 嗯 .

我嗤笑一声，说道：“是啊。”

" [its] ['ɔːlmoʊst] ['tʃiːtɪŋ] , [sɪns] [aɪ] ['ʃəʊdv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [naɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
" It's almost cheating , since I should've had something else nice to say ,
" 它是 几乎 作弊 , 自从 我 应该 有 某物 别的 好的 到 说 ,

“这几乎算是作弊，因为我本应该说些别的好话的。”

[bʌt; bət] ['stuːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [get] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [dʒeɪl] - [friː] .
but Stude gives me a conversational Get - Out - Of - Jail - Free .
但 学生 给予 我 一个 对话 得到 - 出去 - 的 - 监狱 - 自由的 .

但斯图德给了我一个可以免于牢狱之灾的谈话妙招。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] ['trɪki] [triːt] .
" Good night to tricky treat .
" 好的 夜晚 到 棘手 对待 .

“晚安，不给糖就捣蛋。”

" [aɪ] [kən'siːd] [dɪ'fiːt] .
" I concede defeat .
" 我 承认 击败 .

我承认失败。

" [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [stʌf] , ['stuːd] .
" I need some stuff , Stude .
" 我 需要 一些 东西 , 学生 .

"我需要一些东西，斯图德。"

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['dʌznt] [gloʊt] .
" Give it to him , he doesn't gloat .
" 给 它 到 他 , 他 不 幸灾乐祸 .

"给他吧，他不会幸灾乐祸的。"

[dʒʌst] [hɔːlz] [ə'gen] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [puːtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][nɑːdz] .
Just hauls again from Mr Coffee and pooches his lips and nods .
只是 运输 再次 从 先生 咖啡 和 小狗 他的 嘴唇 和 点头 .

他又从咖啡先生那里拿了一杯咖啡，撅起嘴，点了点头。

" [niːd] , [ʌ; ɜː] , [spuːl] [ʌv; əv][ˌmɑːnoʊ'fɪləmənt; ˌmɑːnə'fɪləmənt] , [θriː] [klɪk] , ['seɪfti] ['ɪnsəleɪtɪd] .
" Need , uh , spool of monofilament , three klicks , safety insulated .
" 需要 , 呃 , 线轴 的 单丝 , 三 点击 , 安全 绝缘的 .

"需要一卷单丝线，三千克，安全绝缘的。"

[fɔːr] ['liːtəz] [ʌv; əv] [fɪks] [bæθ] .
Four litres of fix bath .
四 升 的 使固定 洗澡 .

四升固定浴液。

['liːtər] , ['liːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['sɑːlvənt] . "
Litre , litre and a half of solvent . "
升 , 升 和 一个 一半 的 溶剂 . "

一升，一升半溶剂。

" [jeə] , [oʊ'keɪ] .
" Yeah , okay .
" 是的 , 好的 .

"好的。"

[gɑːt][ə; eɪ][pər'mɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlvənt] ? "
Got a permit for the solvent ? "
得到 一个 允许 为了 这 溶剂 ? "

你有溶剂许可证吗?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pər'mɪt] , ['stuːd] , [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['frɪkɪn] [stɔːr] .
" If I had a permit , Stude , I'd go and buy it at the fricken store .
" 如果 我 有 一个 允许 , 学生 , ID 去 和 买 它 在 这 该死的 店铺 .

"如果我有许可证，斯图德，我就会去商店买它。"

[dəunt] [pʊl] [maɪ] [dɪk] . "
Don't pull my dick . "
不 拉 我的 迪克 . "

别碰我的鸡巴。

" [dʒʌst][ə'skɪn] - .
" Just askin ' .
" 只是 问 - .

"只是问问。"

[(h)wai'fɔː][ðə; ði]['sɑːlvənt] ?
Whyfor the solvent ?
为什么 这 溶剂 ?

为什么使用溶剂?

['eniθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] ? "
Anything illegal ? "
任何事物 非法的 ? "

有什么违法的事情吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['stuːd] .
" Just a project , Stude .
" 只是 一个 项目 , 学生 .

“只是个项目而已，斯图德。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] . "
Nothing to worry . "
没有什么 到 担心 . "

不用担心。

" [wʌt] ['kaɪndə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ? "
" What kinda project ? "
" 什么 有点 项目 ? "

“什么类型的项目？”

" [ɑːrt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" Art project .
" 艺术 项目 .

艺术项目。

[fʌn] - ['frɪkɪn] - ['tæstɪk] .
Fun - fricken - tastic .
乐趣 - 该死的 - 太棒了 .

太棒了！

[juːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
You'll love it . "
你会 爱 它 . "

你会喜欢的。

" - [kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [tæg][ðə; ði] [ʃɪt] [wɪð; wɪθ] ['bʌkiˌbɔːlz] [naʊ] ,
" ' Cause you know , they tag the shit with buckyballs now ,
" - 原因 你 知道 , 他们 标签 这 拉屎 和 巴克球 现在 ,

“因为你知道，现在他们都用巴克球给这些东西打标签了。”

[wʌn]['mɑːlɪkjuːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəl] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeksʌm] .
one molecule in a million with a serial number and a checksum .
一 分子 在 一个 百万 和 一个 序列号 数字 和 一个 校验和 .

百万分之一的分子，带有序列号和校验和。

[juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ['stuːpɪd] , [aɪ][get] [tʃɑːpt] .
You do something stupid , I get chopped .
你 做 某物 愚蠢的 , 我 得到 切碎 .

你做了什么蠢事，我就得挨揍。

" [aɪ]['hædnt] [noʊn] .
" I hadn't known .
" 我 之前没有 已知 .

我之前并不知道。

['dɪdnt] ['mætər] , [maɪ]['perənts] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['liːgəli] [maɪn] ,
Didn't matter , my parents ' house was legally mine ,
没有 事情 , 我的 父母 - 房子 曾是 合法地 矿 ,

没关系，我父母的房子在法律上是我的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp] ['kɔnfæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eɪliən][bʌdz][ɑːn][ðə; ði] - .
while they were up confabbing with their alien buds on the mothaship .
尽管 他们 是 向上 合并 和 他们的 外星人 花蕾 在 这 - .

当时他们正在飞船上和外星朋友聊天。

" [noʊ] ['wʌrɪs] . "
" No worries . "
" 不 担忧 . "

“不用担心。”

" ['ðætəl] [biː; bi] , [ʌ; ɜː] , ['sɪksti] - [eɪt] [sents] . "
" **That'll** **be** **,** **uh** **,** **sixty** **-** **eight** **cents** **.** "
" 那将 是 , 呃 , 六十 - 八 分 . "

"一共是，呃，六十八美分。"

" ['θɜːrti] . "
" **Thirty** **.** "
" 三十 . "

"三十。"

" ['sɪksti] , [fɜːrm] . "
" **Sixty** **,** **firm** **.** "
" 六十 , 公司 . "

"六十，没变。"

" ['fɪfti] - [fɔːr] . "
" **Fifty** **-** **four** **.** "
" 五十 - 四 . "

"五十四。"

" ['fɪfti] - [eɪt] . "
" **Fifty** **-** **eight** **.** "
" 五十 - 八 . "

"五十八。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [treɪd] ? "
" **Take** **it** **in** **trade** **?** "
" 拿 它 在 贸易 ? "

"接受以物易物吗？"

" ['frɪkɪn] ['mæksɪz] !
" **Fricken** **Maxes** **!**
" 该死的 最大值 !

"该死的麦克斯！"

?
Tradesies **?**
交易 ?

交易？

[jʊə(r)] ['wɑːstɪn] - [maɪ][taɪm] , ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['buːtleg] ['sɑːlvənt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [treɪd] [ænd; ənd][noʊ]
You're **wastin** **'** **my** **time** **,** **lookin** **'** **for** **bootleg** **solvent** **,** **looking** **for** **trade** **and** **no**
你是 浪费 - 我的 时间 , 在看 - 为了 盗版 溶剂 , 寻找 为了 贸易 和 不
[kæʃ] ?
cash **?**
现金 ?

你这是在浪费我的时间，到处找非法溶剂，想做交易却没带现金？

[get] [fʌkt] , ['mæksɪz] .
Get **fucked** **,** **Maxes** **.**
得到 操 , 最大值 .

去死吧，麦克斯。

" [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [hɔː] - [ʌp] ['tɪli] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] , " [weɪt] - [weɪt] - [weɪt] , [aɪ][gɑːt][sʌm; səm]
" **He** **starts** **to** **haw** **-** **up** **Tilly** **and** **I** **go** **,** " **Wait** **-** **wait** **-** **wait** **,** **I** **got** **some**
" 他 开始 到 霍 - 向上 蒂莉 和 我 去 , " 等待 - 等待 - 等待 , 我 得到 一些
[gʊd] [stʌf] .
good **stuff** **.**
好的 东西 .

"他开始和蒂莉说话，我就说，'等等等等，我有一些好东西。'"

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] , ['muːvɪŋ] [seɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

Everything	**must**	**go**	**,**	**moving**	**sale**	**,**	**you**	**know**	**?**
一切	必须	去	,	移动	销售	,	你	知道	?

所有东西都要清仓甩卖，搬家甩卖，你知道的!

" [hiː; hi] [lʊks] ['riːəli] [pɪst] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [naʊ] , [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][get] * ['teɪkən] * .

"	**He**	**looks**	**really**	**pissed**	**and**	**I**	**know**	**it**	**hard**	**now**	**,**	**I'm**	**gonna**	**get**	*****	**taken**	*****	**.**
"	他	看起来	真的	生气了	和	我	知道	它	难的	现在	,	我是	将会	得到	*	已采取	*	.

"他看起来很生气，我现在很清楚，我要被*带走*了。"

[aɪ][hænd][hɪm; ɪm][ʌp][maɪ][bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ][fæst] - [pɔː] [θruː] [ðə; ði][dʒʌŋk] .

I	**hand**	**him**	**up**	**my**	**bag**	**,**	**and**	**he**	**does**	**a**	**fast**	**-**	**paw**	**through**	**the**	**junk**	**.**
我	手	他	向上	我的	包	,	和	他	做	一个	快速地	-	爪子	通过	这	垃圾	.

我把包递给他，他迅速地翻找着里面的杂物。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	**What's**	**this**	**?**
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi][æsks] .

"	**he**	**asks**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [oʊld]['vɪdioʊ] [geɪm] .

"	**Old**	**video**	**game**	**.**
"	老的	视频	游戏	.

"老式电子游戏。"

[ə'tɑːri] .

Atari	**.**
雅达利	.

雅达利。

[ʃuːt] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] ['eɪliənz] .

Shoot	**up**	**the**	**space**	**aliens**	**.**
射击	向上	这	空间	外星人	.

把外星人打死。

['riːəli] , ['riːəli] [ˌænti'soʊʃl] .

Really	**,**	**really**	**antisocial**	**.**
真的	,	真的	反社会	.

非常非常不善交际。

[niːdz] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .

Needs	**a**	**display**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**got**	**it**	**anymore**	**.**
需求	一个	展示	,	但	我	不	得到	它	不再	.

需要一个显示屏，但我已经没有了。

" [aɪ'd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]

"	**I'd**	**sold**	**it**	**the**	**month**	**before**	**on**	**a**
"	ID	卖	它	这	月	前	在	一个

"我上个月把它卖掉了。"

[bɔːrd] [deɪ] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [eɪt] [sents] [tuː; tə] [bai] [gʊd] [siːts] [bɪ'haɪnd] [hoʊm] [pleɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

bored	**day**	**,**	**and**	**used**	**the**	**eight**	**cents**	**to**	**buy**	**good**	**seats**	**behind**	**home**	**plate**	**at**	**the**
无聊的	天	,	和	用过的	这	八	分	到	买	好的	座位	在后面	家	盘子	在	这

百无聊赖的一天，我用那八美分买了本垒板后面的好座位。

['skaɪˌdoʊm][ænd; ənd] [ðʌs] [kɪld] [æn; ən][ɪn'taɪər][ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Skydome	**and**	**thus**	**killed**	**an**	**entire**	**afternoon**	**before**	**Judgment**	**Day**	**.**
天空穹顶	和	因此	被杀	一个	全部的	下午	前	判断	天	.

就这样，在审判日到来之前，整个下午都被浪费在了天空巨蛋体育场。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['friːstaɪl] " ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [mʌm] [juːst] [tuː; tə]

There	**are**	**some**	**of**	**the**	**artyfarty**	**"**	**freestyle**	**"**	**kitchen**	**utensils**	**Mum**	**used**	**to**
那里	是	一些	的	这	artyfarty	"	自由式	"	厨房	餐具	妈妈	用过的	到

[sel] [fɔːr; fər]['riːəl] [kæʃ] [ʌn'tɪl][dæd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːses] [fɔːr; fər] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

sell	**for**	**real**	**cash**	**until**	**Dad**	**founded**	**his**	**Process**	**for**	**Lasting**	**Happiness**	**and**	**she**
卖	为了	真实的	现金	直到	爸爸	创立	他的	过程	为了	持久	幸福	和	她

[faʊnd] [hɜːr'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] " ['riːəl][ɑːrt] .

found	**herself**	**able**	**to**	**pursue**	**"**	**real**	**art**	**.**
成立	她自己	有能力的	到	追求	"	真实的	艺术	.

这里有一些我妈妈以前用来卖钱的奇特“自由式”厨房用具，直到爸爸创立了他的“持久幸福之路”，她才得以追求“真正的艺术”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪpər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] ['ʌðər] [kræp] .

"	**There**	**are**	**paper**	**books**	**and**	**pictures**	**and**	**assorted**	**other**	**crap**	**.**
"	那里	是	纸	图书	和	图片	和	各种各样的	其他	垃圾	.

“这里有纸质书籍、图片和各种其他杂物。”

['stuːd] [klʌks] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

Stude	**clucks**	**and**	**shakes**	**his**	**head**	**.**
学生	咯咯声	和	奶昔	他的	头	.

斯图德咯咯地叫着，摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɔnəfil] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪks] - [bæθ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪt] , ['ɪtəd][biː; bi]

"	**If**	**I**	**just**	**gave**	**you**	**the**	**monofil**	**and**	**the**	**fix**	**-**	**bath**	**for**	**this**	**shit**	**,**	**it'd**	**be**
"	如果	我	只是	给予	你	这	单丝	和	这	使固定	-	洗澡	为了	这	拉屎	,	它会	是

[ə; eɪ] ['feɪvər] .

a	**favour**	**.**
一个	偏爱	.

“如果我能把用来处理这堆烂摊子的单丝棉和清洁剂给你，那就算帮你一个忙了。”

[lʊk] , [aɪ][kæn; kən] * [get] * ['riːəl] ['mʌni] [fɔːr; fər]['sɑːlvənt] .

Look	**,**	**I**	**can**	*****	**get**	*****	**real**	**money**	**for**	**solvent**	**.**
看	,	我	能	*	得到	*	真实的	钱	为了	溶剂	.

你看，我可以用溶剂换取真金白银。

[aɪ] * [peɪ] * ['riːəl] ['mʌni] [fɔːr; fər]['sɑːlvənt] .

I	*****	**pay**	*****	**real**	**money**	**for**	**solvent**	**.**
我	*	支付	*	真实的	钱	为了	溶剂	.

我用真金白银购买溶剂。

[ðɪs] [dʒʌst][dəunt][kʌt][ˌaɪ 'tiː] . "

This	**just**	**don't**	**cut**	**it**	**.**	**"**
这	只是	不	切	它	.	"

这根本行不通。

" [aɪl] [get] [mɔːr] , [dʒʌst] [hæŋ] [ə; eɪ][sek] .

"	**I'll**	**get**	**more**	**,**	**just**	**hang**	**a**	**sec**	**.**
"	患病的	得到	更多的	,	只是	悬挂	一个	秒	.

“我马上就去拿，稍等一下。”

" [hiː; hi] [hɔːz] - [ʌp] ['tɪli] [bʌt; bət] [reɪn] [hɜːr; hər][ɪn] [sloʊ] ,

"	**He**	**haws**	**-**	**up**	**Tilly**	**but**	**reigns**	**her**	**in**	**slow**	**,**
"	他	山楂	-	向上	蒂莉	但	统治	她	在	慢的	,

“他让蒂莉冷静下来，但慢慢地控制着她，

[ænd; ənd][aɪ] [dæʃ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['dʌfl] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [leɪ] [hændz]
and **I** **dash** **back** **to** **my** **place** **and** **fill** **a** **duffel** **with** **anything** **I** **lay** **hands**
和 我 短跑 后退 到 我的 地方 和 充满 一个 帆布包 和 任何事物 我 躺 双手
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

然后我赶紧跑回住处，把手边能找到的任何东西都塞进一个旅行袋里。

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]
and **run** **out** **,** **dragging** **it** **behind** **me** **,** **catching** **the** **cart** **before** **it** **turns**
和 跑步 出去 , 拖拽 它 在后面 我 , 捕捉 这 大车 前 它 转弯
[ðə; ði]['kɔːrnər] .
the **corner** **.**
这 角落 .

然后我拖着它跑了出去，在购物车转弯前追上了它。

" [hɪr] , [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [tuː] .
" **Here** **,** **here** **,** **take** **this** **too** **.**
" 这里 , 这里 , 拿 这 也 .

“来，来，也拿着这个。”

" ['stuːd] [dʌmps] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪks] [æt; ət][ðə; ði][paɪl] .
" **Stude** **dumps** **it** **out** **in** **front** **of** **him** **and** **kicks** **at** **the** **pile** **.**
" 学生 倾倒 它 出去 在 正面 的 他 和 踢 在 这 桩 .

“Stude 把东西倒在他面前，然后踢那堆东西。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][kræp] ,
" **This** **is** **just** **crap** **,**
" 这 是 只是 垃圾 ,

“这简直是胡扯，”

['mæksɪz] .
Maxes **.**
最大值 .

马克斯。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [kræp] . "
There's **lots** **of** **it** **,** **sure** **,** **but** **it's** **still** **crap** **.** **"**
有 很多 的 它 , 当然 , 但 它是 仍然 垃圾 . "

确实有很多，但仍然是垃圾。

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stuːd] , [aɪ] ['riːəli] [niːd] [sʌm; səm]['sɑːlvənt] .
" **I** **need** **it** **,** **Stude** **,** **I** **really** **need** **some** **solvent** **.**
" 我 需要 它 , 学生 , 我 真的 需要 一些 溶剂 .

“斯图德，我需要它，我真的需要一些溶剂。”

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] * [gɑːt] * [ɔːl][maɪ] [gʊd] [stʌf] .
You **already** ***** **got** ***** **all** **my** **good** **stuff** **.**
你 已经 * 得到 * 全部 我的 好的 东西 .

你已经得到了我所有的好东西。

" [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [sæd] , [ænd; ənd] [sez] , " [goʊ][æsk] ['tɪli] . "
" **He** **shakes** **his** **head** **,** **sad** **,** **and** **says** **,** **"** **Go** **ask** **Tilly** **.** **"**
" 他 奶昔 他的 头 , 伤心 , 和 说道 , " 去 问 蒂莉 . "

他悲伤地摇了摇头，说：“去问蒂莉吧。”

" [æsk] ? "
" **Ask** **?** **"**
" 问 ? "

“问？ ”

" ['tɪli] .
" Tilly .
" 蒂莉 .

"蒂莉。"

[æsk][hɜ:r; hər] .
Ask her .
问 她 .

问问她。

" ['stu:d] [laɪks][tu:; tə][hju:'mɪlieɪt][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʌz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] .
" Stude likes to humiliate you a little before he does you a favour .
" 学生 点赞 到 羞辱 你 一个 小的 前 他 做 你 一个 偏爱 .

"Stude喜欢在帮你之前稍微羞辱你一下。"

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] * [kə'prɪʃəs] * , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][wʌns] .
The word is * capricious * , he told me once .
这 单词 是 * 任性 * , 他 讲述 我 一次 .

他曾经告诉我，这个词是"反复无常"。

[soʊ][aɪ][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['smeli] [oʊld] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['heri] [ɪr] [ænd; ənd][hoʊld]
So I go to his smelly old horse and whisper in her hairy ear and hold
所以 我 去 到 他的 臭 老的 马 和 耳语 在 她 毛茸茸 耳朵 和 抓住
[maɪ] [breθ] [æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ] [ɪr] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n]['dʒʌmboʊ] - ['tʃɪklɪts] [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][fɔ:r; fər]
my breath as I put my ear next to the rotten jumbo - chiclets she uses for
我的 气息 作为 我 放 我的 耳朵 下一个 到 这 烂 巨型 - 口香糖 她 用途 为了
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

于是我走到他那匹臭烘烘的老马跟前，对着它毛茸茸的耳朵低语，屏住呼吸，把耳朵贴近它用来磨牙的腐烂大口香糖。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [seɪ] .
" She says you should do it , " I say .
" 她 说道 你 应该 做 它 , " 我 说 .

"她说你应该这么做，"我说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [æn; ən] ['æshoʊl] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][æsk][hɜ:r; hər] .
" And she says you're an asshole for making me ask her .
" 和 她 说道 你是 一个 混蛋 为了 制作 我 问 她 .

"她说你是个混蛋，害我问她这个问题。"

[ʃi:; ʃi] [sez] ['hɔ:rsɪz] [kɑ:nt] [tɔ:k] . "
She says horses can't talk . "
她 说道 马匹 不能 讲话 . "

她说马不会说话。

" [jeə] , [oʊ'keɪ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔsiz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [gʊdz] .
" Yeah , okay , " and he tosses me the goods .
" 是的 , 好的 , " 和 他 抛掷 我 这 商品 .

"好的，"然后他把东西扔给了我。

[wɪð; wɪθ][steɪdʒ][wʌn] ['blesɪdli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][steɪdʒ] [tu:] .
With stage one blessedly behind me , I'm ready for stage two .
和 阶段 一 蒙福 在后面 我 , 我是 准备好 为了 阶段 二 .

第一阶段已经顺利结束，我已经准备好迎接第二阶段了。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlvənt] ['erəsɑːl] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ]['drɪz(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fæti] [roʊl]

I	take	the	nozzle	of	the	solvent	aerosol	and	run	a	drizzle	along	the	fatty	roll
我	拿	这	喷嘴	的	这	溶剂	气雾剂	和	跑步	一个	细雨	沿着	这	脂肪	卷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːp] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][ðə; ði] [fɪks] [bæθ] [rʌnz] [ə'weɪ]

of	the	windowsills	and	then	pop	them	out	as	the	fix	bath	runs	away
的	这	窗台	和	然后	流行音乐	他们	出去	作为	这	使固定	洗澡	跑步	离开

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [flaɪ] [friː] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	the	windows	fly	free	and	shatter	on	the	street	below	.
和	这	视窗	飞	自由的	和	破碎	在	这	街道	以下	.

我拿起溶剂喷雾器的喷嘴，沿着窗台肥厚的卷边喷洒一些溶剂，然后趁着定影液流走，窗户飞出去摔碎在下面的街道上，我一把将窗户拔了出来。

[ðen] [its] [taɪm] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bæləst] .

Then	it's	time	to	lighten	the	ballast	.
然后	它是	时间	到	减轻	这	压载物	.

接下来就该减轻压舱物重量了。

[wɪð; wɪθ] [kɪks] [ænd; ənd] [grʌnts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːntrəˌmæntrə][ʌv; əv] " [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] ,

With	kicks	and	grunts	and	a	mantra	of	"	Out	,	out	,	out	,
和	踢	和	咕哝声	和	一个	咒语	的	"	出去	,	出去	,	出去	,

伴随着踢打声、呻吟声和"出去，出去，出去"的口号，

" [aɪ] [tɔːs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] , ['seɪvər] [iːtʃ] [kræʃ] ,

"	I	toss	everything	in	the	house	out	,	savouring	each	crash	,
"	我	折腾	一切	在	这	房子	出去	,	品味	每个	碰撞	,

我把家里所有东西都扔出去，享受着每一次碰撞的声响。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [klɪr] [peθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

taking	care	to	leave	a	clear	path	between	the	house	and	the	street	.
采取	关心	到	离开	一个	清除	小路	之间	这	房子	和	这	街道	.

注意在房屋和街道之间留出一条畅通的道路。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [aɪ][faɪnd]['dædz]['kɑːrdɪgən] , [ðə; ði][wʌn] [mʌm] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]

On	the	third	floor	,	I	find	Dad's	cardigan	,	the	one	Mum	gave	him	one
在	这	第三	地面	,	我	寻找	爸爸的	开襟衫	,	这	一	妈妈	给予	他	一

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

anniversary	,
周年纪念日	,

在三楼，我找到了爸爸的开襟羊毛衫，那是妈妈在他结婚纪念日送给他的。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	put	it	on	.
和	放	它	在	.

然后穿上它。

[ʃiː; ʃi] [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][frʌm; frəm][foʊm][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fleksəb(ə)l] , [dɜːrt]

She	carved	it	herself	from	foam	and	fixed	it	with	some	flexible	,	dirt
她	雕刻	它	她自己	从	泡沫	和	固定的	它	和	一些	灵活的	,	污垢

- ['ʃedɪŋ] [bæθ] ,

-	shedding	bath	,
-	脱落	洗澡	,

她用泡沫塑料自己雕刻出来，并用一些柔韧、不易沾污的浴盐固定好。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ,

so	by	the	time	I'm	done	with	the	third	floor	,
所以	经过	这	时间	我是	完毕	和	这	第三	地面	,

所以等我把三楼装修完的时候，

[maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃest] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swetər] [ɪz] [stɪl] ['gloʊɪŋ]

my	arms	and	chest	are	black	with	dust	,	and	the	sweater	is	still	glowing
我的	武器	和	胸部	是	黑色的	和	灰尘	,	和	这	毛衣	是	仍然	发光

[wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['klenlinəs] .

with	eerie	cleanliness	.
和	怪异	清洁	.

我的手臂和胸膛都沾满了灰尘，而毛衣却依然散发着一种诡异的洁净光泽。

[aɪ] [noʊ] [dæd] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['swetər] [naʊ] .

I	know	Dad	wouldn't	want	me	to	wear	his	sweater	now	.
我	知道	爸爸	不会	想	我	到	穿	他的	毛衣	现在	.

我知道爸爸现在肯定不希望我穿他的毛衣。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] - ,

They	say	that	on	the	mothaship	,
他们	说	那	在	这	-	,

他们说在母船上，

[ðə; ði] [hæv; həv] [weɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	bugouts	have	ways	to	watch	each	and	every	one	of	us	,
这	逃亡	有	方式	到	手表	每个	和	每一个	一	的	我们	,

那些叛逃者有办法监视我们每一个人。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mʌm] [ænd; ənd][dæd][ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	maybe	Mum	and	Dad	are	there	,	watching	me	,
和	或许	妈妈	和	爸爸	是	那里	,	观看	我	,

也许爸爸妈妈就在那里，看着我呢。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][waɪp][maɪ][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] .

and	so	I	wipe	my	nose	on	the	sleeve	.
和	所以	我	擦拭	我的	鼻子	在	这	袖子	.

于是我用袖子擦了擦鼻子。

[wen] [ðə; ði]['bæləst] [ɪz] [dʌn] , [feɪz] [θriː] [bɪ'gɪnz] .

When	the	ballast	is	done	,	phase	three	begins	.
什么时候	这	压载物	是	完毕	,	阶段	三	开始	.

压载完成后，第三阶段开始。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	go	to	work	outside	of	the	house	,
我	去	到	工作	外部	的	这	房子	,

我外出工作，

[spritsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɑːlvənt][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][foʊm] [miːts] [ðə; ði] [graʊnd] ,

spritzing	a	line	of	solvent	at	the	point	where	the	foam	meets	the	ground	,
喷洒	一个	线	的	溶剂	在	这	观点	在哪里	这	泡沫	满足	这	地面	,

在泡沫与地面接触的地方喷洒一条溶剂线，

[ʌn'tɪl] [its] [ɔːl] [ˌdɪskə'nektɪd] .

until	it's	all	disconnected	.
直到	它是	全部	断开连接	.

直到所有连接都断开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kɪk] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['æshoʊl] .

And	then	I	got	to	kick	myself	for	an	asshole	.
和	然后	我	得到	到	踢	我	为了	一个	混蛋	.

然后我就后悔自己是个混蛋。

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] ['ɑːrmərd] ['faɪbər] - ['ɑːptɪk] , [ə; eɪ] [stiːl] ['wɔːtər][paɪp] ,

A	strand	of	armoured	fibre	-	optic	,	a	steel	water	pipe	,
一个	链	的	装甲	纤维	-	光学	,	一个	钢	水	管道	,

一根铠装光纤，一根钢制水管，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'ræmɪk][gæs][laɪn][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , ['toʊtəli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['sɑːlvənt] .

and	the	ceramic	gas	line	hold	it	all	down	,	totally	impervious	to	solvent	.
和	这	陶瓷制品	气体	线	抓住	它	全部	向下	,	完全	不透水的	到	溶剂	.

陶瓷气管将所有部件牢牢固定住，完全不受溶剂的影响。

['sʌmwer] , [ɪn][ə; eɪ]['tuːlbɑːks] [ðæt] [aɪ] ['dɪtʃt] [aʊt] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ['wɪndoʊ] ,

Somewhere	,	in	a	toolbox	that	I	ditched	out	the	second	floor	window	,
某处	,	在	一个	工具箱	那	我	抛弃	出去	这	第二	地面	窗户	,

某个地方，在我从二楼窗户扔出去的工具箱里，

[ɪz][ə; eɪ][bɪg][oʊld] [stiːl] [miːt] - ['kliːvər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

is	a	big	old	steel	meat	-	cleaver	,	and	now	I	hunt	for	it	,
是	一个	大的	老的	钢	肉	-	菜刀	,	和	现在	我	打猎	为了	它	,

那是一把又大又旧的钢制肉刀，现在我正在找它。

['praɪɪŋ] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][kræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , ['fiːlɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði][poʊst] -

prying	apart	the	piles	of	crap	with	a	broomstick	,	feeling	every	inch	the	post	-
窥探	除	这	堆	的	垃圾	和	一个	扫帚	,	感觉	每一个	英寸	这	邮政	-

[əˌpɑːkə'lɪptɪk]['skraʊndʒər] .

apocalyptic	scrounger	.
末日	乞丐	.

用扫帚柄撬开成堆的垃圾，感觉自己就像一个末日后的拾荒者。

[aɪ]['faɪnəli]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːrmz] [riːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪbər] ['laɪnəsɪz][roʊz]

I	finally	locate	it	,	hanging	out	of	arm's	reach	from	my	neighbour	Linus's	rose
我	最后	定位	它	,	绞刑	出去	的	武器	抵达	从	我的	邻居	莱纳斯的	玫瑰

['trelɪs] .

trellis	.
棚架	.

我终于找到了它，它挂在我邻居莱纳斯的玫瑰花架上，离我伸手够不着。

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['trelɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] , ['mɪsɪŋ] [maɪ] [fʊt] , [wɪtʃ] [aɪ][dʒɜːrk][ə'weɪ] [ænd; ənd] [swer]

I	shake	the	trellis	until	it	falls	,	missing	my	foot	,	which	I	jerk	away	and	swear
我	摇	这	棚架	直到	它	瀑布	,	丢失的	我的	脚	,	哪个	我	混蛋	离开	和	发誓

[æt; ət] .

at	.
在	.

我摇晃棚架，直到它倒下，幸好没砸到我的脚，我猛地缩回脚，咒骂起来。

[ðə; ði]['faɪbər] [kliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] .

The	fibre	cleaves	with	a	single	stroke	.
这	纤维	裂片	和	一个	单身的	中风	.

纤维只需一次切割即可断裂。

[ðə; ði][gæs][laɪn] [teɪks] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ,

The	gas	line	takes	twenty	or	more	,
这	气体	线	需要	二十	或者	更多的	,

这条燃气管道需要二十人或更多人。

[iːtʃ] [stroʊk] ['klæŋɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][sə'ræmɪk][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [bæk] [ə'lɑːrmɪŋli] [æt; ət]

each	stroke	clanging	off	the	ceramic	and	sending	the	blade	back	alarmingly	at
每个	中风	叮当声	离开	这	陶瓷制品	和	发送	这	刀刃	后退	令人担忧地	在

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

每一次挥刀都发出叮当的声响，刀刃撞击陶瓷，惊险地反弹回来，直扑我的脸。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz] ['splɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒet][ʌv; əv][gæs] [(h)wuʃiz]

Finally	**it**	**gives**	**,**	**and**	**the**	**sides**	**splinter**	**and**	**a**	**great**	**jet**	**of**	**gas**	**whooshes**
最后	它	给予	,	和	这	侧面	碎片	和	一个	伟大的	喷射	的	气体	嗖嗖声

[aʊt] , [ðen] ['stɑːps] .

out	**,**	**then**	**stops**	**.**
出去	,	然后	停止	.

最后它断裂了，两侧裂开，一股巨大的气体喷涌而出，然后停止了。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪk] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['æshoʊl] .

I	**could**	**kick**	**myself**	**for**	**an**	**asshole**	**.**
我	可以	踢	我	为了	一个	混蛋	.

我真想狠狠踢自己一脚，我真是个混蛋。

[preɪz] [ðə; ði] [fɔːr; fər]['sɪv(ə)l]['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [meɪd] [self] - ['siːlɪŋ] [paɪps] .

Praise	**the**	**bugouts**	**for**	**civil**	**engineers**	**who**	**made**	**self**	**-**	**sealing**	**pipes**	**.**
称赞	这	逃亡	为了	民用	工程师	WHO	制成	自己	-	密封	管道	.

感谢那些发明了自密封管道的土木工程师们。

[aɪ] [aɪ] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪn]['werəli][ænd; ənd][flɪp]['oʊpən][maɪ] [kɑːm] , ['daɪəl]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

I	**eye**	**the**	**water**	**line**	**warily**	**and**	**flip**	**open**	**my**	**comm**	**,**	**dial**	**into**	**the**	**city**	**,**
我	眼睛	这	水	线	谨慎地	和	翻动	打开	我的	通讯	,	拨号	进入	这	城市	,

我警惕地盯着水位线，打开通讯器，拨通了城市的电话。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] - [toʊn][maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [nɪr] - ['seksi]['wʊmən] ['riːdɪŋ] ['mɛnjuːz][ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd]

and	**touch**	**-**	**tone**	**my**	**way**	**through**	**a**	**near**	**-**	**sexy**	**woman**	**reading**	**menus**	**until**	**I**	**find**
和	触碰	-	语气	我的	方式	通过	一个	靠近	-	性感	女士	阅读	菜单	直到	我	寻找

[aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

out	**that**	**the**	**water**	**,**
出去	那	这	水	,

然后我用按键式拨号，看着一个性感女人念着菜单，直到我发现水，

[tuː] , [self] - [siːlz] .

too	**,**	**self**	**-**	**seals**	**.**
也	,	自己	-	封印	.

而且，它还具有自密封功能。

[wæŋ] , [wæŋ] , [wæŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [soʊkt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [bəːsts]

Whang	**,**	**whang**	**,**	**whang**	**,**	**and**	**I'm**	**soaked**	**and**	**blinded**	**by**	**the**	**water**	**that**	**bursts**
王	,	哇	,	哇	,	和	我是	浸泡过	和	失明	经过	这	水	那	爆发

[friː] ,

free	**,**
自由的	,

砰砰砰，我被喷涌而出的水淋湿，眼前一片模糊。

[ænd; ənd] * [aɪ][kʊd; kəd] [kɪk] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['æshoʊl] ! *

and	*****	**I**	**could**	**kick**	**myself**	**for**	**an**	**asshole**	**!**	*****
和	*	我	可以	踢	我	为了	一个	混蛋	!	*

我真想狠狠踢自己一脚，我真是个混蛋！

[ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] ['truːli] [ʌn'teðə] ,

The	**house**	**,**	**now**	**truly**	**untethered**	**,**
这	房子	,	现在	真的	不受束缚	,

房子，现在彻底摆脱了束缚，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd] [lɪfts] [ɪt'self][ə; eɪ] [fjuː] ['miːtəz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

catches	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**and**	**lifts**	**itself**	**a**	**few**	**metres**	**off**	**the**	**ground**	**,**
捕获物	一个	阵风	的	风	和	电梯	本身	一个	很少	米	离开	这	地面	,

它抓住一阵风，把自己抬离地面几米远。

['bɑːdi] - ['tʃekɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [æs] .

body	**-**	**checking**	**me**	**on**	**my**	**ass**	**.**
身体	-	检查	我	在	我的	屁股	.

他用身体撞我的屁股。

[aɪ][duː][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['sɑːlvənt] - [meltid]['kɔːrnər] , [dræg][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

I	do	a	basketball	jump	and	catch	the	solvent	-	melted	corner	,	drag	it	down
我	做	一个	篮球	跳	和	抓住	这	溶剂	-	融化	角落	,	拖	它	向下

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

我像打篮球一样跳起来，抓住被溶剂融化的角，把它拖到地上。

[lɔːŋ] - [ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪks] [bæθ] [ænd; ənd][slɑːp][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['kɔːrnər] [miːts] [ðə; ði]

long	-	arm	for	the	fix	bath	and	slop	it	where	the	corner	meets	the
长的	-	手臂	为了	这	使固定	洗澡	和	邋遢	它	在哪里	这	角落	满足	这

['draɪvweɪ] ,

driveway	,
车道	,

用长臂喷枪固定浴缸，并在拐角处（与车道交界处）涂抹砂浆。

['bɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [feɪz] [fɔːr] [ɪz] ['redi] .

bonding	it	there	until	phase	four	is	ready	.
粘合	它	那里	直到	阶段	四	是	准备好	.

暂时将其固定在那里，直到第四阶段准备就绪。

[aɪ][bɑːnd][wʌn][end][ʌv; əv][ˌmɑːnoʊ'fɪləmənt; ˌmɑːnə'fɪləmənt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [raɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	bond	one	end	of	monofilament	to	the	front	right	corner	of	the
我	纽带	一	结尾	的	单丝	到	这	正面	正确的	角落	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我将单丝线的一端固定在房子右前角，

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'waɪnd] , ['kʌvərd] [ɪn][ɪ'reɪsər] - [pɪŋk] ['seɪfti] [guːp] , [ʌn'tɪl][aɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ]

then	let	it	unwind	,	covered	in	eraser	-	pink	safety	goop	,	until	I'm	standing	in	my
然后	让	它	放松	,	涵盖	在	橡皮	-	粉色的	安全	黏糊糊	,	直到	我是	常设	在	我的

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ] .

deserted	Chestnut	Ave	.
荒凉的	板栗	大道	.

然后任由它散开，身上沾满了橡皮粉色的安全胶，直到我站在空无一人的栗树大道上。

[aɪ] [spreɪ] [ə; eɪ][dent][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɑːlvənt] ,

I	spray	a	dent	in	the	middle	of	the	road	with	my	solvent	,
我	喷	一个	凹痕	在	这	中间	的	这	路	和	我的	溶剂	,

我用溶剂喷涂了路中间的一个凹痕，

[plʌŋk] [ðə; ði] [riːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːnd][ˌaɪ 'tiː] ,

plunk	the	reel	into	it	,	bond	it	,
噗通	这	卷轴	进入	它	,	纽带	它	,

将线轴插入其中，连接好，

[ðen] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] - [ðæt] [læst][wʌn]['kɔːrnər] .

then	rush	back	to	the	house	and	unbond	that	last	one	corner	.
然后	匆忙	后退	到	这	房子	和	-	那	最后的	一	角落	.

然后赶紧跑回房子，解开最后一个角上的绳子。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [sʌk] ['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] [drægz][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

I	hit	the	suck	button	on	the	reel	and	the	house	slowly	drags	its	way	to	the
我	打	这	吸	按钮	在	这	卷轴	和	这	房子	缓慢地	拖拽	它是	方式	到	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我按下卷轴上的吸盘按钮，房子缓缓地拖到街上。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][gæp][laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] [tuːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kerfəli] [gruːmd] [smaɪl][ʌv; əv][maɪ] ['tʃesnʌt]
leaving **a** **gap** **like** **a** **broken** **tooth** **in** **the** **carefully** **groomed** **smile** **of** **my** **Chestnut**
离开 一个 差距 喜欢 一个 破碎的 齿 在 这 小心 修剪过的 微笑 的 我的 板栗
['ɑːveɪ] .
Ave **.**
大道 .

在我精心修饰的栗树大道笑容中，留下了一道像断牙一样的缺口。

[ðə; ði][wɪnd] [flʌfs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
The **wind** **fluffs** **at** **the** **house** **,**
这 风 绒毛 在 这 房子 ,

风吹拂着房子，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)l] / [ʌn'set(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hen][ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪn][baɪ] ['tiːzɪŋ]
making **it** **settle** **/** **unsettle** **like** **a** **nervous** **hen** **and** **so** **I** **give** **it** **line** **by** **teasing**
制作 它 定居 / 不安 喜欢 一个 紧张的 母鸡 和 所以 我 给 它 线 经过 戏弄
[ðə; ði][spɪt]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [riːl] [ʌn'tɪl] [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːtəz] [ə'weɪ] .
the **spit** **button** **on** **the** **reel** **until** **it's** **a** **hundred** **metres** **away** **.**
这 吐 按钮 在 这 卷轴 直到 它是 一个 百 米 离开 .

让它像一只紧张的母鸡一样不安地/躁动不安，所以我通过拨动卷线器上的放线按钮来放线，直到它离岸边一百米远。

[ðen] [aɪ] [riːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['taɪmɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌsts] [ʌn'tɪl] ,
Then **I** **reel** **it** **in** **and** **out** **,** **timing** **it** **with** **the** **gusts** **until** **,**
然后 我 卷轴 它 在 和 出去 , 定时 它 和 这 阵风 直到 ,

然后我收放鱼线，配合着阵风的节奏，直到.....

[ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd][seɪlz][ʌp] - [ænd; ənd] - [ʌp] -
in **a** **sudden** **magnificent** **second** **,** **it** **catches** **and** **sails** **up** **-** **and** **-** **up** **-**
在 一个 突然 壮丽 第二 , 它 捕获物 和 帆 向上 - 和 - 向上 -
[ænd; ənd] - [ʌp]
and **-** **up**
和 - 向上

突然间，它猛地一跃，越飞越高，越来越高。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['frɪkɪn] ['dʒiːniəs] .
and **I'm** **a** **fricken** **genius** **.**
和 我是 一个 该死的 天才 .

我简直是个天才。

[its] ['nɪrli] [fɔːr] [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪt][ɪz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It's **nearly** **four** **and** **my** **beautiful** **kite** **is** **a** **dancing** **bird** **in** **the** **sky** **before** **the**
它是 几乎 四 和 我的 美丽的 风筝 是 一个 跳舞 鸟 在 这 天空 前 这
[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kidi] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ][stɑːrt][tuː; tə] ['trɪkl] [hoʊm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [deɪz]
good **little** **kiddies** **of** **my** **Chestnut** **Ave** **start** **to** **trickle** **home** **from** **their** **days**
好的 小的 孩子们 的 我的 板栗 大道 开始 到 涓涓细流 家 从 他们的 天
[ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ,
of **denial** **,**
的 拒绝 ,

快四点了，我美丽的风筝像一只翩翩起舞的鸟儿在天空中飞翔，而我家栗树大道上那些乖巧的小家伙们，在他们否认现实的一天结束后，才开始陆续回家。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['nɔːrmlsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
playing **at** **normalcy** **in** **the** **face** **of** **Judgment** **.**
玩耍 在 正常 在 这 脸 的 判断 .

面对审判，装作一切如常。

['laɪnəs][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hoʊm] ,
Linus **is** **the** **first** **one** **home** **,**
莱纳斯 是 这 第一的 一 家 ,

Linus是第一个回家的，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪrli] [dɪ'kæpɪˌteɪts] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:t] [laɪn][æz; əz][hi:; hi] ['kru:zɪz] [pæst][ɑ:n]

and	he	nearly	decapitates	himself	on	the	taut	line	as	he	cruises	past	on
和	他	几乎	斩首	他自己	在	这	紧绷	线	作为	他	游轮	过去的	在

[hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .

his	bicycle	.
他的	自行车	.

他骑着自行车经过时，差点被绷紧的绳索勒断了头。

[hi:; hi] [slu:z] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ænd; ənd] [stɛəz] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] ['erbɔ:rn]

He	slews	to	a	stop	and	stares	unbelieving	at	me	,	at	the	airborne
他	成群	到	一个	停止	和	凝视	不信者	在	我	,	在	这	空中

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他猛地停住，难以置信地盯着我，盯着那座空中的房子。

[æt; ət][ðə; ði][gæp] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪbər] .

at	the	gap	where	he	had	a	neighbour	.
在	这	差距	在哪里	他	有	一个	邻居	.

在与邻居相隔的缝隙处。

" ['mæksɪz][f'wɛnˌteɪz] [ʃu:mɑ:kɚ] !

"	Maxes	Fuentes	Shumacher	!
"	最大值	富恩特斯	舒马赫	!

“马克斯·富恩特斯·舒马赫！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? "

What	is	this	?	"
什么	是	这	?	"

这是什么?

" ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪt] , ['laɪnəs] .

"	Flying	a	kite	,	Linus	.
"	飞行	一个	风筝	,	莱纳斯	.

“放风筝，莱纳斯。”

[dʒʌst]['flaɪɪn] - [ə; eɪ][kaɪt] .

Just	flyin	'	a	kite	.
只是	飞行	-	一个	风筝	.

只是放放风筝而已。

[naɪs] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [jeə] ? "

Nice	day	for	it	,	yeah	?	"
好的	天	为了	它	,	是的	?	"

今天天气不错，是吧?

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sez] , [ðen] ['spʌtəz] .

"	This	,	"	he	says	,	then	sputters	.
"	这	,	"	他	说道	,	然后	溅射	.

“这个，”他说，然后结结巴巴地说。

['laɪnəs][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv]['dædz] ['prɑ:ses][fɔ:r; fər] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] ,

Linus	is	a	big	devotee	of	Dad's	Process	for	Lasting	Happiness	,
莱纳斯	是	一个	大的	信徒	的	爸爸的	过程	为了	持久	幸福	,

Linus 是爸爸“持久幸福法”的忠实拥趸。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['æktʃuəli] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skrɪptʃər] [tu:; tə]

and	I	can	actually	watch	him	try	to	come	up	with	some	scripture	to
和	我	能	实际上	手表	他	尝试	到	来	向上	和	一些	圣经	到

['kʌvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [gʌlps] [bæk] [ʌv; əv][baɪl] .

cover	the	situation	while	he	gulps	back	mouthsful	of	bile	.
覆盖	这	情况	尽管	他	咕咚咕咚	后退	一口	的	胆汁	.

我甚至能亲眼看到他一边努力想出一些经文来掩盖自己的处境，一边强忍着恶心。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [rɔːŋ] , ['mæksɪz] .

"	This	is	an	Irresponsible	Wrong	,	Maxes	.
"	这	是	一个	不负责任	错误的	,	最大值	.

“这是不负责任的错误行为，Maxes。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fekləs] ['fɪlθi] .

You	are	being	a	Feckless	Filthy	.
你	是	存在	一个	不负责任的	污秽	.

你真是个没用的肮脏家伙。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [æb'senʃiə] .

This	is	an	abuse	of	property	,	a	Lashing	Out	at	a	Figure	in	Absentia	.
这	是	一个	虐待	的	财产	,	一个	鞭打	出去	在	一个	数字	在	缺席	.

这是滥用财产，是对缺席人物的攻击。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [en'deɪndʒərɪŋ] ['ʌðər] , [en'deɪndʒərɪŋ] ['erkræft] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːpərti]

You	are	endangering	others	,	endangering	aircraft	and	people	and	property
你	是	危及	其他的	,	危及	飞机	和	人们	和	财产

[bɪ'loʊ] [ðæt] .

below	that	.
以下	那	.

你正在危害他人，危害飞机、人员以及下方的财产安全。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] - [meɪk] [ðɪs] [naʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] . "

I	insist	that	you	Right	-	Make	this	now	,	this	instant	.	"
我	坚持	那	你	正确的	-	制作	这	现在	,	这	立即的	.	"

我坚持你现在就立刻把这件事做对。

" [jeə] , [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [jeə] .

"	Yeah	,	uh	-	huh	,	yeah	.
"	是的	,	呃	-	嗯	,	是的	.

“是啊，嗯哼，是啊。”

" [ænd; ənd][aɪ][skwɪnt] [ʌp][æt; ət][maɪ][kaɪt] , [ðə; ði][sʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	And	I	squint	up	at	my	kite	,	the	sun	coming	down	behind	it	now	,
"	和	我	眯	向上	在	我的	风筝	,	这	太阳	未来	向下	在后面	它	现在	,

我眯着眼睛抬头看着我的风筝，太阳正从它身后落下。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][dɑːt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɔrɪndʒ] ['faɪər] .

and	it's	just	a	dot	in	the	big	orange	fire	.
和	它是	只是	一个	点	在	这	大的	橙子	火	.

它只不过是橙色大火中的一个小点而已。

[ðə; ði] ['wɪndz] [mɔːr] ['baɪtɪŋ][ðæn; ðən] ['frendli] .

The	wind's	more	biting	than	friendly	.
这	风的	更多的	咬	比	友好的	.

风与其说是和煦，不如说是刺骨。

[aɪ] [pʊl] [ðə; ði][foʊm] ['swetər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ,

I	pull	the	foam	sweater	a	little	closer	,
我	拉	这	泡沫	毛衣	一个	小的	更近	,

我把泡沫毛衣拉近了一些，

[ænd; ənd][duː][ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	do	up	one	of	the	buttons	in	the	middle	.
和	做	向上	一	的	这	按钮	在	这	中间	.

然后扣上中间的一颗扣子。

" ['mæksɪz] !

"	Maxes	!
"	最大值	!

“Maxes！

" ['laɪnəs] [ʃaʊts] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['disipeitɪŋ] .
" **Linus** **shouts** **,** **his** **happiness** **dissipating** **.**
" 莱纳斯 喊叫 , 他的 幸福 消散 .

"莱纳斯大叫一声，他的快乐渐渐消散了。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][get] [ðæt] [daʊn] [hɪr] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [raɪt] - [meɪk]
" **You** **have** **thirty** **seconds** **to** **get** **that** **down** **here** **,** **or** **I** **will** **Right** **-** **Make**
" 你 有 三十 秒 到 得到 那 向下 这里 , 或者 我 将要 正确的 - 制作
[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
it **myself** **.**
它 我 .

"你有三十秒钟时间把它写下来，否则我就自己动手了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ][dæd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]
" **I** **didn't** **live** **with** **my** **dad** **for** **twenty** **years** **without** **picking** **up** **some**
" 我 没有 居住 和 我的 爸爸 为了 二十 年 没有 挑选 向上 一些

"我跟我爸一起生活了二十年，不可能没沾染上一些坏习惯。"

['prɑːses] - [spiːk] .
Process **-** **speak** **.**
过程 - 说话 .

流程术语。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːgoʊ] - ['skwiːzɪŋ] [hɪr] , ['lɪn] .
" **You** **seem** **to** **be** **Ego** **-** **Squeezing** **here** **,** **Lin** **.**
" 你 似乎 到 是 自我 - 挤压 这里 , 林 .

林，你这是在打击别人的自尊心啊。

[ðɪs] [bleɪm] - ['seɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
This **Blame** **-** **Saying** **is** **a**
这 责备 - 说 是 一个

这种指责是一种

['bæriər] [tuː; tə][dʒɔɪ] , [bʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkend] - .
Barrier **to** **Joy** **,** **bud** **,** **and** **the** **mark** **of** **a** **Weekend** **Happyman** **.**
障碍 到 喜悦 , 芽 , 和 这 标记 的 一个 周末 - .

快乐的障碍，花蕾，以及周末快乐者的标志。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [wɑːtʃ]
Why **don't** **you** **go** **watch**
为什么 不 你 去 手表

你为什么不去看看呢?

[sʌm; səm][ˌtiː 'viː][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
some **TV** **or** **something** **?**
一些 电视 或者 某物 ?

电视之类的东西?

" [hiː; hi] [ig'nɔːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['flɪpɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [kɑːm] [ænd; ənd]
" **He** **ignores** **me** **and** **makes** **a** **big** **show** **of** **flipping** **open** **his** **comm** **and**
" 他 忽略 我 和 制作 一个 大的 展示 的 翻转 打开 他的 通讯 和
['staːtiŋ] [ə; eɪ]['taɪmər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
starting **a** **timer** **running** **on** **it** **.**
开始 一个 定时器 跑步 在 它 .

"他无视我，大张旗鼓地打开通讯器，并启动了一个计时器。

[mæn] , [maɪ] [kaɪt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
Man **,** **my** **kite** **is** **a** **work** **of** **art** **.**
男人 , 我的 风筝 是 一个 工作 的 艺术 .

我的风筝简直就是一件艺术品。

- .
Megafun .
- .

超级好玩。

" ['taɪmz] [ʌp] , ['fekləs] ['fɪlθi] , " ['laɪnəs] [sez] ,
" Time's up , Feckless Filthy , " Linus says ,
" 时间 向上 , 不负责任的 污秽 , " 莱纳斯 说道 ,

“时间到了，无能的肮脏家伙，”莱纳斯说道。

[ænd; ənd] [sneɪks] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] [ðə; ði] [sʌk] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [ˌmɑ:noʊ'fɪləmənt; ˌmɑ:nə'fɪləmənt]
and snakes out and punches the suck button on my monofilament
和 蛇 出去 和 拳击 这 吸 按钮 在 我的 单丝
[ri:l] .
reel .
卷轴 .

然后蛇伸了出来，按下了我单丝线卷线器的吸气按钮。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪzɪz] [ænd; ənd] [laɪn] ['stɑ:rts] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ɪts] [gʌts] .
It whizzes and line starts disappearing into its guts .
它 飞驰 和 线 开始 消失 进入 它是 内脏 .

它嗖地一声飞驰，线开始消失在它的内部。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kaɪt] * [ðæt] * [weɪ] , - .
" You can't bring down a kite * that * way , frickface .
" 你 不能 带来 向下 一个 风筝 * 那 * 方式 , - .

“你用那种方法根本打不落风筝，傻瓜。”

['ɪtl] [kræʃ] .
It'll crash .
它将 碰撞 .

它会崩溃。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['erwɜ:rðinəs] [ɪn] [wʌn] [hɑ:t] ['sekənd] [ænd; ənd] ['plʌmɪtɪŋ] [laɪk]
" Which it does , losing all its airworthiness in one hot second and plummeting like
" 哪个 它 做 , 输 全部它是 适航性 在 一 热的 第二 和 暴跌 喜欢
[ə; eɪ] [haʊs] .
a house .
一个 房子 .

“它确实如此，瞬间失去了所有适航性，像房子一样坠落。”

[ˌaɪ 'ti:] [terz] [ʌp] [sʌm; səm] [tri:z] [daʊn] ['tʃesnʌt] ,
It tears up some trees down Chestnut ,
它 眼泪 向上 一些 树木 向下 板栗 ,

它把栗树街上的一些树都连根拔起了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [raɪs] ['krɪspiz] [boʊl] [ʌv; əv] [snæp] - ['krækl] - [pɑ:ps] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] .
and I hear a Rice Crispies bowl of snap - crackle - pops from further away .
和 我 听到 一个 米 脆片 碗 的 折断 - 裂纹 - 流行音乐 从 更远 离开 .

我听到远处传来一碗脆米饼的噼啪声。

[aɪ] [ju:z] [ə; eɪ] [ʃɪr] [tu:; tə] [klɪp] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [zæps] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌhaɪpər'æktɪv] [sneɪk] .
I use a shear to clip the line and it zaps away , like a hyperactive snake .
我 使用 一个 剪切 到 夹子 这 线 和 它 电击 离开 , 喜欢 一个 过度活跃 蛇 .

我用剪刀剪断线，它像一条过度活跃的蛇一样嗖地一下就跑掉了。

" ['mɔ:rɑ:n] , " [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] ['laɪnəs] .
" Moron , " I say to Linus .
" 白痴 , " 我 说 到 莱纳斯 .

“笨蛋，”我对莱纳斯说。

[ðə; ði] [gʊd] ['kidi] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ][ɑːr; ər] [naʊ] ['trɪklɪŋ] [hoʊm][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz]

The	good	kiddies	of	Chestnut	Ave	are	now	trickling	home	in	twos	and	threes
这	好的	孩子们	的	板栗	大道	是	现在	涓涓细流	家	在	二	和	三

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði][smaɪl][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['boʊvaɪn][stuː'pɪdəti]

and	looking	at	the	gap	in	the	smile	with	looks	of	such	bovine	stupidity
和	寻找	在	这	差距	在	这	微笑	和	看起来	的	这样的	牛	愚蠢

[ðæt] [aɪ] [stɔːk] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

that	I	stalk	away	in	disgust	,
那	我	茎	离开	在	厌恶	,

栗树街上的乖孩子们现在三三两两地回家了，他们看着我笑容里的缺口，眼神里充满了牛一般的愚蠢，我厌恶地走开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [riːl] ['bɑːndɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [fər'evər] .

leaving	the	reel	bonded	to	the	middle	of	the	road	forever	.
离开	这	卷轴	粘合	到	这	中间	的	这	路	永远	.

卷轴永远地被固定在了路中央。

[aɪ] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kuʃənz] ,

I	build	a	little	fort	out	of	a	couch	and	some	cushions	,
我	建造	一个	小的	堡	出去	的	一个	长椅	和	一些	靠垫	,

我用沙发和一些靠垫搭了个小堡垒。

[slɑːp] [fɪks] [bæθ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪnts][soʊ] [ðeə(r)] ['pɜːrmənənt] , [ænd; ənd][haɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃivəriŋ] .

slop	fix	bath	over	the	joints	so	they're	permanent	,	and	hide	in	it	,	shivering	.
邋遢	使固定	洗澡	超过	这	关节	所以	它们是	永恒的	,	和	隐藏	在	它	,	瑟瑟发抖	.

在关节处涂抹修补液，使其永久固定，然后躲在里面瑟瑟发抖。

['trɪki] - ['triːtə] ['dɪdnt] [kʌm] ['nɔkiŋ] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] - [fɔːrt][læst] [naɪt] .

Tricky	-	treaters	didn't	come	knocking	on	my	pillow	-	fort	last	night	.
棘手	-	治疗者	没有	来	敲门	在	我的	枕头	-	堡	最后的	夜晚	.

昨晚没有孩子来敲我的枕头堡垒要糖。

[ðæts] [faɪn] [baɪ][ˌem 'iː] .

That's	fine	by	me	.
那就是	美好的	经过	我	.

我没意见。

[aɪ] [slept] [wel] .

I	slept	well	.
我	睡着了	出色地	.

我睡得很好。

[aɪ] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] [ɑːn]

I	rise	with	the	sun	and	the	dew	and	the	aches	of	a	cold	night	on
我	上升	和	这	太阳	和	这	露	和	这	疼痛	的	一个	寒冷的	夜晚	在

[ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['tauəlz] .

a	mattress	of	clothes	and	towels	.
一个	床垫	的	衣服	和	毛巾	.

我伴着日出、露水和寒夜的疲惫醒来，躺在用衣服和毛巾铺成的床垫上。

[aɪ][flɪp]['oʊpən][maɪ] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf] - [dɑːz] ['klɪpɪŋz] [maɪ]['eɪdʒənts][faʊnd][ɪn]

I	flip	open	my	comm	,	and	there's	a	half	-	doz	clippings	my	agent's	found	in
我	翻动	打开	我的	通讯	,	和	有	一个	一半	-	打	剪报	我的	经纪人	成立	在

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我打开通讯器，发现里面有半打剪报，是我的特工昨晚找到的。

[faɪv] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ; [aɪ] [ɪg'nɔːr] [ðoʊz] .

Five	are	about	the	bugouts	;	I	ignore	those	.
五	是	关于	这	逃亡	;	我	忽略	那些	.

其中五篇是关于逃亡的；我忽略了这些。

[wʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪt] .

One	is	about	the	kite	.
一	是	关于	这	风筝	.

其中一个是关于风筝的。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'raʊnd] ['haɪweɪ] ['sɛvən][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn] [vɔːn] , ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd]

It	crashed	around	Highway	7	and	the	400	in	Vaughan	,	bouncing	and
它	崩溃了	大约	公路	7	和	这	-	在	沃恩	,	弹跳	和

['skɪdɪŋ] .

skidding	.
集材	.

它在沃恩市的 7 号公路和 400 号公路附近发生碰撞，一路颠簸和打滑。

['træfɪk] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fendər] - ['bendəz] , ['nʌθɪŋ]

Traffic	was	light	,	and	though	there	were	a	few	fender	-	benders	,	nothing
交通	曾是	光	,	和	尽管	那里	是	一个	很少	挡泥板	-	弯管	,	没有什么

['sɪriəs] [went] [daʊn] .

serious	went	down	.
严肃的	去	向下	.

交通流量不大，虽然发生了一些轻微的剐蹭事故，但没有发生什么严重的事情。

[ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] - [θriː] [gaɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːlvənt] [ænd; ənd] [melt]

The	city	dispatched	a	couple	-	three	guys	to	go	out	with	solvent	and	melt
这	城市	已派出	一个	夫妻	-	三	伙计们	到	去	出去	和	溶剂	和	熔化

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

市政府派了两三个人带着溶剂出去把那东西熔化。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æn; ən] ['erənt] [briːz] [hæd; həd] [lɔːftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

but	by	the	time	they	arrived	,	an	errant	breeze	had	lofted	it	again	,
但	经过	这	时间	他们	到达的	,	一个	错误的	微风	有	阁楼	它	再次	,

但当他们到达时，一阵突如其来的微风又把它吹了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'nʌðər] ['sev(ə)nti] [keɪ] ,

and	it	flew	another	seventy	kay	,
和	它	飞翔	其他	七十	凯	,

它又飞了七十公里。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði] - [fiːld] [æt; ət][dʒiːn] [pɔːl] [ˌɑːrɪ'stiːd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ɪn]['bæri; 'beri] .

until	it	crossed	the	antidebris	field	at	Jean	Paul	Aristide	International	in	Barrie	.
直到	它	交叉	这	-	场地	在	让	保罗	阿里斯蒂德	国际的	在	巴里	.

直到它穿过巴里市让·保罗·阿里斯蒂德国际机场的防碎片区。

[aɪm] ['hʌŋgri] .

I'm	hungry	.
我是	饥饿的	.

我饿了。

[aɪm][koʊld] .

I'm	cold	.
我是	寒冷的	.

我很冷。

[maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] [bɪʃɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [skʌm] .

My	teeth	are	beshitted	with	scum	.
我的	牙齿	是	操蛋	和	浮渣	.

我的牙齿上沾满了污垢。

['laɪnəs] [kʌmz] ['trɪpɪŋ] [noʊ'el] ['kaʊərd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['kɪkɪŋ]

Linus	**comes**	**tripping**	**Noel**	**Coward**	**out**	**of**	**his**	**front**	**door**	**and**	**I**	**feel**	**like**	**kicking**
莱纳斯	来	绊倒	诺埃尔	懦夫	出去	的	他的	正面	门	和	我	感觉	喜欢	踢

[hɪz; ɪz] [æs] .

his	**ass**	**.**
他的	屁股	.

Linus 绊倒了 Noel Coward，把他从前门赶了出去，我真想揍他一顿。

[hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	**sees**	**me**	**staring**	**at**	**him**	**.**
他	看到	我	凝视	在	他	.

他发现我在盯着他看。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , ['mæksɪz] ? "

"	**Did**	**you**	**have**	**a**	**good**	**night**	**,**	**Maxes**	**?**	**"**
"	做过	你	有	一个	好的	夜晚	,	最大值	?	"

“麦克斯，你昨晚睡得好吗？”

" [spɪf] , ['strɪktli] [nɪft] .

"	**Spiff**	**,**	**strictly**	**nift**	**.**
"	斯皮夫	,	严格	尼夫特	.

“Spiff，绝对不错。”

[i:t] [ʃɪt] [ænd; ənd] [daɪ] .

Eat	**shit**	**and**	**die**	**.**
吃	拉屎	和	死	.

去死吧。

" [hi:; hi] [tisk] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gets] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .

"	**He**	**tsks**	**and**	**shakes**	**his**	**head**	**and**	**gets**	**on**	**his**	**bicycle**	**.**
"	他	啧啧	和	奶昔	他的	头	和	获得	在	他的	自行车	.

他啧啧摇头，骑上自行车。

[hi:; hi] [wɜ:rks] [daʊn] [æt; ət] [jɒndʒ] [ænd; ənd] [blu:, blɔə] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['prɑ:ses] [ˌeɪtʃ 'kju:] .

He	**works**	**down**	**at**	**Yonge**	**and**	**Bloor**	**,**	**in**	**the**	**big**	**Process**	**HQ**	**.**
他	作品	向下	在	央街	和	布鲁尔街	,	在	这	大的	过程	总部	.

他在 Yonge 和 Bloor 街交汇处的 Process 总部大楼工作。

[hɪz; ɪz] [dæd] [wʌz; wəz] [maɪ] ['dædz] [lu:'tenənt] ,

His	**dad**	**was**	**my**	**dad's**	**lieutenant**	**,**
他的	爸爸	曾是	我的	爸爸的	中尉	,

他父亲是我父亲的副手，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nfæb] [ɑ:n] [ðə; ði] - ([ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

and	**since**	**they**	**both**	**went**	**to**	**the**	**confab**	**on**	**the**	**mothership**	**(**	**along**	**with**	**all**
和	自从	他们	两个都	去	到	这	会议	在	这	-	(	沿着	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌgroʊn'ʌp] [ɑ:n] [maɪ] ['tʃesnʌt] ['ɑ:veɪ]) ,

the	**other**	**grownups**	**on**	**my**	**Chestnut**	**Ave**	**)**	**,**
这	其他	大人	在	我的	板栗	大道	)	,

因为他们俩都去了邮轮上的会议（还有我家栗树大道上所有其他成年人也去了），

['hi:z] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

he's	**sort**	**of**	**in**	**charge**	**.**
他是	种类	的	在	收费	.

他算是负责人。

[ʃɪt] - ['i:tɪŋ] [prɪk] .

Shit	**-**	**eating**	**prick**	**.**
拉屎	-	吃	刺	.

吃屎的混蛋。

[hiː; hi] [lɪsps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] , [ænd; ənd]['hiːz] [sɔːft][ænd; ənd] ['pʌdʒi] , [nɑːt][laɪk][dæd] ,

He	lisps	a	little	when	he	talks	,	and	he's	soft	and	pudgy	,	not	like	Dad	,
他	口齿不清	一个	小的	什么时候	他	会谈	,	和	他是	柔软的	和	胖乎乎的	,	不是	喜欢	爸爸	,

他说话有点口齿不清，而且身材软绵绵的，胖乎乎的，不像爸爸。

[huː] [kʊd; kəd]['oʊreɪt; 'ɔːrˌæt] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən]['taɪrənt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːʃbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	could	orate	like	a	Roman	tyrant	and	had	a	washboard	for	a
WHO	可以	演讲	喜欢	一个	罗马	暴君	和	有	一个	搓板	为了	一个

[gʌt] .

gut	.
肠道	.

他能像罗马暴君一样雄辩，肚子却像搓衣板一样鼓鼓的。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [gets] [hɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['semi] .

I	hope	he	gets	hit	by	a	semi	.
我	希望	他	获得	打	经过	一个	半	.

我希望他被半挂车撞到。

[aɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɑːm] ,

I	pass	the	morning	with	my	comm	,
我	经过	这	早晨	和	我的	通讯	,

我上午都在和我的通讯员一起工作，

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɪkt] [ʌv; əv] [mʌm] [ænd; ənd] [dæd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɑːses] [bʌdz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

till	I	come	to	the	pict	of	Mum	and	Dad	and	their	Process	buds	on	the
直到	我	来	到	这	图片	的	妈妈	和	爸爸	和	他们的	过程	花蕾	在	这

['dʒetweɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃʌt(ə)l] [æt; ət] [ˌɑːrɪ'stiːd] ,

jetway	to	the	shuttle	at	Aristide	,
廊桥	到	这	穿梭	在	阿里斯蒂德	,

直到我看到那张爸爸妈妈和他们的 Process 朋友们在阿里斯蒂德机场通往摆渡车的廊桥上的照片，

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [æz; əz] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [reps] .

ascending	to	the	heavens	as	humanity's	reps	.
上升	到	这	天	作为	人类的	代表	.

升入天堂，成为人类的代表。

[ðeə(r)] [bəuθ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ænd; ənd] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz] [dʒɑːn] [ænd; ənd]

They're	both	naked	and	arm	-	in	-	arm	and	as	chaste	as	John	and
它们是	两个都	裸	和	手臂	-	在	-	手臂	和	作为	贞洁	作为	约翰	和

['joʊkoʊ] ,

Yoko	,
洋子	,

他们俩都赤身裸体，手挽着手，像约翰和洋子一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	my	eyes	fill	up	with	tears	.
和	我的	眼睛	充满	向上	和	眼泪	.

我的眼眶里充满了泪水。

[aɪ] [krɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [fɔːrt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt] ['bʌzɪŋ] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ] [ɪn]

I	crawl	back	into	my	fort	and	sleep	and	dream	about	buzzing	Chestnut	Ave	in
我	爬行	后退	进入	我的	堡	和	睡觉	和	梦	关于	嗡嗡声	板栗	大道	在

[ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪloʊd] [ʌv; əv] ['sɑːlvənt] ,

a	shuttle	with	a	payload	of	solvent	,
一个	穿梭	和	一个	有效载荷	的	溶剂	,

我爬回我的堡垒，睡着了，梦见自己乘坐一架载有溶剂的穿梭机，在栗树大道上呼啸而过。

['meltɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] ['triklz] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['suːərz] .

melting	down	all	the	houses	into	trickles	that	disappear	into	the	sewers	.
融化	向下	全部	这	房屋	进入	涓涓细流	那	消失	进入	这	下水道	.

将所有房屋熔化成涓涓细流，流入下水道。

[aɪ] [weɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs]['endʒɪn] ,

I	wake	for	the	second	time	that	day	to	the	sound	of	a	gas	engine	,
我	唤醒	为了	这	第二	时间	那	天	到	这	声音	的	一个	气体	引擎	,

那天我第二次被汽油发动机的声音吵醒。

[ə; eɪ]['rerəti][ɑːn] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [nɔːrθ] [tə'rɑːntoʊ][ɪn'vaɪrənz] .

a	rarity	on	Chestnut	Ave	and	the	surrounding	North	Toronto	environs	.
一个	稀有性	在	板栗	大道	和	这	周围	北	多伦多	周边环境	.

在栗树大道及周边北多伦多地区，这实属罕见。

[its] [ə; eɪ] [trʌk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

It's	a	truck	,	from	the	city	,
它是	一个	卡车	,	从	这	城市	,

这是一辆来自城市的卡车，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][juːz][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] [træʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['njʊmə] [wʌz; wəz]

the	kind	they	used	to	use	to	take	away	the	trash	before	the	pneuma	was
这	种类	他们	用过的	到	使用	到	拿	离开	这	垃圾	前	这	气	曾是

['fɪnɪʃt] — [dæd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eksələns] ,

finished	—	Dad	pointed	out	how	it	was	a	Point	of	Excellence	,
完成的	—	爸爸	尖	出去	如何	它	曾是	一个	观点	的	卓越	,

就是以前用来在气动装置完工前运走垃圾的那种——爸爸指出这是一个卓越之处，

[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['njʊmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækəˌlaɪts]['kwaɪətli] [sɔː] [tuː; tə]

the	plans	for	the	subterranean	pneuma	,	and	his	acolytes	quietly	saw	to
这	计划	为了	这	地下	气	,	和	他的	侍僧	悄悄	锯	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

地下灵气的计划，他的追随者们悄悄地执行了。

[θriː] [men] [ɪn] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['vɛsts] [raɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Three	men	in	coveralls	and	reflective	vests	ride	on	the	back	.
三	男人	在	连体工作服	和	反光的	背心	骑	在	这	后退	.

三名身穿工作服和反光背心的男子坐在车后。

[ˌaɪ 'tiː] [pulz] [ʌp]['ɪntuː][maɪ][draɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [kɑːm] [tʃaɪmz] .

It	pulls	up	into	my	drive	,	and	my	comm	chimes	.
它	拉	向上	进入	我的	驾驶	,	和	我的	通讯	编钟	.

它停在我家车道上，我的通讯器响了。

[its] [ə; eɪ][tekst] - ['oʊnli] ['mesɪdʒ] , [saɪnd] [ænd; ənd] [kiː] - ['krɪptɪd] [frʌm; frəm]['laɪnəs] , [ɑːn] ['prɑːses]

It's	a	text	-	only	message	,	signed	and	key	-	crypted	from	Linus	,	on	Process
它是	一个	文本	-	仅有的	信息	,	签名	和	钥匙	-	加密	从	莱纳斯	,	在	过程

['letərhed] .

letterhead	.
信笺抬头	.

这是一封纯文本邮件，由 Linus 签名并使用密钥加密，信纸抬头为 Process 公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

母舰的阴影(Shadow of the Mothaship)
第2/3页

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪz] [flæʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [haʊ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	**first**	**thing**	**it**	**does**	**is**	**flash**	**a**	**big**	**message**	**about**	**how**	**by**	**reading**	**it**	**,**
这	第一的	事物	它	做	是	闪光	一个	大的	信息	关于	如何	经过	阅读	它	,

它首先会弹出一个醒目的信息，告诉你如何通过阅读它来.....

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:gd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'fɪʃəli] [sɜ:rvd]

I	**have**	**logged**	**my**	**understanding**	**of**	**its**	**contents**	**and**	**it**	**is**	**now**	**officially**	**served**
我	有	已登录	我的	理解	的	它是	内容	和	它	是	现在	官方	服务

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

我已经记录了我对文件内容的理解，现在该文件已正式送达给我。

[æz; əz][pər] [blɑ:] [blɑ:] [blɑ:] .

as	**per**	**blah**	**blah**	**blah**	**.**
作为	每	呃	呃	呃	.

根据.....

['li:g(ə)l][dɑ:k] .

Legal	**doc**	**.**
合法的	文档	.

法律文件

[aɪ][skroʊl] [daʊn] , [dʒʌst] ['skɪmɪŋ] .

I	**scroll**	**down**	**,**	**just**	**skimming**	**.**
我	滚动	向下	,	只是	撇脂	.

我只是快速浏览，然后向下滚动。

" — [nɑ:n][kɑ:mpɪs]['mɛnˌtɪs] — ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] — ['rekləs]

"	**—**	**non**	**compis**	**mentis**	**—**	**anti**	**-**	**social**	**destruction**	**of**	**property**	**—**	**reckless**
"	—	非	计算机	精神	—	反对	-	社会的	破坏	的	财产	—	鲁莽

[ɪn'deɪndʒərmənt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] — [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tɜ:rmz] — [sæd]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z]

endangerment	**of**	**innocent**	**life**	**—**	**violation**	**of**	**terms**	**—**	**sad**	**duty**	**of**	**the**	**Trustees**
濒危	的	清白的	生活	—	违反	的	条款	—	伤心	责任	的	这	受托人

— " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

—	**"**	**and**	**by**	**the**	**time**	**I'm**	**finished**	**the**	**message**	**,**
—	"	和	经过	这	时间	我是	完成的	这	信息	,

"——精神失常——反社会破坏财产——鲁莽危害无辜生命——违反条款——受托人的悲惨职责——"等我写完这条信息时，

[aɪm][,disin'heritid] .

I'm	**disinherited**	**.**
我是	剥夺继承权	.

我被剥夺了继承权。

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:ses] [trʌst] [fʌnd] .

Cut	**off**	**from**	**the**	**Process**	**trust**	**fund**	**.**
切	离开	从	这	过程	相信	基金	.

被切断与流程信托基金的联系。

['prɑ:pərti] [strɪpt] .

Property	**stripped**	**.**
财产	脱衣舞	.

房产被洗劫一空。

[sə'pi:nəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] ['hɪrɪŋ] .

Subpoenaed	to	a	competency	hearing	.
被传唤	到	一个	能力	听力	.

被传唤参加能力鉴定听证会。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][noʊt] .

The	driver	of	the	truck	has	been	waiting	for	me	to	finish	the	note	.
这	司机	的	这	卡车	有	到过	等待	为了	我	到	结束	这	笔记	.

卡车司机一直在等我写完纸条。

[hi:; hi] [meɪks] [aɪ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪ] [meɪk] [aɪ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	makes	eye	contact	with	me	,	I	make	eye	contact	with	him	.
他	制作	眼睛	接触	和	我	,	我	制作	眼睛	接触	和	他	.

他和我进行眼神交流，我也和他进行眼神交流。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hɑ:p][aʊt][ænd; ənd][stɑ:rt] ['θroʊɪŋ] [maɪ][paɪlz][ʌv; əv]['bæləst]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

The	other	two	hop	out	and	start	throwing	my	piles	of	ballast	into	the	back	of
这	其他	二	跳	出去	和	开始	投掷	我的	堆	的	压载物	进入	这	后退	的

[ðə; ði] [trʌk] .

the	truck	.
这	卡车	.

另外两人跳下车，开始把我的碎石堆扔到卡车后车厢里。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['baɪsɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [aʊt] [bæk] , [kɪk] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv]

I	take	my	bicycle	from	the	shed	out	back	,	kick	my	way	through	the	piles	of
我	拿	我的	自行车	从	这	棚	出去	后退	,	踢	我的	方式	通过	这	堆	的

[kræp] ,

crap	,
垃圾	,

我从后院棚子里拿出自行车，踢开成堆的垃圾，

[ænd; ənd][raɪd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]['sʌnset] .

and	ride	off	into	the	sunset	.
和	骑	离开	进入	这	日落	.

然后骑马消失在夕阳中。

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [aɪ] [hæŋ] [sʌm; səm] ['tɪnsl] [frʌm; frəm][maɪ] ['hændlbaːz] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['sɪlvər]

For	Christmas	I	hang	some	tinsel	from	my	handlebars	and	put	a	silver
为了	圣诞节	我	悬挂	一些	箔	从	我的	车把	和	放	一个	银

[stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [heks] - [nʌt] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['hedset] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:ks] .

star	on	the	big	hex	-	nut	that	holds	the	headset	to	the	front	forks	.
星星	在	这	大的	十六进制	-	坚果	那	持有	这	耳机	到	这	正面	叉子	.

圣诞节时，我会在车把上挂一些彩带，并在将车头碗组固定到前叉上的大六角螺母上贴一颗银星。

['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] [θɪŋks] [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] .

Tony	the	Tiger	thinks	that's	pretty	funny	.
托尼	这	老虎	思考	那就是	漂亮的	有趣的	.

托尼虎觉得这很有趣。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ]['sɪkru:mˌ'sɪkrʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ɑ:n][maɪ]

He	stopped	into	my	sickroom	this	morning	as	I	lay	flat	on	my	back	on	my
他	停止	进入	我的	病房	这	早晨	作为	我	躺	平坦的	在	我的	后退	在	我的

['graɪmi] ,

grimy	,
肮脏的	,

今天早上他走进我的病房，当时我正仰面躺在肮脏的床上。

['sweti] ['fu:tɑ:n] , [wʌn][ɑ:rm] ['autflʌŋ] , [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [frʌnt]
sweaty **futon** **,** **one** **arm** **outflung** **,** **hand** **resting** **on** **the** **twisted** **wreckage** **of** **my** **front**
汗流浃背 蒲团 , 一 手臂 向外伸展 , 手 休息 在 这 扭曲 残骸 的 我的 正面
[wi:l] .
wheel **.**
车轮 .

汗湿的蒲团，一只胳膊伸了出来，手放在扭曲变形的前轮残骸上。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [straɪpt] [ʃɜ:rt] [tu:; tə] ['fleɪmɪŋ] [red]
He **stood** **in** **the** **doorway** **,** **grinning** **from** **striped** **shirt** **to** **flaming** **red**
他 站立 在 这 门口 , 咧嘴笑 从 有条纹的 衬衫 到 炽盛 红色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache **,**
胡子 ,

他站在门口，咧嘴笑着，从条纹衬衫到鲜红的胡子都闪闪发光。

[ænd; ənd] [bɑ:rkt] " [hɑ:] ! " [æt; ət][ˌem 'i:] .
and **barked** **"** **Hah** **!** **"** **at** **me** **.**
和 吠叫 " 哈哈 ! " 在 我 .

然后冲我吼了一声"哈！"。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ,
Which **is** **his** **prerogative** **,** **since** **this** **is** **his** **place** **I'm** **staying** **at** **,**
哪个 是 他的 特权 , 自从 这 是 他的 地方 我是 入住 在 ,

这是他的权利，毕竟这是我住的地方，他有权这么做。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['roʊzˌdeɪl] ['mænʃ(ə)n] [gɔ:n] [tu:; tə][spek'tækjələr] ['ædəmz] ['fæməli]['ru:ɪn] ,
here **in** **a** **decaying** **Rosedale** **mansion** **gone** **to** **spectacular** **Addams** **Family** **ruin** **,**
这里 在 一个 腐烂的 罗斯戴尔 大厦 已消失 到 壮观的 亚当斯 家庭 废墟 ,

这里是一座破败的罗斯戴尔豪宅，已经变成了壮观的亚当斯家族废墟。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ][baɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['goʊstˌtaʊn]
this **is** **where** **he** **took** **me** **in** **when** **I** **returned** **on** **my** **bike** **from** **the** **ghosttown**
这 是 在哪里 他 采取 我 在 什么时候 我 返回 在 我的 自行车 从 这 鬼城
[ʌv; əv][naɪ'ægrə] [fɔ:lz] ,
of **Niagara** **Falls** **,**
的 尼亚加拉 瀑布 ,

当我骑自行车从尼亚加拉瀑布的鬼城返回时，他就收留了我。

[wer] [aɪ'd] [bɪlt] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv][kræp][frʌm; frəm][ðə; ði][wæks] - [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz][ænd; ənd]
where **I'd** **built** **a** **nest** **of** **crap** **from** **the** **wax** **-** **museums** **and**
在哪里 ID 建造 一个 巢 的 垃圾 从 这 蜡 - 博物馆 和
[snoʊ] - [gloʊb] ['stɔrz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɪtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [skwi:zd] [maɪ] [hed] [tu:] [hɑ:rd][ænd; ənd][aɪ]
snow **-** **globe** **stores** **until** **the** **kitsch** **of** **it** **all** **squeezed** **my** **head** **too** **hard** **and** **I**
雪 - 地球 商店 直到 这 媚俗 的 它 全部 挤压 我的 头 也 难的 和 我
[roʊd] [hoʊm] ,
rode **home** **,**
骑 家 ,

我在那里用从蜡像馆和雪球商店淘来的各种杂物搭了个窝，直到这些东西的俗气让我头疼不已，我才骑车回家。

[tu:; tə][ə; eɪ][tə'rɑ:ntoʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ'd][left][bɪ'haɪnd] .
to **a** **Toronto** **utterly** **unlike** **the** **one** **I'd** **left** **behind** **.**
到 一个 多伦多 完全地 与此不同 这 一 ID 左边 在后面 .

眼前的多伦多与我离开时的多伦多截然不同。

[aɪ'd] [bɪn] [soʊ] [stʌnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['toʊtəli] [mɪst] [ðə; ði]['kreɪtər][æt; ət] [kwi:n] [ænd; ənd]
I'd **been** **so** **stunned** **by** **it** **all** **that** **I** **totally** **missed** **the** **crater** **at** **Queen** **and**
ID 到过 所以 目瞪口呆 经过 它 全部 那 我 完全 错过 这 火山口 在 女王 和
[brɑ:k] ,
Brock **,**
布洛克 ,

我当时完全被眼前的景象惊呆了，以至于完全错过了皇后街和布罗克街交汇处的火山口。

['bærəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət]['fɔːrti] [keɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [gɔːn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['priːtʃɚz] ['dɔːtər] ,
barreling **along** **at** **forty** **kay** **,** **and** **I'd** **gone** **down** **like** **a** **preacher's** **daughter** **,**
桶装 沿着 在 四十 凯 , 和 ID 已消失 向下 喜欢 一个 传教士的 女儿 ,

以四十公里的时速飞驰，我像个牧师的女儿一样摔倒了。

['smæʃɪŋ] [maɪ] [pʊr] [niː] [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [baɪk][tuː; tə] ['iːkwəli] ['dɪzməl] ['frægmənts] .
smashing **my** **poor** **knee** **and** **my** **poor** **bike** **to** **equally** **dismal** **fragments** **.**
粉碎 我的 贫穷的 膝盖 和 我的 贫穷的 自行车 到 同样地 惨淡 片段 .

我的膝盖和自行车都摔得粉碎，同样惨不忍睹。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

" [aɪ][bɑːrk] [bæk] [æt; ət]['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] .
" I bark back at Tony the Tiger .
" 我 吠 后退 在 托尼 这 老虎 .

我冲着托尼虎吠叫。

" ['meri] ['hæpi] , [duːd] . "
" Merry happy , dude . "
" 欢乐 快乐的 , 兄弟 . "

“祝你生日快乐，伙计。”

" [juː; jʊ] , [tuː] .
" You , too .
" 你 , 也 .

“你也是。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
" Which it is , more or less ,
" 哪个 它 是 , 更多的 或者较少的 ,

“差不多就是这样。”

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['rægtæg] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn]['toʊni][ðə; ði]['taɪgɚz] [pə'tɜːrnl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]
for us ragtags who live on Tony the Tiger's paternal instincts and
为了 我们 乌合之众 WHO 居住 在 托尼 这 老虎的 父系 本能 和
['dʒʌmboʊ][sər'vaɪvəlɪst] - [saɪzd][bɑːksɪz][ʌv; əv][kɔːrn] [fleɪks] .
jumbo survivalist - sized boxes of Corn Flakes .
巨型 生存主义者 - 尺寸 盒子 的 玉米 薄片 .

对于我们这些靠着托尼虎的父爱本能和超大盒生存玉米片度日的乌合之众来说。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪvl] [ɪz] ['θɜːrəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
And now it's the crack of noon , and my navel is thoroughly contemplated ,
和 现在 它是 这 裂缝 的 中午 , 和 我的 脐 是 彻底 思考 ,

现在已是正午时分，我的肚脐已被我仔细地审视了一番。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'dɔːrɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'weits] , [soʊ] [its] [taɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [daʊn] ['breɪvli] [ænd; ənd] [fiːd]
and my adoring public awaits , so it's time to struggle down bravely and feed
和 我的 崇拜 民众 等待 , 所以 它是 时间 到 斗争 向下 勇敢地 和 喂养
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

我那些爱戴我的公众还在等着我，所以是时候勇敢地向下走去，好好享用美食了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][roʊb] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] , [ænd; ənd] [plʌʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] .
I've got a robe , it used to be white , and plush , with a hood .
我已经 得到 一个 长袍 , 它 用过的 到 是 白色的 , 和 豪华的 , 和 一个 兜帽 .

我有一件长袍，以前是白色的，毛茸茸的，带帽子。

[ðə; ði] [hʊdz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
The **hood's** **still** **there** **,**
这 引擎盖的 仍然 那里 ,

引擎盖还在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊb][ɪt'self][ɪz][ðə; ði] [swet] - [mæt] [greɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['toʊni][ðə; ði] ['taɪgɚz]
but **the** **robe** **itself** **is** **the** **sweat** **-** **mat** **grey** **of** **everything** **in** **Tony** **the** **Tiger's**
但 这 长袍 本身 是 这 汗 - 垫 灰色的 的 一切 在 托尼 这 老虎的
[də'mɪnjən] .
dominion **.**
统治权 .

但长袍本身却是托尼虎领地里所有东西那种汗垫般的灰色。

[aɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][groʊp][fɔːr; fər][maɪ] [keɪn] .
I **pull** **it** **on** **and** **grope** **for** **my** **cane** **.**
我 拉 它 在 和 摸索 为了 我的 甘蔗 .

我把它套上，然后摸索着找到我的拐杖。

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - ['sɑːkərˌbɔːl] [wer] [maɪ] [niː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]
I **look** **down** **at** **the** **bruisey** **soccerball** **where** **my** **knee** **used** **to** **be** **and**
我 看 向下 在 这 - 足球 在哪里 我的 膝盖 用过的 到 是 和
['dʒɪndʒərli][snæp][ɑːn][ðə; ði] [breɪs] [ðæt] ['toʊni] [fæbd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][foʊm][ænd; ənd]
gingerly **snap** **on** **the** **brace** **that** **Tony** **fabbed** **up** **for** **me** **out** **of** **foam** **and**
小心翼翼地 折断 在 这 支撑 那 托尼 制造 向上 为了 我 出去 的 泡沫 和
['velkroʊ] .
velcro **.**
魔术贴 .

我低头看着膝盖上那块淤青的足球，小心翼翼地扣上托尼用泡沫和魔术贴为我做的护具。

[ðen] [its] [taɪm] [tuː; tə][stænd][ʌp] .
Then **it's** **time** **to** **stand** **up** **.**
然后 它是 时间 到 站立 向上 .

然后就该站起来了。

" ['frɪkɪn] - ['mʌðər] - [ʃɪt] - ['dʒiːzəs] - [fʌk] !
" **Fricken** **-** **mother** **-** **shit** **-** **jesus** **-** **fuck** **!**
" 该死的 - 母亲 - 拉屎 - 耶稣 - 他妈的 !

"操他妈的耶稣！"

" [aɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [draʊn] [aʊt] [maɪ] [niːz] [haulz] [ʌv; əv]['proʊtest] .
" **I** **shout** **and** **drown** **out** **my** **knee's** **howls** **of** **protest** **.**
" 我 喊 和 溺水 出去 我的 膝盖 嚎叫 的 反对 .

我大声喊叫，盖过膝盖的抗议声。

" - ? " [floʊts] ['toʊniːz] [vɔɪs] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **Y'okay** **?** **"** **floats** **Tony's** **voice** **up** **the** **stairs** **.**
" - ? " 浮标 托尼的 嗓音 向上 这 楼梯 .

"你还好吗？"托尼的声音从楼上传来。

" ['piːtʃi] [kiːn] !
" **Peachy** **keen** **!**
" 桃子味 敏锐的 !

太棒了！

" [aɪ]['hɑːlər] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][maɪ] ['twenti] - [tuː] - [jɪr] - [oʊld][oʊld] - ['foʊgi] ['ʃʌf(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]
" **I** **holler** **back** **and** **start** **my** **twenty** **-** **two** **-** **year** **-** **old** **old** **-** **fogey** **shuffle** **down** **the**
" 我 抱怨 后退 和 开始 我的 二十 - 二 - 年 - 老的 老的 - 老顽固 洗牌 向下 这
[sterz] : [step] , [dræg] .
stairs **:** **step** **,** **drag** **.**
楼梯 : 步 , 拖 .

我大声回应，然后开始用我二十二岁老古董的步子蹒跚下楼：一步，拖着。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['lændɪŋ] ,

On	the	ground	-	floor	landing	,
在	这	地面	-	地面	降落	,

在一楼的楼梯平台上，

['sʌmˌwənz] [juːst] ['erəsɑːl] ['glɪtər] [tuː; tə]['sɪlvər][ðə; ði]['sændbægz] [ðæt] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [soʊk] [ʌp]

someone's	used	aerosol	glitter	to	silver	the	sandbags	that	we	use	to	soak	up
某人的	用过的	气雾剂	闪光	到	银	这	沙袋	那	我们	使用	到	浸泡	向上

['bulits] ['rændəmli] ['faɪərd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

bullets	randomly	fired	into	our	door	.
子弹	随机	被解雇	进入	我们的	门	.

有人用喷雾亮片把我们用来吸收随机射入我们家门口的子弹的沙袋涂成了银色。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][laɪf] .

It's	a	wonderful	life	.
它是	一个	精彩的	生活	.

生活真美好。

[aɪ] [tʃek] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

I	check	myself	out	in	the	mirror	.
我	查看	我	出去	在	这	镜子	.

我对着镜子看了看自己。

[aɪm] ['skɪni] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['stʌbli] [ænd; ənd] ['geɪmi] .

I'm	skinny	and	haunted	and	stubbly	and	gamey	.
我是	瘦骨嶙峋的	和	闹鬼的	和	短茬	和	野味	.

我又瘦又憔悴，胡子拉碴，浑身散发着野味。

[nʌm] .

Num	.
数字	.

数字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][saɪz] - [naɪn]['koʊdiˌæks][ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [slʌʃ] [ænd; ənd]

There's	a	pair	of	size	-	nine	Kodiaks	in	a	puddle	of	melting	slush	and
有	一个	一对	的	尺寸	-	九	科迪亚克	在	一个	水坑	的	融化	泥浆	和

['sʌmˌwənz] ['deɪnti] [wet] [sɑːk] - [prɪnts] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

someone's	dainty	wet	sock	-	prints	headed	for	the	kitchen	.
某人的	纤巧	湿的	短袜	-	印刷	标题	为了	这	厨房	.

一滩融化的泥浆里躺着一双九号的科迪亚克鞋，还有某人精致的湿袜子印正朝着厨房走去。

['deɪzi] ['duːks] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

Daisy	Duke's	home	for	the	holidays	.
雏菊	公爵的	家	为了	这	假期	.

黛西·杜克回家过节了。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Off	to	the	kitchen	for	me	.
离开	到	这	厨房	为了	我	.

我去厨房了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [breɪv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

And	there	she	is	,	a	vision	of	brave	perseverance	in	the	face	of
和	那里	她	是	,	一个	想象	的	勇敢的	毅力	在	这	脸	的

[ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] ['klaɪmət] .

uncooperative	climate	.
不合作	气候	.

瞧她，面对不利的气候，展现出勇敢坚韧的形象。

[ʃiːz] [faɪv] - [sɪks] ['ævərɪdʒ] ; [nɑːt] - [θɪn] , [nɑːt] - [fæt] ['ævərɪdʒ] ; [aɪz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['heɪz(ə)l] ; [tɪts] , [tuː] ; [ɑːrmz] ,

She's	five	-	six	average	;	not	-	thin	,	not	-	fat	average	;	eyes	an	average	hazel	;	tits	,	two	;	arms	,
她是	五	-	六	平均的	;	不是	-	薄的	,	不是	-	胖的	平均的	;	眼睛	一个	平均的	榛	;	乳房	,	二	;	武器	,

她身高五英尺六英寸，身材匀称；不瘦也不胖，眼睛是普通的淡褐色；胸部大小为两英寸；手臂，

[tuː] ; [legz] , [tuː] ; [ænd; ənd] [skɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [tɔ'ɑːntoʊz, tɔ'rɑːntoʊz] ['wɪntər] , [sʌn] - [dɪ'praɪvd] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'luːtɪd] [greɪ] [tɪndʒ] .

two	;	legs	,	two	;	and	skin	the	colour	of	Toronto's	winter	,	sun	-	deprived	-	white	with	a	polluted	grey	tinge	.
二	;	腿	,	二	;	和	皮肤	这	颜色	的	多伦多的	冬天	,	太阳	-	被剥夺的	-	白色的	和	一个	受污染的	灰色的	色调	.

两条腿；皮肤是多伦多冬天的颜色，缺乏阳光的白色，带着污染的灰色调。

[maɪ] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

My	angel	of	mercy	.
我的	天使	的	怜悯	.

我的仁慈天使。

[ʃiː; ʃi] [liːps] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	leaps	out	of	her	chair	and	is	under	my	arm	supporting	me	before	I	know	it	.
她	跳跃	出去	的	她	椅子	和	是	在下面	我的	手臂	支持	我	前	我	知道	它	.

她从椅子上跳起来，还没等我反应过来，就到我胳膊下搀扶着我。

" ['mæksɪz] , [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] " [haɪ] " [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnju'endoʊ] .

"	Maxes	,	hi	,	"	she	says	,	drawing	out	the	"	hi	"	like	an	innuendo	.
"	最大值	,	你好	,	"	她	说道	,	绘画	出去	这	"	你好	"	喜欢	一个	影射	.

“Maxes，你好，”她说，故意拉长了“你好”的音，仿佛在暗示什么。

" ['deɪzi] [duːk] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [briːð] , " [aɪ] [seɪ] ,

"	Daisy	Duke	,	as	I	live	and	breathe	,	"	I	say	,
"	雏菊	公爵	,	作为	我	居住	和	呼吸	,	"	我	说	,

“我以黛西·杜克的名义发誓，”我说。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mɪks] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd] [fʌn] - [smel] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ə'baʊt] [maɪ] [niː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['toʊni] [ðə; ðɪ] ['taɪgɜz] .

and	she's	got	the	same	mix	of	sweat	and	fun	-	smell	coming	off	her	hair	as	when	she	sat	with	me	while	I	shouted	and	raved	about	my	knee	for	a	week	after	coming	to	Tony	the	Tiger's	.
和	她是	得到	这	相同的	混合	的	汗	和	乐趣	-	闻	未来	离开	她	头发	作为	什么时候	她	卫星	和	我	尽管	我	喊叫	和	赞不绝口	关于	我的	膝盖	为了	一个	星期	后	未来	到	托尼	这	老虎的	.

她头发上散发着汗水和玩乐的混合气味，就像我来到托尼虎餐厅后，连续一个星期大喊大叫地抱怨我的膝盖时，她坐在我旁边一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [æn; ən] [er] - ['træfɪk] [kən'troʊlər] .

She	puts	me	down	in	her	chair	as	gently	as	an	air	-	traffic	controller	.
她	放置	我	向下	在	她	椅子	作为	轻轻地	作为	一个	空气	-	交通	控制器	.

她像空中交通管制员一样轻柔地把我放在椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [maɪ] [niː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [dɪs'pleʒər] ,

She	gives	my	knee	a	look	of	professional	displeasure	,
她	给予	我的	膝盖	一个	看	的	专业的	不满	,

她用一种职业性的不满眼神瞥了一眼我的膝盖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['swoʊlən][ænd; ənd] ['ʌgli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pɪs] [hɜːr; hər]
as **though** **it** **were** **swollen** **and** **ugly** **because** **it** **wanted** **to** **piss** **her**
作为 尽管 它 是 肿 和 丑陋的 因为 它 通缉 到 小便 她
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

仿佛它肿胀丑陋是为了激怒她。

" ['lʊkɪn] - [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] , ['mæksɪz] .
" **Lookin** **'** **down** **and** **out** **there** **,** **Maxes** **.**
" 在看 - 向下 和 出去 那里 , 最大值 .

“向下看，看看外面，麦克斯。”

[bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] [jet] ?
Been **to** **a** **doctor** **yet** **?**
到过 到 一个 医生 然而 ?

去看过医生了吗?

" ['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] , [hed] ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [hʊd] ,
" **Tony** **the** **Tiger** **,** **sitting** **on** **the** **stove** **,** **head** **ducked** **under** **the** **exhaust** **hood** **,**
" 托尼 这 老虎 , 坐着 在 这 火炉 , 头 躲闪 在下面 这 排气 兜帽 ,

“托尼虎坐在炉子上，头埋在排气罩下面，

[stʌfs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəml; 'kɑːrml][kɔːrn][ænd; ənd] [snɔːts] .
stuffs **his** **face** **with** **a** **caramel** **corn** **and** **snorts** **.**
东西 他的 脸 和 一个 焦糖 玉米 和 哼声 .

他往嘴里塞了一颗焦糖爆米花，然后发出哼声。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt][goʊ] .
" **The** **boy** **won't** **go** **.**
" 这 男生 惯于 去 .

“这孩子不肯去。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][goʊ] .
I **tell** **him** **to** **go** **,** **but** **he** **won't** **go** **.**
我 告诉 他 到 去 , 但 他 惯于 去 .

我叫他走，但他不肯走。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?
What **to** **do** **?**
什么 到 做 ?

该怎么办?

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nægɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **I** **feel** **like** **I** **should** **be** **pissed** **at** **him** **for** **nagging** **me** **,**
" 我 感觉 喜欢 我 应该 是 生气了 在 他 为了 唠叨 我 ,

“我觉得我应该生他的气，因为他老是唠叨我。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but **I** **can't** **work** **it** **up** **.**
但 我 不能 工作 它 向上 .

但我就是做不出来。

['dædz] [gɔːn] , ['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːses] - ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] - ,
Dad's **gone** **,** **taken** **away** **with** **all** **the** **other** **Process** **-** **heads** **on** **the** **mothaship** **,**
爸爸的 已消失 , 已采取 离开 和 全部 这 其他 过程 - 头部 在 这 - ,

爸爸走了，和其他那些“流程头”一起被带上了那艘母船。

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] .
which **vanished** **as** **quickly** **as** **it** **had** **appeared** **.**
哪个 消失了 作为 迅速地 作为 它 有 出现 .

它出现得快，消失得也快。

[ðə; ði]['raiəts]['stɑ:rtɪd] [ɪ'mi:diətli] .
The **riots** **started** **immediately** **.**
这 骚乱 开始 立即地 .

骚乱立即爆发。

['prɑ:ses] [ˌeɪtʃ 'kju:][æt; ət] [jɒndʒ] [ænd; ənd][blu:, blɔə][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [tɔ:tʃ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
Process **HQ** **at** **Yonge** **and** **Bloor** **was** **magnificently** **torched** **,** **followed** **by**
过程 总部 在 央街 和 布鲁尔街 曾是 壮丽 火炬 , 随后 经过
[ðə; ði][ˌwɜ:rld'waɪd]['fræn,tʃaɪziz] .
the **worldwide** **franchises** **.**
这 全世界 特许经营 .

位于 Yonge 和 Bloor 的 Process 总部被彻底焚毁，随后全球各地的分公司也相继被烧毁。

[prɪ'zu:məbli] , [wi:d] [bɪn] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] .
Presumably **,** **we'd** **been** **Judged** **,** **and** **found** **wanting** **.**
想必 , 我们会 到过 评判 , 和 成立 想要 .

想必我们已经接受了审判，并被判定为不合格。

['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][taɪm] , [naʊ] .
Only **a** **matter** **of** **time** **,** **now** **.**
仅有的 一个 事情 的 时间 , 现在 .

现在只是时间问题了。

[soʊ][aɪ][kɑ:nt][get] [pɪst] [æt; ət]['toʊni][fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] ['fɑ:ðərli] .
So **I** **can't** **get** **pissed** **at** **Tony** **for** **playing** **fatherly** **.**
所以 我 不能 得到 生气了 在 托尼 为了 玩耍 父爱 .

所以我不能因为托尼扮演父亲的角色而生他的气。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['i:v(ə)n][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
I **kind** **of** **even** **like** **it** **.**
我 种类 的 甚至 喜欢 它 .

我甚至还挺喜欢的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [naʊ] [ðæt] ['hɒspɪtlz] [ɑ:r; ər][tɜ:rf] , [aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][get] - [æz; əz]
And **besides** **,** **now** **that** **hospitals** **are** **turf** **,** **I'm** **as** **likely** **to** **get** **kakked** **as**
和 除了 , 现在 那 医院 是 草皮 , 我是 作为 可能 到 得到 - 作为
[kjʊr] ,
cured **,**
治愈 ,

而且，现在医院成了他们的地盘，我被杀的几率和被治好的几率一样大。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [dɪr] [oʊl][dæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊl] - [gu:s] ['prɑ:ses] - [hed] .
especially **when** **they** **find** **out** **that** **dear** **ole** **Dad** **was** **the** **bull** **-** **goose** **Process** **-** **head** **.**
尤其 什么时候 他们 寻找 出去 那 亲爱的 奥莱 爸爸 曾是 这 公牛 - 鹅 过程 - 头 .

尤其是当他们发现亲爱的老爸竟然是那个幕后黑手时。

[θæŋks] , [pɑ:p] .
Thanks **,** **Pop** **.**
谢谢 , 流行音乐 .

谢谢老爸。

" [ðæt] [raɪt] ?
" That right ?
" 那 正确的 ?

是吗?

[wəʊnt][goʊ] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n] , ['mæksɪz] ?
Won't **go** **take** **your** **medicine** **,** **Maxes** **?**
惯于 去 拿 你的 药品 , 最大值 ?

麦克斯，你就不肯吃药吗?

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [ðɪs] [aɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [θɪŋ] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][æt; ət] [wɪl] ,

"	She	can	do	this	eye	-	twinkle	thing	,	turn	it	off	and	on	at	will	,
"	她	能	做	这	眼睛	-	闪烁	事物	,	转动	它	离开	和	在	在	将要	,

"她能做出这种眨眼的动作，而且可以随意控制，一会儿眨眼，一会儿又眨眼。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [its] [laɪk][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

and	when	she	does	,	it's	like	there's	nothing	average	about	her	at	all	.
和	什么时候	她	做	,	它是	喜欢	有	没有什么	平均的	关于	她	在	全部	.

当她这样做的时候，就好像她身上没有任何普通人的特质。

" [aɪm] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] .

"	I'm	too	pretty	to	make	it	in	there	.
"	我是	也	漂亮的	到	制作	它	在	那里	.

"我长得太漂亮了，进不去那里。"

" ['deɪzi] [tɜːrnz][tuː; tə]['toʊni][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ['lidər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

"	Daisy	turns	to	Tony	and	they	do	this	leaders	-	of	-	the	-	commune
"	雏菊	转弯	到	托尼	和	他们	做	这	领导人	-	的	-	这	-	公社

['miːnɪŋf(ə)l] - [glæns] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['eɪpʃɪt] .

meaningful	-	glance	thing	that	makes	me	apeshit	.
有意义的	-	瞥一眼	事物	那	制作	我	疯子	.

"黛西转向托尼，他们之间那种公社领导人之间意味深长的眼神交流让我气得发疯。"

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dɑːk][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

"	Maybe	we	could	get	a	doc	to	come	here	?
"	或许	我们	可以	得到	一个	文档	到	来	这里	?

"或许我们可以请个医生来这里看看？"

" ['deɪzi] [sez] , [æt; ət][læst] .

"	Daisy	says	,	at	last	.
"	雏菊	说道	,	在	最后的	.

"黛西终于开口了。"

" [ænd; ənd][pər'fɔːrm]['sɜːrdʒəri][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

"	And	perform	surgery	in	the	kitchen	?
"	和	履行	外科手术	在	这	厨房	?

"在厨房里做手术？"

" [aɪ] [seɪ] [bæk] .

"	I	say	back	.
"	我	说	后退	.

我回答说。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [maɪ] [niː] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ][roʊb] .

All	the	while	,	my	knee	is	throbbing	and	poking	out	from	under	my	robe	.
全部	这	尽管	,	我的	膝盖	是	悸动	和	戳	出去	从	在下面	我的	长袍	.

与此同时，我的膝盖隐隐作痛，从长袍下露了出来。

['deɪzi] [ænd; ənd]['toʊni] [hæŋ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [bæd] .

Daisy	and	Tony	hang	head	and	I	feel	bad	.
雏菊	和	托尼	悬挂	头	和	我	感觉	坏的	.

黛西和托尼都低下了头，我感到很难过。

[ðiːz] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][help] , [ðeɪ] [fiːl] ['juːsləs] .

These	two	,	if	they	can't	help	,	they	feel	useless	.
这些	二	,	如果	他们	不能	帮助	,	他们	感觉	无用	.

这两个人如果帮不上忙，就会觉得自己没用。

" [soʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [bɪn] ?

"	So	,	how	you	been	?
"	所以	,	如何	你	到过	?

你最近怎么样?

" [aɪ][æsk] ['deɪzi] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪwɑːl][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][foʊks]
" I ask Daisy , who has been AWOL for three weeks , looking for her folks
" 我 问 雏菊 , WHO 有 到过 擅离职守 为了 三 周 , 寻找 为了 她 各位
[ɪn] ['kɪtʃɪn] - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
in Kitchen - Waterloo ,
在 厨房 - 滑铁卢 ,

"我问黛西，她已经失踪三周了，正在基钦-滑铁卢地区寻找她的家人，

[fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['spɪrɪt] .
filled up with the holiday spirit .
已填 向上 和 这 假期 精神 .

充满了节日气氛。

" ['beɪbi] , [its] [koʊld][ˌaʊt'saɪd] .
" Baby , it's cold outside .
" 婴儿 , 它是 寒冷的 外部 .

宝贝，外面冷。

[tʊk] ['haɪweɪ] [ˌtuː'tuː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] — [ðə; ði] - [wʌz; wəz][draɪv] - [baɪ]['sɪti] .
Took highway 2 most of the way — the 407 was drive - by city .
拿 公路 2 最多 的 这 方式 — 这 - 曾是 驾驶 - 经过 城市 .

大部分路程都走了 2 号公路——407 号公路只是匆匆一瞥。

[ðə; ði] ['hiːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['biːtl] [kwɪt][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,
The heater on the Beetle quit about ten minutes out of town ,
这 加热器 在 这 甲虫 辞职 关于 十 分钟 出去 的 镇 ,

甲壳虫汽车驶出城大约十分钟后，暖气就坏了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊk] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['swetərz] .
so I was driving with a toque and mittens and all my sweaters .
所以 我 曾是 驾驶 和 一个 帽子 和 连指手套 和 全部 我的 毛衣 .

所以我开车的时候戴着毛线帽、连指手套，还穿了我所有的毛衣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][foʊks] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
But it was nice to see the folks , you know ?
但 它 曾是 好的 到 看 这 各位 , 你 知道 ?

但见到大家真好，你知道吗?

[nɑːt][fʌn] , [bʌt; bət][naɪs] .
Not fun , but nice .
不是 乐趣 , 但 好的 .

虽然不好玩，但还不错。

" [naɪs] .
" Nice .
" 好的 .

"好的。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [stʌk] [ə; eɪ][poʊl][ʌp]['dædz][æs][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['eksməs]
I hope they stuck a pole up Dad's ass and put him on top of the Xmas
我 希望 他们 卡住 一个 极 向上 爸爸的 屁股 和 放 他 在 顶部 的 这 圣诞节
[triː] .
tree .
树 .

我希望他们把一根杆子塞进我爸的屁股里，然后把他放在圣诞树顶上。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm] .
" It's good to be home .
" 它是 好的 到 是 家 .

回家真好。

[nɑːt] [ɪˈnʌf] [fʌn] [ɪn] [ˈkɪtʃənər] .
Not enough fun in Kitchener .
不是 足够的 乐趣 在 基奇纳 .

基奇纳没什么好玩的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪvli] [fʌn] - [ˈhʌŋgri] .
I am positively fun - hungry .
我 是 积极地 乐趣 - 饥饿的 .

我简直渴望快乐。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [waɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [hel] ,
" She doesn't look it , she looks wiped up and wrung out , but hell ,
" 她 不 看 它 , 她 看起来 擦拭 向上 和 拧干 出去 , 但 地狱 ,

“她看起来不像，她看起来筋疲力尽，但见鬼，

[aɪm] [ˈprɪti] [fʌn] [ˈhʌŋgri] , [tuː] .
I'm pretty fun hungry , too .
我是 漂亮的 乐趣 饥饿的 , 也 .

我饿的时候也挺有趣的。

" [soʊ] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjuːltaɪd] [əˈdʒendə] , [ˈtoʊni] ?
" So what's on the Yuletide agenda , Tony ?
" 所以 是什么 在 这 圣诞节 议程 , 托尼 ?

“那么，托尼，圣诞节期间有什么安排呢？”

" [aɪ][æsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [θɔːt] [wiːd] [bɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] - , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪər] .
" Thought we'd burn down the neighbours ' , have a cheery fire .
" 想法 我们会 烧伤 向下 这 邻居 - , 有 一个 欢快的 火 .

“我们本想把邻居的房子烧掉，然后生起一堆篝火，好好庆祝一番。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [faɪn] [baɪ][ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [splɪt] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .
" Which is fine by me — the neighbours split two weeks before .
" 哪个 是 美好的 经过 我 — 这 邻居 分裂 二 周 前 .

“我倒觉得这样挺好——邻居们两周前就搬走了。”

[ˈmɔːrˌɔnz][frʌm; frəm] [ˈskɑrˌbəro] , [θɔːt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]
Morons from Scarborough , thought that down in Florida people would be
白痴 从 斯卡伯勒 , 想法 那 向下 在 佛罗里达 人们 会 是
[wɔːrm][ænd; ənd] [ˈfrendli] .
warm and friendly .
温暖的 和 友好的 .

来自斯卡伯勒的傻瓜们以为佛罗里达的人们会热情友好。

[heɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][tæktɪkəlz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌnlz] [ˈʌndər]
Hey , if they can't be bothered to watch the tacticals fighting in the tunnels under
嘿 , 如果 他们 不能 是 烦恼 到 手表 这 战术 斗争 在 这 隧道 在下面
[ˈdɪzni] [wɜːrld] ,
Disney World ,
迪士尼 世界 ,

嘿，如果他们连看迪士尼世界地下隧道里的战术战斗都懒得看，

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪt] .
it's none of my shit .
它是 没有任何 的 我的 拉屎 .

这跟我一点关系都没有。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [plæn] , " [aɪ] [seɪ] .
" Sounds like a plan , " I say .
" 声音 喜欢 一个 计划 , " 我 说 .

"听起来不错，"我说。

[wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [θriː] ,
We wait until after three ,
我们 等待 直到 后 三 ,

我们等到三点以后再说。

[wen] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['haʊshoʊld] [hæz; həz] ['strʌgld] [hoʊm] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
when everyone in the happy household has struggled home or out of bed .
什么时候 每个人 在 这 快乐的 家庭 有 挣扎 家 或者 出去 的 床 .

当幸福家庭中的每个人都挣扎着回家或起床时。

[wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['twenti] [wen] [ə'sembld] , ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [tɪm] [tuː; tə] ['bʊldɔːg] [pɑːn]
We're almost twenty when assembled , ranging from little Tiny Tim to bulldog Pawn
是 几乎 二十 什么时候 组装 , 范围 从 小的 微小的 蒂姆 到 斗牛犬 典当
- [ʃɑːp] ['mægi] ,
- Shop Maggie ,
- 店铺 玛吉 ,

我们聚在一起差不多有二十个人，年龄从小小的"小蒂姆"到斗牛犬"典当行玛吉"不等。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] - [snægd] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['toʊniːz] [hai'pəːtrəfid]
all of us unrecalcitrants snagged in the tangle of Tony's hypertrophied
全部 的 我们 - 被钩住 在 这 纠纷 的 托尼的 肥大
[ˌɔːrgənə'zeɪʃən(ə)l] [skɪlz] .
organisational skills .
组织 技能 .

我们这些顽固不化的人都被托尼过度发达的组织能力所迷惑。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] ['toʊniːz] [ɪz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [gests] .
The kitchen at Tony's is big enough to prepare dinner for forty guests .
这 厨房 在 托尼的 是 大的 足够的 到 准备 晚餐 为了 四十 客人 .

托尼家的厨房足够大，可以准备四十位客人的晚餐。

[wiː; wi] ['berli] [fɪt] [æz; əz] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrkə] [ænd; ənd] [buːts] .
We barely fit as we struggle into our parkas and boots .
我们 仅仅 合身 作为 我们 斗争 进入 我们的 派克大衣 和 靴子 .

我们费力地钻进羽绒服和靴子里，几乎都挤不进去。

[aɪ] [end] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['oʊvərɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] [slɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]
I end up in a pair of insulated overalls with one leg slit to make room for
我 结尾 向上 在 一个 一对 的 绝缘的 连体工作服 和 一 腿 缝隙 到 制作 房间 为了
[maɪ] [niː] / ['sɑːkərˌbɔːl] .
my knee / soccerball .
我的 膝盖 / 足球 .

最后我穿上了一条保暖连体裤，裤腿一侧开了个口子，以便露出我的膝盖/足球。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dæd] [ænd; ənd] [mʌm] , ['ɪtəd] [biː; bi] [laɪk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
If this was Dad and Mum , it'd be like we were gathered for a
如果 这 曾是 爸爸 和 妈妈 , 它会 是 喜欢 我们 是 聚集 为了 一个
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

如果这是爸爸妈妈，那感觉就像我们在开会一样。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wɜːrd] .
waiting for the Chairman to give us the word .
等待 为了 这 主席 到 给 我们 这 单词 .

等待主席下达指示。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t]['toʊni:z] [staɪl] ; [hi:; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] ['redi] , [ðen] ['stɑ:rts]

But	that's	not	Tony's	style	;	he	waits	until	we're	approaching	ready	,	then	starts
但	那就是	不是	托尼的	风格	;	他	等待	直到	是	接近	准备好	,	然后	开始

['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

moving	toward	the	door	,
移动	朝向	这	门	,

但托尼的风格并非如此；他会等到我们准备就绪后，才开始向门口走去。

['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] .

getting	out	the	harness	.
获得	出去	这	马具	.

取出安全带。

['deɪzi] [du:k] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['kegər] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] , [ænd; ənd]

Daisy	Duke	shoulders	a	kegger	of	foam	and	another	full	of	kerosene	,	and
雏菊	公爵	肩膀	一个	啤酒桶	的	泡沫	和	其他	满的	的	煤油	,	和

['grænd,vɪl] [gets] [ðə; ði] [fɪks] - [bæθ] .

Grandville	gets	the	fix	-	bath	.
格兰维尔	获得	这	使固定	-	洗澡	.

黛西·杜克扛着一桶泡沫和一桶煤油，格兰维尔接受了治疗浴。

['taɪni] [tɪm] [gets] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃmɛloʊz] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['trɪkl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .

Tiny	Tim	gets	the	sack	of	marshmallows	and	we	trickle	into	the	yard	.
微小的	蒂姆	获得	这	解雇	的	棉花糖	和	我们	涓涓细流	进入	这	院子	.

小蒂姆拿到了那袋棉花糖，我们三三两两地走进院子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['æftər] ['hæləu'i:n] [wen] [ðə; ði] [væst] [ku:l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz]

It	was	a	week	and	a	half	after	Hallowe'en	when	the	vast	cool	intelligences
它	曾是	一个	星期	和	一个	一半	后	万圣节	什么时候	这	广阔的	凉爽的	情报

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [zæpt] [ə'weɪ] .

from	beyond	the	stars	zapped	away	.
从	超过	这	明星	被电击	离开	.

万圣节过后一周半，来自星际之外的庞大而冷酷的智慧生命突然消失了。

[ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [sɪns] [ðeid] [ə'raɪvd] ,

The	whole	year	since	they'd	arrived	,
这	所有的	年	自从	他们会	到达的	,

自他们抵达以来整整一年，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [held] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] [tɪpi:toʊd] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [best] [bɪ'heɪv] .

the	world	had	held	its	breath	and	tippytoed	around	on	best	behave	.
这	世界	有	握住	它是	气息	和	踮着脚尖	大约	在	最好的	表现	.

全世界都屏住了呼吸，小心翼翼地谨言慎行。

[wen] [ðeɪ] [splɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [eks'heɪld] .

When	they	split	,	it	exhaled	.
什么时候	他们	分裂	,	它	呼气	.

当它们分开时，它呼出了一口气。

[ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌekshə'leɪʃn] ['kærid] [ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [pɪst] - - [wɪð; wɪθ]

The	gust	of	that	exhalation	carried	the	stink	of	profound	pissed	-	offedness	with
这	阵风	的	那	呼气	携带	这	臭	的	深刻的	生气了	-	-	和

[ðə; ði] [prɔ:'sesəz] ['hu:d] ['æktɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['nɑ:tsi] [hɔ:l] - ['mɑ:nətɝz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [went]

the	Processors	who'd	acted	the	proper	Nazi	hall	-	monitors	until	the	bugouts	went
这	处理器	谁会	行动	这	恰当的	纳粹	大厅	-	显示器	直到	这	逃亡	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

那阵呼出的气息带着对那些扮演纳粹监工角色的处理器们深深的愤怒和不满，直到逃跑事件结束。

[aɪ'd] [θroʊn] [ə; eɪ]['mɔ:lɔtɔf]['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:ses] ['sentər][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lz] [maɪ'self] ,

I'd	thrown	a	molotov	into	the	Process	centre	at	the	Falls	myself	,
ID	抛掷	一个	莫洛托夫	进入	这	过程	中心	在	这	瀑布	我	,

我曾亲自向瀑布边的"进程中心"投掷过燃烧弹。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ʌn'tɪl][aɪ] ['kudnt] [hɪr] [maɪ'self] .

and	shouted	into	the	fire	until	I	couldn't	hear	myself	.
和	喊叫	进入	这	火	直到	我	不能	听到	我	.

我对着火堆大喊，直到自己都听不见自己的声音了。

[soʊ] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:][ɑ:n]['eksməs] [i:v] ,

So	now	I'm	a	refugee	on	Xmas	Eve	,
所以	现在	我是	一个	难民	在	圣诞节	前夕	,

所以，圣诞前夜我成了难民。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɪrləs] ['li:dər] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [praɪ'mɔ:rdiəl][ænd; ənd] [kə'θɑ:rtɪk] .

waiting	for	fearless	leader	to	do	something	primordial	and	cathartic	.
等待	为了	无畏	领导者	到	做	某物	原始的	和	泻药	.

等待一位无畏的领袖去做一些原始的、具有净化作用的事情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] ,

Which	he	does	,
哪个	他	做	,

他确实这么做了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]['stɑ:rts][ɔ:f][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:n] - [praɪ'mɔ:rdiəl][step][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ]

even	if	he	starts	off	by	taking	the	decidedly	non	-	primordial	step	of	foaming
甚至	如果	他	开始	离开	经过	采取	这	绝对地	非	-	原始的	步	的	起泡

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][skwɑ:t] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['neɪbərz] - ,

the	side	of	our	squat	that	faces	the	neighbours	'	,
这	边	的	我们的	蹲	那	面孔	这	邻居	-	,

即使他一开始采取的并非原始的举动，而是用泡沫涂抹我们面向邻居的那面矮墙，

[ðen] ['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

then	fixing	it	,
然后	定影	它	,

然后把它修好，

['deɪzi] [du:k] ['wæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - [si:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑ:k] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][aɪs] .

Daisy	Duke	whanging	away	on	the	harness's	seal	with	a	rock	to	clear	the	ice	.
雏菊	公爵	鞭打	离开	在	这	-	海豹	和	一个	岩石	到	清除	这	冰	.

黛西·杜克用石头猛击安全带的密封圈，以清除冰层。

[wʌns] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪz] ['faɪəˌpru:ft] , ['deɪzi] [du:k] [swɪtʃɪz] [tu:; tə]['kerəj] ,

Once	our	place	is	fireproofed	,	Daisy	Duke	switches	to	kero	,
一次	我们的	地方	是	防火	,	雏菊	公爵	开关	到	煤油	,

一旦我们的房子做好防火措施，黛西·杜克就改用煤油了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʃɪr] [ænd; ənd][klæp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][læps]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərz] - , [ə; eɪ] [tu:] -

and	we	cheer	and	clap	as	it	laps	over	the	neighbours	'	,	a	two	-
和	我们	欢呼	和	拍	作为	它	圈数	超过	这	邻居	-	,	一个	二	-

['stɔ:ri] [koʊtʃ] - [haʊs] .

storey	coach	-	house	.
层	教练	-	房子	.

当水流过邻居家的两层马车房时，我们欢呼鼓掌。

[ðə; ði]['kerəj] [li:vz] ['ʃaɪni] ['pætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][raɪm][ʌv; əv][frɔ:st] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [pleɪs] .

The	kero	leaves	shiny	patches	on	the	rime	of	frost	that	covers	the	place	.
这	煤油	树叶	闪亮的	补丁	在	这	韵脚	的	霜	那	封面	这	地方	.

煤油会在覆盖大地的霜层上留下闪亮的斑块。

[maɪ] [niː] [θrɔbz] , [soʊ][aɪ][sɪt] / [niːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [poʊl] [aʊt] [frʌnt] .

My	knee	throbs	,	so	I	sit	/	kneel	against	the	telephone	pole	out	front	.
我的	膝盖	悸动	,	所以	我	坐	/	下跪	反对	这	电话	极	出去	正面	.

我的膝盖很痛，所以我坐在/跪在前面的电线杆旁。

[ðə; ði] [kɪdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] ,

The	kids	are	getting	overexcited	,
这	孩子们	是	获得	过于兴奋	,

孩子们过于兴奋了。

[pɪtʃɪŋ] ['rɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒet] [ʌv; əv] ['kerəj] .

pitching	rocks	at	the	glass	to	make	holes	for	the	jet	of	kero	.
投球	岩石	在	这	玻璃	到	制作	孔	为了	这	喷射	的	煤油	.

用石头砸玻璃，给煤油喷射器凿出小孔。

['toʊni] [ʃʌts] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['hiːz] [pɪst] ,

Tony	shuts	down	the	stream	,	and	I	think	for	a	minute	that	he's	pissed	,
托尼	关闭	向下	这	溪流	,	和	我	思考	为了	一个	分钟	那	他是	生气了	,

托尼关掉了直播，我当时觉得他好像生气了。

['hiːz] ['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ['hiːz] [kɑːm] [ænd; ənd]

he's	gonna	take	a	piece	out	of	someone	,	but	instead	he's	calm	and
他是	将会	拿	一个	片	出去	的	某人	,	但	反而	他是	冷静的	和

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

他本来要对某人大打出手，结果却出乎意料地冷静沉着。

[æsks] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sɔːrt] [aʊt] ['getɪŋ] ['hoʊzɪz] , ['bʌkits] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

asks	people	to	sort	out	getting	hoses	,	buckets	and	chairs	from	the	kitchen	.
问	人们	到	种类	出去	获得	软管	,	水桶	和	椅子	从	这	厨房	.

要求大家安排从厨房拿水管、水桶和椅子。

['seɪfti] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [smaɪl] .

Safety	first	,	and	I	have	to	smile	.
安全	第一的	,	和	我	有	到	微笑	.

安全第一，我得笑一笑。

[ðə; ði] [gruːp] [hɑːps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ik'struːdiŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [θruː] [ə; eɪ] [ˌnɑːn'ɑːbviəs] ['brajniən]

The	group	hops	to	it	,	extruding	volunteers	through	a	nonobvious	Brownian
这	团体	酒花	到	它	,	挤压	志愿者	通过	一个	非显而易见的	布朗运动

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

该团队迅速行动起来，以一种不易察觉的布朗运动方式挤出志愿者。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['toʊniːz] [gɪr] [ɪz] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	before	long	all	of	Tony's	gear	is	spread	out	on	the	lawn	.
和	前	长的	全部	的	托尼的	齿轮	是	传播	出去	在	这	草地	.

没过多久，托尼的所有装备就都摊在了草坪上。

['toʊni] [ðen] [krautʃiz] [daʊn] [ænd; ənd] [kɑːvz] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [boʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] .

Tony	then	crouches	down	and	carves	a	shallow	bowl	out	of	the	snow	.
托尼	然后	蹲伏	向下	和	雕刻	一个	浅的	碗	出去	的	这	雪	.

托尼蹲下身子，在雪地上凿出一个浅浅的碗状雪坑。

[hiː; hi] [tɪps] [ðə; ði] [foʊm] - [keg] [ɪn] , [ðen] ['juːzɪz] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [tuː; tə] [skʌlpt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

He	tips	the	foam	-	keg	in	,	then	uses	his	gloves	to	sculpt	out	a	depression	.
他	尖端	这	泡沫	-	桶	在	,	然后	用途	他的	手套	到	塑造	出去	一个	沮丧	.

他把泡沫桶倒进去，然后戴上手套，在桶底雕刻出一个凹陷。

[hiː; hi][slɑːps] [fɪks] - [bæθ][ɑːn][tɑːp] , [ðen] [fɪlz] [hɪz; ɪz][foʊm] - [ænd; ənd] - [snoʊ] [boʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	slops	fix	-	bath	on	top	,	then	fills	his	foam	-	and	-	snow	bowl	with	the
他	污水	使固定	-	洗澡	在	顶部	,	然后	填充	他的	泡沫	-	和	-	雪	碗	和	这

[læst][ʌv; əv][ðə; ði]['kerəj] .

last	of	the	kero	.
最后的	的	这	煤油	.

他往上面倒了一层清洁剂，然后把剩下的煤油倒进他的泡沫雪碗里。

" [juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

"	You	all	ready	?
"	你	全部	准备好	?

你们都准备好了吗?

" [hiː; hi] [sez] , [laɪk][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] .

"	he	says	,	like	he	thinks	he's	a	showman	.
"	他	说道	,	喜欢	他	思考	他是	一个	表演者	.

他说，好像他觉得自己是个表演者似的。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [wɪʃ] ['hiːd][dʒʌst][get][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ,

Most	of	us	are	cold	and	wish	he'd	just	get	it	going	,
最多	的	我们	是	寒冷的	和	希望	他会	只是	得到	它	去	,

我们大多数人都觉得冷，希望他赶紧开始工作。

[bʌt; bət]['toʊniːz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gaɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃɪr] [tuː; tə] .

but	Tony's	the	kind	of	guy	you	want	to	give	a	ragged	cheer	to	.
但	托尼的	这	种类	的	盖伊	你	想	到	给	一个	破烂不堪	欢呼	到	.

但托尼是那种你会想为他欢呼雀跃的人。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] [snoʊ] [aʊt][frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['dɪskəs] .

He	digs	the	snow	out	from	around	the	bowl	and	holds	it	like	a	discus	.
他	挖掘	这	雪	出去	从	大约	这	碗	和	持有	它	喜欢	一个	铁饼	.

他把碗周围的雪挖出来，像举铁饼一样举着。

" ['maɪstroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ? " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['deɪzi] [duːk] ,

"	Maestro	,	if	you	would	?	"	he	says	to	Daisy	Duke	,
"	大师	,	如果	你	会	?	"	他	说道	到	雏菊	公爵	,

“大师，您愿意吗？”他问黛西·杜克。

[huː] ['juːzɪz] [lɔːŋ] ['faɪərpleɪs] [mætʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

who	uses	long	fireplace	match	to	touch	it	off	.
WHO	用途	长的	壁炉	匹配	到	触碰	它	离开	.

谁用长长的火柴点燃它?

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɜːrn] [laɪk][ə; eɪ]['breɪʒər] ,

The	thing	burns	like	a	brazier	,
这	事物	烧伤	喜欢	一个	火盆	,

这东西烧得像个火盆，

[ænd; ənd]['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] ['frɪzbiz] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	Tony	the	Tiger	frisbees	it	square	into	the	middle	of	the	porch	.
和	托尼	这	老虎	飞盘	它	正方形	进入	这	中间	的	这	门廊	.

托尼虎用飞盘把它正中门廊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['taɪni] * [tʃʌf] *

There's	a	tiny	*	chuff	*
有	一个	微小的	*	粗人	*

有一声轻微的*噗噗声*

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['kerəj] [si:mz] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz]

and	then	all	the	kero	seems	to	catch	at	once	and	the	whole	place	is
和	然后	全部	这	煤油	似乎	到	抓住	在	一次	和	这	所有的	地方	是

['tʃɪrf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][wɔ:rm][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] .

cheerful	orange	and	warm	as	the	summer	.
快乐	橙子	和	温暖的	作为	这	夏天	.

然后所有的煤油似乎一下子都燃烧起来，整个地方都变成了明亮的橙色，温暖如夏日。

[wi:; wi] [pæs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑ:rʃmɛloʊz] [ænd; ənd]['toʊni:z][ə; eɪ] ['frɪkɪn] ['dʒi:niəs] .

We	pass	around	the	marshmallows	and	Tony's	a	fricken	genius	.
我们	经过	大约	这	棉花糖	和	托尼的	一个	该死的	天才	.

我们分发棉花糖，托尼真是个天才。

[ðə; ði] [fleɪmz] [lɪk] [ænd; ənd][spɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ni:l] [ɪn] [sloʊ] , [mə'dʒestɪk]['steɪdʒɪz] .

The	flames	lick	and	spit	,	and	the	house	kneels	in	slow	,	majestic	stages	.
这	火焰	舔	和	吐	,	和	这	房子	跪着	在	慢的	,	雄伟	阶段	.

火焰舔舐、喷溅，房屋在缓慢而庄严的阶段中屈服。

[ðə; ði] [bæk] [hæf] [kə'læpsɪz] [fɜ:rst] ,

The	back	half	collapses	first	,
这	后退	一半	崩溃	第一的	,

后半部分先坍塌，

[ə; eɪ] ['tʃi:pi] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæts] ['fɪfti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

a	cheapie	addition	that's	fifty	years	younger	than	the	rest	of	the	place	.
一个	便宜货	添加	那就是	五十	年	年轻	比	这	休息	的	这	地方	.

这是一个廉价的增建部分，比其他地方年轻了五十年。

[ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] ['fɑ:loʊz] [ɪn][ðə; ði] ['æftərʃɑ:k] ,

The	front	porch	follows	in	the	aftershock	,
这	正面	门廊	跟随	在	这	余震	,

余震中，前廊也跟着倒塌了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sendz] [ə; eɪ][ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['embərz] ['skitərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:rʃmeloʊ] -

and	it	sends	a	constellation	of	embers	skittering	towards	the	marshmallow	-
和	它	发送	一个	星座	的	余烬	四处乱窜	向	这	棉花糖	-

['roʊstɝz] ,

roasters	,
烘焙机	,

它会向烤棉花糖的炉子方向喷射出一簇簇火星，

[hu:] [bi:t] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [koʊts] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

who	beat	at	each	other's	coats	until	they're	all	extinguished	.
WHO	打	在	每个	其他的	外套	直到	它们是	全部	熄灭	.

他们互相拍打对方的外套，直到把所有火焰都熄灭。

[æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdənt] [krip] , [aɪv] ['wi:z(ə)l] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] ,

As	the	resident	crip	,	I've	weaseled	my	way	into	one	of	the	kitchen	chairs	,
作为	这	居民	瘸子	,	我已经	狡猾的	我的	方式	进入	一	的	这	厨房	椅子	,

作为家里的残疾人，我设法挤进了厨房的一把椅子里。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['æŋgld] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hi:t] .

and	I've	got	it	angled	to	face	the	heat	.
和	我已经	得到	它	倾斜的	到	脸	这	热	.

我已经把它调整角度，使其朝向热源。

[aɪ][sɪt][kloʊz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [fi:lz] [laɪk] [its] ['bɜ:rnɪŋ] ,

I	sit	close	enough	that	my	face	feels	like	it's	burning	,
我	坐	关闭	足够的	那	我的	脸	感觉	喜欢	它是	燃烧	,

我坐得太近了，感觉脸都快被烤焦了。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kuːl] [briːz] .

and	I	turn	it	to	the	side	and	feel	the	delicious	cool	breeze	.
和	我	转动	它	到	这	边	和	感觉	这	可口的	凉爽的	微风	.

我把它转向一边，感受着凉爽宜人的微风。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ruːf] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˌɪn'saɪd][maɪ][oʊn] [wɜːrld] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	flames	are	on	the	roof	,	now	,	and	I'm	inside	my	own	world	,	watching	them	.
这	火焰	是	在	这	屋顶	,	现在	,	和	我是	里面	我的	自己的	世界	,	观看	他们	.

现在火焰已经蔓延到屋顶，而我却沉浸在自己的世界里，看着这一切。

[ðeɪ] [dæns] ['speɪswəd] ,

They	dance	spacewards	,
他们	舞蹈	向太空	,

它们向太空舞动，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [æz; əz][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ,

and	I	feel	a	delicious	thrill	as	I	realise	that	the	bugouts	are	not	there	,
和	我	感觉	一个	可口的	刺激	作为	我	意识到	那	这	逃亡	是	不是	那里	,

当我意识到那些逃难者并不存在时，我感到一阵莫名的兴奋。

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ]['perənts] [ænd; ənd][maɪ]['prɔːbləms] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

that	the	bugouts	are	not	watching	,	that	they	took	my	parents	and	my	problems	and	vanished	.
那	这	逃亡	是	不是	观看	,	那	他们	采取	我的	父母	和	我的	问题	和	消失了	.

那些逃亡者没有监视，他们带走了我的父母和我的问题，然后消失了。

[aɪm]['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [baɪ] ['deɪzi] [duːk] , [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][skɪmæsk][ɑːn] ,

I'm	broken	from	the	reverie	by	Daisy	Duke	,	who's	got	a	skimask	on	,
我是	破碎的	从	这	遐想	经过	雏菊	公爵	,	谁是	得到	一个	滑雪面罩	在	,

黛西·杜克戴着滑雪面罩，把我从遐想中拉了出来。

[ðə; ði] [maʊθ] [rɪmd] [ɪn] ['gʌmi] ['mɑːrʃmeloʊ] .

the	mouth	rimmed	in	gummy	marshmallow	.
这	嘴	带边	在	软糖	棉花糖	.

嘴边沾满了软糖棉花糖。

[ʃiːz] [gɑːt] [tuː] [mɔːr] ['mɑːrʃmɛloʊz] [ɪn][wʌn] [θriː] - ['fɪŋgərd] ['saɪklɪsts] [glʌv] .

She's	got	two	more	marshmallows	in	one	three	-	fingered	cyclist's	glove	.
她是	得到	二	更多的	棉花糖	在	一	三	-	用手指	骑自行车的人	手套	.

她的一只三指骑行手套里还藏着两颗棉花糖。

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] . - , " [aɪ] [seɪ] .

"	Mmm	.	Marshmallowey	,	"	I	say	.
"	嗯	.	-	,	"	我	说	.

“嗯，棉花糖味儿，”我说。

[its] [gɑːt] [ðæt] [hɑːrd] [ˌkɑːrbə'nɪfərəs] [skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['guːi] [ˌɪn'saɪd] [ðæts] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skɔːld][maɪ] [tʌŋ] .

It's	got	that	hard	carboniferous	skin	and	the	gooey	inside	that's	hot	enough	to	scald	my	tongue	.
它是	得到	那	难的	石炭纪	皮肤	和	这	黏糊糊的	里面	那就是	热的	足够的	到	烫伤	我的	舌头	.

它有着坚硬的石炭纪外皮，里面黏糊糊的，烫得能烫伤我的舌头。

" [aɪ] * [laɪk] * [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	*	like	*	it	.	"
"	我	*	喜欢	*	它	.	"

“我喜欢它。”

" ['ɔːlmoʊst] [nuː] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" Almost New Year's , " she says .
" 几乎 新的 年 , " 她 说道 .

"快到新年了，"她说。

" [jʌ] - [hʌ] . "
" Yuh - huh . "
" 嗯 - 嗯 . "

"嗯哼。"

" ['gənə; 'gɔːnə] [meɪk] ['eni] [ˌrɛzə'luːʃənz] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] .
" Gonna make any resolutions ? " she asks .
" 将会 制作 任何 决议 ? " 她 问 .

"打算做些新年计划吗？"她问道。

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

"你？ "

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Sure , " she says ,
" 当然 , " 她 说道 ,

"当然，"她说。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnɪstli] [kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['bælənst] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
and I honestly can't imagine what this perfectly balanced person could possibly
和 我 诚实地 不能 想象 什么 这 完美 均衡 人 可以 可能
[hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] .
have to resolve .
有 到 解决 .

我实在无法想象这样一个心境完美的人究竟会面临什么难题。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" You first , " she says .
" 你 第一的 , " 她 说道 .

"你先来，"她说。

" ['gənə; 'gɔːnə][get][maɪ] [niː] [fɪkst] [ʌp] . "
" Gonna get my knee fixed up . "
" 将会 得到 我的 膝盖 固定的 向上 . "

"我要去治好我的膝盖。"

" [ðæts] * [ˌaɪ 'tiː] * ? "
" That's * it * ? "
" 那就是 * 它 * ? "

"就是这样*？ "

" [jʌ] - [hʌ] .
" Yuh - huh .
" 嗯 - 嗯 .

"嗯哼。"

[ðə; ði][rest] , [aɪl] [pleɪ] [baɪ] [ɪr] .
The rest , I'll play by ear .
这 休息 , 患病的 玩 经过 耳朵 .

剩下的，到时候再看情况吧。

['meɪbi] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['prɑːses] - ['hedz] [tuː; tə][hɪt] .
Maybe I'll find some Process - heads to hit .
或许 患病的 寻找 一些 过程 - 头部 到 打 .

或许我能找到一些流程专家来敲敲打打。

[juː; jʊ] ? "
Howbout you ? "
怎么样? 你 ? "

你呢?

" [get] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] .
" Get the plumbing upstairs working again .
" 得到 这 管道 楼上 在职的 再次 .

"把楼上的水管修好。"

[foʊm] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
Foam the whole place .
泡沫 这 所有的 地方 .

用泡沫覆盖整个区域。

[kʊk] [wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [wiːk] .
Cook one meal a week .
厨师 一 一顿饭 一个 星期 .

每周做一顿饭。

[stɑːrt] ['tiːtʃɪŋ] [self] - [dɪ'fens] .
Start teaching self - defense .
开始 教学 自己 - 防御 .

开始教授自卫术。

[meɪk] [ʃʊr] [jʊr; jər] [niː] [gets] [fɪkst] [ʌp] .
Make sure your knee gets fixed up .
制作 当然 你的 膝盖 获得 固定的 向上 .

一定要让你的膝盖得到治疗。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [laɪk] [ʃiːz] ['riːəl] * [oʊld] * , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiːz] ['oʊnli] ['twenti] -
" And suddenly , she seems like she's real * old * , even though she's only twenty -
[faɪv] ,
five ,
五 ,

"突然间，她看起来好像很*老*了，尽管她只有25岁。"

['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
only three years older than me .
仅有的 三 年 老 比 我 .

只比我大三岁。

" [oʊ] , [jeə] .
" Oh , yeah .
" 哦 , 是的 .

"哦，是的。"

[ðæts] ['riːəl] [gʊd] . "
That's real good . "
那就是 真实的 好的 . "

那真不错。

" [gɑːt] ['eni] * ['ʌðər] * [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['mæksɪz] ? "
" Got any * other * plans for the next year , Maxes ? "
" 得到 任何 * 其他 * 计划 为了 这 下一个 年 , 最大值 ? "

"麦克斯，你明年还有其他计划吗？"

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
" No , nothing special .
" 不 , 没有什么 特别的 .

"不，没什么特别的。"

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [-] [æŋ'zaɪəti] .
" I feel a twinge of freeloader's anxiety .
" 我 感觉 一个 轻微疼痛 的 蹭吃蹭喝的人 焦虑 .

“我感到一丝搭便车者的焦虑。”

" ['meɪbi] [traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] , [help] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" Maybe try and get some money , help out around here .
" 或许 尝试 和 得到 一些 钱 , 帮助 出去 大约 这里 .

“或许可以想办法弄点钱，帮帮忙做点事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You don't have to worry about that .
" 你 不 有 到 担心 关于 那 .

你不必担心。

['toʊni] [meɪ] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tony may run this place , but I'm the one who found it ,
托尼 可能 跑步 这 地方 , 但 我是 这 一 WHO 成立 它 ,

托尼或许是这里的老板，但其实是我发现了这个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] .
and I say you can stay .
和 我 说 你 能 停留 .

我说你可以留下。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['swɔləuz] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [weɪst] [jʊr; jər][laɪf] . "
I just don't want to see you , " she swallows , " you know , waste your life . "
我 只是 不 想 到 看 你 , " 她 燕子 , " 你 知道 , 浪费 你的 生活 . "

“我就是不想见到你，”她咽了口唾沫，“你知道，不想浪费你的生命。”

" [noʊ] - .
" No sweatski .
" 不 - .

“没毛病。”

" [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][slɪp]['ɪntuː] * [ðɪs] * [laɪn] .
" I'm not even thinking as I slip into * this * line .
" 我是 不是 甚至 思维 作为 我 滑 进入 * 这 * 线 .

“我都没怎么思考就滑进了这条队伍。”

" [aɪl] [biː; bi][dʒʌst] [faɪn] .
" I'll be just fine .
" 患病的 是 只是 美好的 .

“我会没事的。”

- [kʌm] [ʌp] , [aɪl] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
Something'll come up , I'll figure out what I want to do .
- 来 向上 , 患病的 数字 出去 什么 我 想 到 做 .

总会有办法的，我会想办法的。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't worry about me .
不 担心 关于 我 .

别担心我。

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['ɔrɪndʒ] [smoʊk] , [ʃi:; ʃi] [hʌg] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [hisiz]
" **Unexpectedly** **and** **out** **of** **the** **clear** **orange** **smoke** **,** **she** **hugs** **me** **and** **hisses**
" 不料 和 出去 的 这 清除 橙子 抽烟 , 她 拥抱 我 和 嘶嘶声
[ɪn][maɪ] [ɪr] ,
in **my** **ear** **,**
在 我的 耳朵 ,

"出乎意料的是，她从清澈的橙色烟雾中跳出来，抱住我，在我耳边发出嘶嘶声。"

['fɪrsli] , " [aɪ] * [du:] * ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , ['mæksɪz] .
fiercely **,** **"** **I** ***** **do** ***** **worry** **about** **you** **,** **Maxes** **.**
激烈地 , " 我 * 做 * 担心 关于 你 , 最大值 .

语气坚定地说："我确实很担心你，马克斯。"

[aɪ] * [du:] * .
I ***** **do** ***** **.**
我 * 做 * .

我愿意*。

" [ðen] ['bʌni] [neɪlz][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['daivi:z]['ɪntu:][ə; eɪ]
" **Then** **Bunny** **nails** **her** **in** **the** **ear** **with** **a** **slushball** **and** **she** **dives** **into** **a**
" 然后 兔子 指甲 她 在 这 耳朵 和 一个 冰沙球 和 她 潜水 进入 一个
['flɔ:ləs] [snæp] - [roʊl] ,
flawless **snap** **-** **roll** **,**
完美无瑕 折断 - 卷 ,

然后邦妮用冰沙球砸中了她的耳朵，她随即完美地完成了一个翻滚。

['sku:pɪŋ] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kauntə,straik] .
scooping **snow** **on** **the** **way** **for** **a** **counterstrike** **.**
舀取 雪 在 这 方式 为了 一个 反恐精英 .

沿途铲雪，准备反击。

['toʊni][ðə; ði]['taɪgɚz] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:]
Tony **the** **Tiger's** **been** **standing** **beside** **me** **for** **a** **while** **,** **but** **I** **just** **noticed** **it**
托尼 这 老虎的 到过 常设 旁 我 为了 一个 尽管 , 但 我 只是 注意到 它
[naʊ] .
now **.**
现在 .

托尼虎一直站在我旁边，但我现在才注意到它。

[hi:; hi] [bɑ:ks] [ə; eɪ] ['treɪdmɑ:k] [hɑ:] ! [æt; ət][ˌem 'i:] .
He **barks** **a** **trademarked** **Hah** **!** **at** **me** **.**
他 树皮 一个 商标 哈哈 ! 在 我 .

他冲我发出他标志性的"哈！"的叫声。

" ['haʊz] [ðə; ði] [ni:] ? "
" **How's** **the** **knee** **?** **"**
" 怎么样 这 膝盖 ? "

膝盖怎么样了?

" [bɪg] , ['ʌgli] [ænd; ənd]['swoʊlən] . "
" **Big** **,** **ugly** **and** **swollen** **.** **"**
" 大的 , 丑陋的 和 肿 . "

"又大又丑又肿。"

" [jʌm] .
" **Yum** **.**
" 美味 .

"好吃。"

['haʊz] [ðə; ði][breɪn] ? "
How's **the** **brain** **?** **"**
怎么样 这 脑 ? "

大脑状况如何?

" ['dɪtoʊ] . "
" Ditto . "
" 同上 . "

“同上。”

" ['dʌb(ə)l] - [jʌm] . "
" Double - yum . "
" 双倍的 - 好吃 . "

“双倍美味。”

" [gɑːt] ['eni] [nuː] ['jɪrz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , ['toʊni] ? "
" Got any New Year's resolutions , Tony ? "
" 得到 任何 新的 年 决议 , 托尼 ? "

托尼，你有什么新年计划吗?

" [trɪm] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" Trim my moustache .
" 修剪 我的 胡子 .

“帮我修剪一下胡子。”

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [hɪr] [wer] [ðə; ði] ['neɪbərz] - [pleɪs] [wʌz; wəz] .
Put in a garden , here where the neighbours ' place was .
放 在 一个 花园 , 这里 在哪里 这 邻居 - 地方 曾是 .

把它建在花园里，就在以前邻居家的地方。

[stɑːrt] ['bentʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɜːrk] [ɑːn] [maɪ] ['ʌpər] - ['bɑːdi] .
Start benching in the morning , work on my upper - body .
开始 替补席 在 这 早晨 , 工作 在 我的 上 - 身体 .

早上开始做卧推，锻炼上半身。

[foʊm] [ðə; ði] [haʊs] .
Foam the house .
泡沫 这 房子 .

用泡沫材料喷涂房屋。

['oʊpən] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [teɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] [foʊks] .
Open the rooms in the basement , take in some more folks .
打开 这 房间 在 这 地下室 , 拿 在 一些 更多的 各位 .

打开地下室的房间，再收留一些人。

[get] [ə; eɪ] [kæm] [ænd; ənd] [stɑːrt] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [haʊs] ['miːtiŋz] .
Get a cam and start recording house meetings .
得到 一个 摄像头 和 开始 记录 房子 会议 .

买个摄像头，开始录制家庭会议。

[stɑːrt] [æn; ən] [iː] - [ziːn] [fɔːr; fər] [kə'nektɪŋ] [ʌp] [skwɔts] .
Start an e - zine for connecting up squats .
开始 一个 e - 杂志 为了 连接 向上 深蹲 .

创办一份关于深蹲训练的电子杂志。

[sʌm; səm] [mɔːr] [θɪŋz] .
Some more things .
一些 更多的 事物 .

还有一些其他事项。

[juː; jʊ] ? "
You ? "
你 ? "

你? "

" [dəunt] [æsk] , " [aɪ] [seɪ] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .
" Don't ask , " I say , not wanting to humiliate myself again .
" 不 问 , " 我 说 , 不是 想要 到 羞辱 我 再次 .

“别问了，”我说，不想再次让自己难堪。

[hiː; hi] [ˌmisʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .
He misunderstands me .
他 误会 我 .

他误会我的意思了。

" [wel] , [dəunt] [swet] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd]
" Well , don't sweat it : if you make too many resolutions , you're trying , and
" 出色地 , 不 汗 它 : 如果 你 制作 也 许多 决议 , 你是 尝试 , 和
[ðæts] [wʌt] [kaʊnts] . "
that's what counts . "
那就是 什么 计数 . "

“别担心：如果你制定了很多计划，说明你正在努力，这才是最重要的。”

" [jʌ] - [hʌ] .
" Yuh - huh .
" 嗯 - 嗯 .

“嗯哼。”

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" It feels good to be overestimated for a change .
" 它 感觉 好的 到 是 高估 为了 一个 改变 .

“难得被人高估一次，感觉真不错。”

['toʊni] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmər] - ['sɜːrvɪs] [dept][æt; ət] ['iːtnz] - ['wɔlmaːt] ,
Tony used to work in the customer - service dept at Eatons - Walmart ,
托尼 用过的 到 工作 在 这 顾客 - 服务 部门 在 伊顿 - 沃尔玛 ,

托尼以前在伊顿-沃尔玛的客户服务部门工作。

[ðə; ði][bɪg][wʌn][æt; ət][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ænd; ənd] [jɒndʒ] [wer] [ðə; ði] ['iːtən] ['sentər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
the big one at Dundas and Yonge where the Eaton Centre used to be
这 大的 一 在 邓达斯 和 央街 在哪里 这 伊顿 中心 用过的 到 是
.
:
.

位于登打士街和央街交汇处的那家大型商场，以前是伊顿中心所在地。

[ðeɪ] [kept] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][prə'məuʃənz][ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
They kept offering him promotions and he kept turning them down .
他们 保留 提供 他 促销 和 他 保留 转弯 他们 向下 .

他们不断给他升职，但他一直拒绝。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,
He wanted to stay there ,
他 通缉 到 停留 那里 ,

他想留在那里。

['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [bjʊ'rɑːkrəsi] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['nævɪgeɪt]
acting as a guide through the maze of bureaucracy you had to navigate
表演 作为 一个 指导 通过 这 迷宫 的 官僚 你 有 到 导航
[tuː; tə][get][ə; eɪ]['riːfʌnd] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ,
to get a refund when you bought the dangerous ,
到 得到 一个 退款 什么时候 你 买 这 危险的 ,

就像一位向导，引导你穿过繁琐的官僚程序，顺利拿到购买危险品后的退款。

[ˌoʊvər'praɪst] [ʃɪt] [ðeɪ] [soʊld] .
overpriced shit they sold .
价格过高 拉屎 他们 卖 .

他们卖的都是些价格虚高的垃圾。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] .
It shows .
它 演出 .

显而易见。

[its] [laɪk] [hiː; hi] [spent] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [græb] [ə; eɪ]

It's	like	he	spent	thirty	years	waiting	for	an	opportunity	to	grab	a
它是	喜欢	他	花费	三十	年	等待	为了	一个	机会	到	抓住	一个

['megəfoʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] - [rɪ'liːf] .

megaphone	and	organise	a	disaster	-	relief	.
扩音器	和	组织	一个	灾难	-	宽慰	.

他仿佛花了三十年时间等待一个机会，拿起扩音器组织一场灾难救援行动。

[ðə; ði] ['neɪbərz] - [ɪz] [nɑːt] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ˌeni'mɔːr] .

The	neighbours	'	is	not	recognisable	as	a	house	anymore	.
这	邻居	-	是	不是	可识别的	作为	一个	房子	不再	.

邻居家的房子已经完全看不出是房子了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .

Some	people	are	singing	carols	.
一些	人们	是	歌唱	圣诞颂歌	.

有人在唱圣诞颂歌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['sɪli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːrt] ['sɪŋɪŋ] ['dɜːrti] [wɜːrdz] ,

Then	it	gets	silly	and	they	start	singing	dirty	words	,
然后	它	获得	愚蠢的	和	他们	开始	歌唱	肮脏的	字	,

然后事情变得荒唐可笑，他们开始唱脏话歌。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [lɔːntʃ] ['ɪntuː] ['dʒɪŋgl] ['belz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['prɑːses] -

and	I	join	in	when	they	launch	into	Jingle	Bells	,	translated	into	Process	-
和	我	加入	在	什么时候	他们	发射	进入	叮当	钟声	,	翻译	进入	过程	-

[spiːk] .

speak	.
说话	.

当他们开始用流程术语演唱《铃儿响叮当》时，我也会加入进来。

[aɪ] [tɜːrn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkɚz] ,

I	turn	back	into	the	fire	and	lose	myself	in	the	flickers	,
我	转动	后退	进入	这	火	和	失去	我	在	这	闪烁	,

我转身回到火堆中，迷失在摇曳的火光里。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [skriːm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	I	don't	scream	at	all	.
和	我	不	尖叫	在	全部	.

我一点也没尖叫。

[fʌk] [juː; jʊ] , [dæd] .

Fuck	you	,	Dad	.
他妈的	你	,	爸爸	.

去你的，老爸。

['sʌmwʌn] [skraʊndʒd] [ə; eɪ] [bɪg] [foʊm] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

Someone	scrounged	a	big	foam	minikeg	of	whiskey	,
某人	四处搜罗	一个	大的	泡沫	迷你桶	的	威士忌酒	,

有人弄来了一个装满威士忌的大泡沫迷你桶，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃuːəbəl] ['vaɪtəmɪn] [siː] [soʊkt] [ɪn]

and	someone	else	has	come	up	with	some	chewable	vitamin	C	soaked	in
和	某人	别的	有	来	向上	和	一些	咀嚼片	维他命	C	浸泡过	在

['sʌmθɪŋ] * [ʌp] * ,

something	*	up	*	,
某物	*	向上	*	,

还有人发明了一种浸泡过某种东西的咀嚼型维生素C，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [gets] ['goʊɪŋ] .

and	the	house	gets	going	.
和	这	房子	获得	去	.

房子开始运转起来了。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [kɑːmz] — [huː] [peɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] , [aɪ] ['wʌndər] —
Those **with** **working** **comms** **—** **who** **pays** **for** **their** **subscriptions** **,** **I** **wonder** **—**
那些 和 在职的 通讯 — WHO 支付 为了 他们的 订阅 , 我 想知道 —
[maɪkroʊpeɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tuːnɪdʒ] ,
micropay **for** **some** **tuneage** **,**
微支付 为了 一些 调音 ,

那些通讯设备正常的人——我很好奇是谁在支付他们的订阅费用——会花少量钱收听一些音乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [splɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][oʊld] ['pɑːrlər] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
and **we** **split** **between** **the** **kitchen** **and** **the** **big** **old** **parlour** **,** **dancing** **and**
和 我们 分裂 之间 这 厨房 和 这 大的 老的 客厅 , 跳舞 和
['meri] [leɪt] .
Merry **Xmassing** **late** **.**
欢乐 圣诞节 晚的 .

于是我们一分为二，一个在厨房，一个在宽敞的老客厅，跳舞庆祝圣诞快乐，一直到深夜。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [dɔːr] , [hɪz; ɪz]
About **half** **an** **hour** **into** **it** **,** **Tony** **the** **Tiger** **comes** **in** **the** **servant's** **door** **,** **his**
关于 一半 一个 小时 进入 它 , 托尼 这 老虎 来 在 这 仆人的 门 , 他的
[noʊz] [red] .
nose **red** **.**
鼻子 红色的 .

大约半小时后，托尼虎从佣人房的门走了进来，它的鼻子红红的。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][hoʊz][ɪn][wʌn][hænd] , [glʌv] ['froʊz(ə)n] [stɪf] [frʌm; frəm] [bloʊ] - [bæk] .
He's **got** **the** **hose** **in** **one** **hand** **,** **glove** **frozen** **stiff** **from** **blow** **-** **back** **.**
他是 得到 这 软管 在 一 手 , 手套 冷冻 僵硬的 从 吹 - 后退 .

他一手拿着水管，手套被水流冲击冻得僵硬。

[aɪm][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][grɪnz] .
I'm **next** **to** **the** **door** **,** **shivering** **,** **and** **he** **grins** **.**
我是 下一个 到 这 门 , 瑟瑟发抖 , 和 他 咧嘴笑 .

我站在门口，瑟瑟发抖，而他却咧嘴笑了。

" ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['embərz] .
" **Putting** **out** **the** **embers** **.**
" 推杆 出去 这 余烬 .

"扑灭余烬。"

" [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [toʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
" **I** **take** **his** **gloves** **and** **toque** **from** **him** **and** **add** **them** **to** **the**
" 我 拿 他的 手套 和 帽子 从 他 和 添加 他们 到 这
['drɪpi] [paɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
drippy **pile** **beside** **me** **.**
滴水 桩 旁 我 .

"我从他手里接过手套和毛线帽，把它们放到我旁边那堆滴水的帽子里。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [foʊm] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I've **got** **a** **foam** **tumbler** **of** **whiskey** **and** **I** **pass** **it** **to** **him** **.**
我已经 得到 一个 泡沫 不倒翁 的 威士忌酒 和 我 经过 它 到 他 .

我拿着一杯泡沫威士忌递给他。

[ðə; ði] [naɪt] ['paːsiz][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['twenti] ['sweti] , ['buːzi] , ['spiːdi] ['bɑːdɪz] ,
The **night** **passes** **in** **the** **warmth** **of** **twenty** **sweaty** **,** **boozy** **,** **speedy** **bodies** **,**
这 夜晚 通过 在 这 温暖 的 二十 汗流浃背 , 醉酒 , 迅速 身体 ,

夜幕在二十个汗流浃背、醉醺醺、动作飞快的身体的温暖中消逝。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːb(ə)l][frʌm; frəm][piː'swɑː][tuː; tə] ['wɪski] ,
and **I** **hobble** **from** **pissoir** **to** **whiskey** **,**
和 我 跛行 从 小便池 到 威士忌酒 ,

我一瘸一拐地从小便池走到威士忌酒馆，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪskiz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][pi:'swɑ:][ɪz] ['swɪmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['mɪsɪz]

until	the	whiskey's	gone	and	the	pissoir	is	swimming	from	other	people's	misses
直到	这	威士忌的	已消失	和	这	小便池	是	游泳	从	其他	人们的	错过

,

,

,

直到威士忌喝光，小便池里满是别人的精液，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['set(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræti] ['səufəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

and	then	I	settle	into	a	corner	of	one	of	the	ratty	sofas	in	the	parlour	,
和	然后	我	定居	进入	一个	角落	的	一	的	这	老鼠	沙发	在	这	客厅	,

然后，我便在客厅里一张破旧沙发的一角坐了下来。

['doʊzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

dozing	a	little	and	smiling	.
打盹	一个	小的	和	微笑	.

打了个盹，脸上带着微笑。

['sʌmwʌn] [weiks] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['wɪski] - [fju:md] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .

Someone	wakes	me	with	a	hard	,	whiskey	-	fumed	kiss	on	the	cheek	.
某人	醒来	我	和	一个	难的	,	威士忌酒	-	怒气冲冲	吻	在	这	脸颊	.

有人用一个带着浓烈威士忌味的吻把我从睡梦中唤醒，吻落在我的脸颊上。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] * [sli:p] * [ɑ:n] * [spi:d] * , ['mæksɪz] ?

"	How	can	you	*	sleep	*	on	*	speed	*	,	Maxes	?
"	如何	能	你	*	睡觉	*	在	*	速度	*	,	最大值	?

“你怎么能对速度掉以轻心呢，Maxes？”

" ['deɪzi] [ʃri:ks] ['ɪntu:][maɪ] [ɪr] .

"	Daisy	shrieks	into	my	ear	.
"	雏菊	尖叫	进入	我的	耳朵	.

“黛西对着我的耳朵尖叫。”

[aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][kʌt][soʊ] [lu:s] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['su:ts][hɜ:r; hər] .

I'm	not	used	to	seeing	her	cut	so	loose	,	but	it	suits	her	.
我是	不是	用过的	到	看到	她	切	所以	松动的	,	但	它	西装	她	.

我不太习惯看到她这么放松自在，但这很适合她。

[ðæt] ['twɪŋk(ə)l][ɪz][ɑ:n]['pɜ:mə] - [stroʊb] [ænd; ənd] [ʃi:z] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['saɪklɪŋ]

That	twinkle	is	on	perma	-	strobe	and	she's	down	to	a	sportsbra	and	cycling
那	闪烁	是	在	永久	-	频闪	和	她是	向下	到	一个	-	和	骑自行车

[ʃɔ:rts] .

shorts	.
短裤	.

那盏灯一直闪个不停，她身上只穿着运动胸罩和骑行短裤。

[ʃi:; ʃi] ['baʊnsɪz] ['ɑ:ntə][ðə; ði][nekst] ['kʊʃ(ə)n] .

She	bounces	onto	the	next	cushion	.
她	弹跳	到	这	下一个	软垫	.

她弹到下一个垫子上。

[aɪ] [pʊl] [maɪ][roʊb] [taɪtər] .

I	pull	my	robe	tighter	.
我	拉	我的	长袍	更紧	.

我把睡袍拉紧了一些。

" [dʒʌst] ['lʌki] [ðæt] [wei] .

"	Just	lucky	that	way	.
"	只是	幸运的	那	方式	.

“只是运气好而已。”

" [spiːd] [hɪts] [ˌem ˈiː][hɑːrd] , [ðen] [drɑːps][ˌem ˈiː][laɪk][æn; ən]['ænvɪl] .
" **Speed** **hits** **me** **hard** , **then** **drops** **me** **like** **an** **anvil** .
" 速度 点击量 我 难的 , 然后 滴 我 喜欢 一个 砧 .

"速度让我措手不及，然后像铁砧一样把我砸倒在地。"

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] [ɑːr; ər][laɪk] [weɪts] .
My **eyelids** **are** **like** **weights** .
我的 眼睑 是 喜欢 重量 .

我的眼皮像压着重物一样。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgl] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiːz] ['toʊtəli] [wækt] ,
She **wriggles** **up** **to** **me** , **and** **even** **though** **she's** **totally** **whacked** ,
她 蠕动 向上 到 我 , 和 甚至 尽管 她是 完全 猛击 ,

她扭动着身子向我靠近，尽管她已经完全醉倒了，

[ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [niː] .
she **manages** **to** **be** **careful** **of** **my** **knee** .
她 管理 到 是 小心 的 我的 膝盖 .

她很小心地保护了我的膝盖。

['kɔːʃəsli] , [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Cautiously , **I** **put** **my** **arm** **around** **her** **shoulders** .
谨慎地 , 我 放 我的 手臂 大约 她 肩膀 .

我小心翼翼地将手臂搭在她的肩膀上。

[ʃiːz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [swet] .
She's **clammy** **with** **sweat** .
她是 湿冷的 和 汗 .

她浑身是汗。

" [jʊr; jər][dæd] , [hiː; hi] ['mʌstə] [bɪn] [sʌm; səm][peɪn][ɪn][ðə; ði][æs] , [hʌ] ?
" **Your** **Dad** , **he** **musta** **been** **some** **pain** **in** **the** **ass** , **huh** ?
" 你的 爸爸 , 他 穆斯塔 到过 一些 疼痛 在 这 屁股 , 嗯 ?

"你爸爸肯定是个很烦人的人吧？"

" [ʃiːz] ['bæblɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ədrɛnəlɪzd] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] ['ʌndər][maɪ][hænd][ɑːr; ər]
" **She's** **babbling** **in** **an** **adrenalised** **tone** , **and** **the** **muscles** **under** **my** **hand** **are**
" 她是 胡说 在 一个 肾上腺素 语气 , 和 这 肌肉 在下面 我的 手 是
['twɪtʃɪŋ] .
twitching .
抽搐 .

她语气激动，语无伦次，我的手下的肌肉都在抽搐。

" [jeə] , [hiː; hi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] . "
" **Yeah** , **he** **sure** **was** . "
" 是的 , 他 当然 曾是 . "

"是啊，他确实是。"

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **can't** **imagine** **it** .
" 我 不能 想象 它 .

我无法想象。

[aɪ] [miːn] ,
I **mean** ,
我 意思是 ,

我是说，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [groʊn] — [wen] [ðə; ði] [gɑːt]

we	used	to	watch	him	on	the	tube	and	groan	—	when	the	bugouts	got
我们	用过的	到	手表	他	在	这	管子	和	呻吟	—	什么时候	这	逃亡	得到

[hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['evriwʌn] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪ]

here	and	he	told	everyone	that	he'd	been	invited	to	explain	to	them	why
这里	和	他	讲述	每个人	那	他会	到过	受邀	到	解释	到	他们	为什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt][hjuː'mænəti]['ɪntuː][ðə; ði][gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

they	should	admit	humanity	into	the	Galactic	Federation	,
他们	应该	承认	人类	进入	这	银河	联邦	,

我们以前经常在电视上看他，然后唉声叹气——当那些逃亡者来到地球，他告诉所有人他受邀向他们解释为什么应该接纳人类加入银河联邦时，

[wiː; wi] [læft] ['aʊər; ɑːr] ['æsɪz] [ɔːf] .

we	laughed	our	asses	off	.
我们	笑了	我们的	亚斯	离开	.

我们笑得前仰后合。

[maɪ]['sɪstər] , [ʃiːz] ['θɜːrti] , [ʃiːz] ['sʌmwer] [aʊt] [west] , [wiː; wi] [θɪŋk] , ['meɪbi] ['wɪnɪpeg] ,

My	sister	,	she's	thirty	,	she's	somewhere	out	west	,	we	think	,	maybe	Winnipeg	,
我的	姐姐	,	她是	三十	,	她是	某处	出去	西方	,	我们	思考	,	或许	温尼伯	,

我姐姐，她三十岁，我们猜她应该在西部某个地方，可能是温尼伯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪfrend] [ɪn] ['haɪˌskuːl] [huː] ['endɪd] [ʌp][ðer; ðər] . . . .

she	had	a	boyfriend	in	highschool	who	ended	up	there	.	.	.	.
她	有	一个	男朋友	在	中学	WHO	结束	向上	那里	.	.	.	.

她高中时有个男朋友，后来也去了那里.....

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] [fɔːr] [mɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [wɪnd] [daʊn] ,

"	It	takes	her	four	more	hours	to	wind	down	,
"	它	需要	她	四	更多的	小时	到	风	向下	,

她还需要四个小时才能平静下来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːntækt] - [haɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	I	think	I	must	be	picking	up	a	contact	-	high	from	her	,
和	我	思考	我	必须	是	挑选	向上	一个	接触	-	高的	从	她	,

我觉得我一定是受到了她身上的某种"接触性快感"的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

because	I'm	not	even	a	little	tired	.
因为	我是	不是	甚至	一个	小的	疲劳的	.

因为我一点也不累。

[ɪ'ventʃuəli] , [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][maɪ][læp] ,

Eventually	,	she's	lying	with	her	head	in	my	lap	,
最终	,	她是	说谎	和	她	头	在	我的	膝	,

最后，她把头枕在我的腿上躺着。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [maɪ][roʊb][slɪp] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ,

and	I	can	feel	my	robe	slip	underneath	her	,
和	我	能	感觉	我的	长袍	滑	下	她	,

我能感觉到我的睡袍滑到了她身下，

[ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [maɪ] [dɪk] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [her] ,

and	I'm	pretty	sure	my	dick	is	hanging	out	underneath	her	hair	,
和	我是	漂亮的	当然	我的	迪克	是	绞刑	出去	下	她	头发	,

我几乎可以肯定我的小弟弟正从她头发底下露出来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['mætər] .

but	none	of	it	seems	to	matter	.
但	没有任何	的	它	似乎	到	事情	.

但这一切似乎都无关紧要。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][sɪt][ðer; ðər] , [aɪ][dəunt][get][kræmps][ɪn][maɪ] [bæk] ,

No	matter	how	long	we	sit	there	,	I	don't	get	cramps	in	my	back	,
不	事情	如何	长的	我们	坐	那里	,	我	不	得到	痉挛	在	我的	后退	,

无论我们坐在那里多久，我的背都不会抽筋。

[nʌn] [ɪn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][bəuθ][doʊz] [ə'weɪ] ,

none	in	my	knee	,	and	by	the	time	we	both	doze	away	,
没有任何	在	我的	膝盖	,	和	经过	这	时间	我们	两个都	瞌睡	离开	,

我膝盖里没有疼痛，等我们俩都睡着的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['meɪbi] [ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .

I	think	I	maybe	am	in	love	.
我	思考	我	或许	是	在	爱	.

我想我可能恋爱了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][spent][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ][bed] .

I	should	have	spent	the	night	in	my	bed	.
我	应该	有	花费	这	夜晚	在	我的	床	.

我本该在床上睡一夜的。

[aɪ] [weɪk] [ʌp] ['nɪrli] ['twenti] ['aʊərz]['leɪtər] ,

I	wake	up	nearly	twenty	hours	later	,
我	唤醒	向上	几乎	二十	小时	之后	,

将近二十个小时后我才醒来。

[ænd; ənd][maɪ] [niː] [fiːlz] [laɪk] [its] ['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	my	knee	feels	like	it's	broken	into	a	million	pieces	,	which	it	is	.
和	我的	膝盖	感觉	喜欢	它是	破碎的	进入	一个	百万	件	,	哪个	它	是	.

我的膝盖感觉像是碎成了无数片，而事实也的确如此。

[aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] , [kætʃ] [maɪ] [breθ] , [jelp] [ə'gen] ,

I	wake	with	a	yelp	,	catch	my	breath	,	yelp	again	,
我	唤醒	和	一个	喊叫	,	抓住	我的	气息	,	喊叫	再次	,

我惊醒过来，叫了一声，喘了口气，又叫了一声。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

and	Daisy	is	up	and	crouching	beside	me	in	a	flash	.
和	雏菊	是	向上	和	蹲伏	旁	我	在	一个	闪光	.

黛西瞬间起身，蹲在我身边。

['toʊni] [ə'raivz] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

Tony	arrives	a	moment	later	and	they	take	me	to	bed	.
托尼	到达	一个	片刻	之后	和	他们	拿	我	到	床	.

托尼过了一会儿就到了，他们带我去睡觉。

[aɪ] [spend] [nuː] ['jɪrz] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['koʊdiːn] ,

I	spend	New	Year's	there	,	behind	a	wall	of	codeine	,
我	花费	新的	年	那里	,	在后面	一个	墙	的	可待因	,

我在那里度过了新年，躲在一堵可待因墙后。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [dɪps][hɜːr; hər]['fɪŋgər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] ['fɪzi] ['nɔːgə] - [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]

and	Daisy	dips	her	finger	into	her	glass	of	fizzy	nauga	-	champagne	and
和	雏菊	蘸酱	她	手指	进入	她	玻璃	的	气泡	瑙加	-	香槟酒	和

['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

touches	it	to	my	lips	at	midnight	.
触摸	它	到	我的	嘴唇	在	午夜	.

午夜时分，黛西将手指蘸入一杯气泡丰富的瑙加香槟中，轻轻触碰我的嘴唇。

[aɪ] [iːt] [fɔːr] ['koʊdiːn] [tæbz] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] , [maɪ]['juːʒuəl][doʊs] .

I	eat	four	codeine	tabs	before	getting	up	,	my	usual	dose	.
我	吃	四	可待因	标签页	前	获得	向上	,	我的	通常	剂量	.

我起床前会吃四片可待因片，这是我通常的剂量。

['fɛbjəˌwɛri][ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['fɪlθi] [ænd; ənd]['dɑːki][æz; əz][ðə; ði][graɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['tɔɪlət] [boʊl]

Feb	is	on	us	,	as	filthy	and	darky	as	the	grime	around	the	toilet	bowl
二月	是	在	我们	,	作为	污秽	和	黑人	作为	这	污垢	大约	这	洗手间	碗

,

,

,

二月来了，就像马桶周围的污垢一样肮脏黑暗。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]['pɑːzətɪv] .

but	I	accentuate	the	positive	.
但	我	强调	这	积极的	.

但我会强调积极的一面。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] , ['toʊniːz][ɪn] [fʊl] ['dɜːrvɪʃ] ,

By	the	time	I	make	it	downstairs	,	Tony's	in	full	dervish	,
经过	这	时间	我	制作	它	楼下	,	托尼的	在	满的	苦行僧	,

等我下楼的时候，托尼已经像陀螺一样旋转起来了。

['helpɪŋ] [ˌʌn'loʊd][ə; eɪ] ['freʃli] - [skraʊndʒd] ['pælət] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] , ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

helping	unload	a	freshly	-	scrounged	palette	of	brown	bread	,	lifted	from	the
帮助	卸下	一个	新鲜的	-	四处搜罗	调色板	的	棕色的	面包	,	抬起	从	这

[bæk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['beɪkəri] .

back	of	some	bakery	.
后退	的	一些	面包店	.

帮忙卸下一托盘刚从某个面包店后仓里弄来的棕色面包。

[hiː; hi][grɪnz][hɪz; ɪz] ['treɪdmɑːrk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][aɪ][grɪn]

He	grins	his	trademark	at	me	when	I	come	into	the	kitchen	and	I	grin
他	咧嘴笑	他的	商标	在	我	什么时候	我	来	进入	这	厨房	和	我	咧嘴笑

[bæk] .

back	.
后退	.

当我走进厨房时，他朝我露出他标志性的笑容，我也回以微笑。

" [fuː] - ['əu'əu] - [ʊd] !

"	Foo	-	oo	-	ood	!
"	福	-	oo	-	好	!

“Foo-oo-oo!

" [hiː; hi] [sez] , ['terɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] .

"	he	says	,	tearing	the	heel	of	a	loaf	and	tossing	it	my	way	.
"	他	说道	,	撕裂	这	脚跟	的	一个	面包	和	抛掷	它	我的	方式	.

“他一边说着，一边撕下一小块面包的后跟，扔向我。”

[ə; eɪ][hæf] - [dɑːz][ʌv; əv][maɪ] ['haʊsmeɪt] , [nuː] [ə'raɪvlz] [huːz] [neɪmz] [aɪ] ['hævnt] [pɪkt] [ʌp] [jet] ,

A	half	-	doz	of	my	housemates	,	new	arrivals	whose	names	I	haven't	picked	up	yet	,
一个	一半	-	打	的	我的	室友	,	新的	到达	谁	姓名	我	还没有	挑选	向上	然而	,

半打我的室友，都是新搬来的，我还没来得及记住他们的名字。

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stʌfɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

are	already	sitting	around	the	kitchen	,	stuffing	their	faces	.
是	已经	坐着	大约	这	厨房	,	馅	他们的	面孔	.

他们已经围坐在厨房里，狼吞虎咽地吃着东西了。

[aɪ] [riːtʃ] ['ɪntuː][maɪ][roʊb] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʃaʊt] " [smaɪl] ! " [ænd; ənd][snæp]

I	reach	into	my	robe	-	pocket	for	my	comm	and	shout	"	Smile	!	"	and	snap
我	抵达	进入	我的	长袍	-	口袋	为了	我的	通讯	和	喊	"	微笑	!	"	和	折断

[ə; eɪ][pɪkt] ,

a	pict	,
一个	图片	,

我从睡袍口袋里掏出通讯器，喊一声“笑一个！”，然后拍了张照片。

[ðen] [stæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rektər][aɪm]['juːzɪŋ][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [faɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði][iː] - [ziːn] .

then	stash	it	in	the	dir	I'm	using	for	working	files	for	the	e	-	zine	.
然后	藏	它	在	这	目录	我是	使用	为了	在职的	文件	为了	这	e	-	杂志	.

然后把它存放在我用来存放电子杂志工作文件的目录中。

" [wɒts] [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] ? " [sed] ['toʊni] .

"	What's	the	caption	?	"	said	Tony	.
"	是什么	这	标题	?	"	说	托尼	.

“标题是什么？”托尼问道。

" * [mæn][oʊ] ['mænə] * , " [aɪ] [seɪ] .

"	*	Man	oh	manna	*	,	"	I	say	.
"	*	男人	哦	吗哪	*	,	"	我	说	.

“*天哪，甘露*，”我说。

[aɪ] [iːt] [maɪ] [hiːl] [ʌv; əv] [bred] , [ðen] [stʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['deɪzi] [kɔːlz][ðə; ði] ['bʌtlɚz]

I	eat	my	heel	of	bread	,	then	stump	into	the	room	that	Daisy	calls	the	Butler's
我	吃	我的	脚跟	的	面包	,	然后	树桩	进入	这	房间	那	雏菊	呼叫	这	管家

['pæntri] ,

Pantry	,
食品储藏室	,

我吃完剩下的面包，然后跌跌撞撞地走进黛西称之为管家餐具室的房间。

[ðæt] [aɪ][juːz][fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

that	I	use	for	my	office	and	shut	the	door	.
那	我	使用	为了	我的	办公室	和	关闭	这	门	.

我把它用作办公室，然后关上门。

['aʊər; ɑːr][iː] - [ziːn] , * [sɪt] / [spɪn] , * [went] [frʌm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [tuː; tə] ['deɪli] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

Our	e	-	zine	,	*	Sit	/	Spin	,	*	went	from	occasional	to	daily	when	I	took	it
我们的	e	-	杂志	,	*	坐	/	旋转	,	*	去	从	偶然	到	日常的	什么时候	我	采取	它

['oʊvər]['æftər] [nuː] ['jɪrz] ,

over	after	New	Year's	,
超过	后	新的	年	,

新年过后我接手了我们的电子杂志《Sit/Spin》，它从偶尔更新变成了每日更新。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌkɔmən'dɪəd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .

and	I	commandeered	an	office	to	work	in	.
和	我	征用	一个	办公室	到	工作	在	.

我征用了一间办公室工作。

[ə'pærəntli] , [its] * [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ] * [kæ'feɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ˌkəupən'heigən] .

Apparently	,	it's	*	de	rigueur	*	cafe	reading	in	Copenhagen	.
显然	,	它是	*	德	严格	*	咖啡店	阅读	在	哥本哈根	.

显然，在哥本哈根，咖啡馆阅读是必不可少的。

[wət'evər] .

Whatever	.
任何	.

任何。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] :

The	important	things	are	:
这	重要的	事物	是	:

重要的是：

[wʌn]) [aɪ][kæn; kən][spend][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] [niːd]

1	)	I	can	spend	a	whole	day	in	my	office	without	once	remembering	to	need
1	)	我	能	花费	一个	所有的	天	在	我的	办公室	没有	一次	记住	到	需要

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] ;

to	take	a	pill	;
到	拿	一个	丸	;

1）我可以在办公室待上一整天，一次也不会想起要吃药；

[ˌtuːˈtuː]) [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , ['deɪzi] [duːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ðer; ðər] ,

2	)	When	I	come	out	,	Daisy	Duke	is	always	the	first	one	there	,
2	)	什么时候	我	来	出去	,	雏菊	公爵	是	总是	这	第一的	一	那里	,

2）我出来的时候，黛西·杜克总是第一个到的。

[græbiŋ] [maɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] .

grabbing	my	comm	and	eating	the	ish	with	hungry	eyes	.
抓取	我的	通讯	和	吃	这	ish	和	饥饿的	眼睛	.

抓起我的通讯设备，用饥肠辘辘的眼神狼吞虎咽地吃着东西。

[aɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɪʃuː] ,

I	start	to	collect	the	day's	issue	,
我	开始	到	收集	这	天	问题	,

我开始收集当天的报纸，

['peɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪkt] [ʌv; əv] ['toʊni] [ænd; ənd] ['deɪzi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæsthed] .

pasting	in	the	pict	of	Tony	and	Daisy	under	the	masthead	.
粘贴	在	这	图片	的	托尼	和	雏菊	在下面	这	报头	.

在报头下方粘贴托尼和黛西的照片。

[aɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːrbərˌfrʌnt] ['pætioʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʃændi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

I'm	on	a	Harbourfront	patio	with	a	pitcher	of	shandy	in	front	of	me	,
我是	在	一个	海滨	露台	和	一个	投手	的	香迪酒	在	正面	的	我	,

我坐在海滨露台上，面前放着一壶啤酒。

[dɑːrk] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæbd] [pɪn] [ɪn] [maɪ] [niː] [wen] [ðə; ði] - [kʌmz] [bæk] .

dark	shades	,	and	a	fabbed	pin	in	my	knee	when	the	mothaship	comes	back	.
黑暗的	色调	,	和	一个	制造	别针	在	我的	膝盖	什么时候	这	-	来	后退	.

当母舰回来的时候，我会戴上墨镜，膝盖上还会别上一枚特制的别针。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn] ['februeri] ,

I	took	the	cure	in	February	,
我	采取	这	治愈	在	二月	,

我二月份接受了治疗。

[slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [soʊ] ['deɪzi] ['wʊdnt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd]

slipped	out	and	left	a	note	so	Daisy	wouldn't	insist	on	being	noble	and
滑倒了	出去	和	左边	一个	笔记	所以	雏菊	不会	坚持	在	存在	高贵	和

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

coming	with	,
未来	和	,

他悄悄溜出去，留了张纸条，这样黛西就不会坚持要表现得高尚一点，跟他一起走了。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːr; ər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːli]

lying	about	my	name	and	camping	out	in	the	ER	for	a	week	in	the	newly
说谎	关于	我的	姓名	和	野营	出去	在	这	急诊室	为了	一个	星期	在	这	新

[riːˈkæptʃəd] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɑːk] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] .

recaptured	Women's	College	Hospital	before	a	doc	could	see	me	.
重新捕获	女性的	大学	医院	前	一个	文档	可以	看	我	.

我谎报姓名，在刚刚被重新接管的女子学院医院急诊室里待了一周，才等到医生给我看病。

['deɪzi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ʌpsaɪd] [maɪ] [hed] ,

Daisy	kissed	me	on	the	cheek	when	I	got	home	and	then	went	upside	my	head	,
雏菊	亲吻	我	在	这	脸颊	什么时候	我	得到	家	和	然后	去	上行	我的	头	,

我到家时，黛西亲了我的脸颊，然后敲了我的头。

[ænd; ənd] ['toʊni] [meɪd] ['evriwʌn] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [nuː] [niː] .

and	Tony	made	everyone	come	and	see	my	new	knee	.
和	托尼	制成	每个人	来	和	看	我的	新的	膝盖	.

托尼让所有人都来看我的新膝盖。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['sɔ:rtɪd] [aʊt][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:ses] ,

While	I	was	in	,	someone	had	sorted	out	the	affairs	of	the	Process	,
尽管	我	曾是	在	,	某人	有	已排序	出去	这	事务	的	这	过程	,

在我任职期间，有人已经把流程方面的事宜处理妥当了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [trʌ'sti:] [hæd; həd][left][ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri]

and	a	government	trustee	had	left	a	note	for	me	at	general	delivery
和	一个	政府	受托人	有	左边	一个	笔记	为了	我	在	一般的	送货

.

:

.

一位政府受托人在快递处给我留了张纸条。

[aɪ][gɑ:t]['oʊvər] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

I	got	over	fifty	dollars	and	bought	a	plane	-	ticket	for	a	much	-
我	得到	超过	五十	美元	和	买	一个	飞机	-	票	为了	一个	很多	-

[dɪ'zɜ:rvd] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][hɑ:n'dʊrəs] .

deserved	week	in	the	Honduras	.
应得的	星期	在	这	洪都拉斯	.

我攒了五十多美元，买了张机票，去洪都拉斯好好放松了一周。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [teɪk] ['deɪzi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʌf] [tu:; tə][du:] .

I	tried	to	take	Daisy	,	but	she	had	stuff	to	do	.
我	尝试	到	拿	雏菊	,	但	她	有	东西	到	做	.

我本来想带黛西去，但她有事要做。

[aɪ] [bi:tʃ] - ['frʌntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌmɛlə'noʊməz] [keɪm] [aʊt] , [ðen] [hoʊm] [ə'gen] , [hoʊm] [ə'gen] ,

I	beach	-	fronted	it	until	the	melanomas	came	out	,	then	home	again	,	home	again	,
我	海滩	-	正面	它	直到	这	黑色素瘤	来了	出去	,	然后	家	再次	,	家	再次	,

我一直住在海边，直到黑色素瘤出现，然后我又回家了，又回家了。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kraɪm] - [si:n] [teɪpt] [ænd; ənd]['toʊni][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd]

only	to	find	that	the	house	crime	-	scene	taped	and	Tony	the	Tiger	and
仅有的	到	寻找	那	这	房子	犯罪	-	场景	录像	和	托尼	这	老虎	和

['deɪzi] [du:k] [wɜ:r; wər] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɜ:rtʃɪŋ] .

Daisy	Duke	were	nowhere	to	be	found	in	a	month	of	hysterical	searching	.
雏菊	公爵	是	无处	到	是	成立	在	一个	月	的	歇斯底里的	搜索	.

结果却发现犯罪现场已被封锁，经过一个月的疯狂搜寻，托尼虎和黛西·杜克都不见了踪影。

[soʊ] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['frɪkɪn] ['i:v(ə)l] ,

So	now	,	on	the	first	beautiful	day	of	spring	after	a	fricken	evil	,
所以	现在	,	在	这	第一的	美丽的	天	的	春天	后	一个	该死的	邪恶的	,

所以现在，在经历了一场该死的邪恶之后，迎来了春天的第一个美好日子，

[greɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

grey	winter	of	pain	and	confusion	,
灰色的	冬天	的	疼痛	和	困惑	,

痛苦与迷茫的灰色寒冬，

[aɪ][wɜ:rk][ɑ:n][maɪ][tæn][ænd; ənd][sɪp] [bɪr] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['saiərinz][goʊ][ænd; ənd]

I	work	on	my	tan	and	sip	beer	and	lemonade	until	the	sirens	go	and
我	工作	在	我的	棕褐色	和	啜饮	啤酒	和	柠檬水	直到	这	警报器	去	和

[ðə; ði]['træfɪk]['stɑ:ps][ænd; ənd] ['evri] [rɪ'si:vər] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['brɔ:dkæst] ['sɪstəm]

the	traffic	stops	and	every	receiver	is	turned	to	the	Emergency	Broadcast	System
这	交通	停止	和	每一个	接收者	是	转向	到	这	紧急情况	播送	系统

— * [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][test] * .

—	*	This	is	not	a	test	*	.
—	*	这	是	不是	一个	测试	*	.

我一边晒日光浴，一边啜饮啤酒和柠檬水，直到警笛声响起，交通停止，所有接收器都调到紧急广播系统——*这不是测试*。

[aɪ][flɪp]['oʊpən][maɪ] [kɑːm] .
I flip open my comm .
我 翻动 打开 我的 通讯 .

我打开了我的通讯器。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [ænd; ənd] ['wɪdərʃɪnz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr]
There's a hubble of the mothaship , whirlagig and widdershins around our
有 一个 哈勃 的 这 - , - 和 逆时针 大约 我们的
[rɑːk] .
rock .
岩石 .

我们的岩石周围有摩萨船、旋风船和逆时针船的喧闹声。

[ðə; ði]['ɔːdioʊ] [træk] [ɪz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] ['hedz] , [nɑːt][ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n]
The audio track is running , but it's just talking heads , not a transmission
这 声音的 追踪 是 跑步 , 但 它是 只是 说 头部 , 不是 一个 传播
[frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
from the mothaship ,
从 这 - ,

音频在播放，但只是人声对白，不是来自飞船的通讯。

[soʊ][aɪ] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
so I tune it out .
所以 我 调 它 出去 .

所以我选择不去理会。

[ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][ɪts] [breθ] [ə'gen] .
The world holds its breath again .
这 世界 持有 它是 气息 再次 .

世界再次屏息凝神。

[ðə; ði][fɜːrst] [trænz'mɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɪtʃər] ['leɪtər] .
The first transmission comes a whole pitcher later .
这 第一的 传播 来 一个 所有的 投手 之后 .

第一次传输要等一个投手之后才会到来。

[ðeɪ] [spiːk] ['flɔːləs] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkæntə'niːz] [ænd; ənd][ˌespə'ræntoʊ]
They speak flawless English — and Spanish and Cantonese and Esperanto
他们 说话 完美无瑕 英语 — 和 西班牙语 和 广东话 和 世界语
[ænd; ənd]['nævəhoʊ] ,
and Navajo ,
和 纳瓦霍 ,

他们英语说得非常流利——而且西班牙语、粤语、世界语和纳瓦霍语也说得一流。

[dʒʌst] [pɪk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌ^aut] [kən'træltoʊ][laɪk][ə; eɪ]
just pick a channel — and they use a beautiful bugout contralto like a
只是 挑选 一个 渠道 — 和 他们 使用 一个 美丽的 逃亡 女低音 喜欢 一个
['nuːzkæstər] [huː] ['stɑːrtɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən] ['ɑːprə] ['sɪŋər] .
newscaster who started out as an opera singer .
新闻播音员 WHO 开始 出去 作为 一个 歌剧 歌手 .

随便选个频道——他们就会用一种优美的低沉嗓音播报新闻，就像一位从歌剧演员起家的播音员一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['roʊmən]['taɪrənt] [ɔː'reɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
Like a Roman tyrant orating to his subjects .
喜欢 一个 罗马 暴君 演讲 到 他的 主题 .

就像罗马暴君向臣民演说一样。

[maɪ] ['stʌmək] [dʌz] [ə; eɪ][flɪp] - [flɑːp]
My stomach does a flip - flop
我的 胃 做 一个 翻动 - 失败

我的胃一阵翻腾

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði] [kɑːm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	put	the	comm	down	before	I	drop	it	,
和	我	放	这	通讯	向下	前	我	降低	它	,

我先把通讯器放下，才把它扔掉。

[swɪl] [sʌm; səm] [ˈʃændi] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][æt; ət] [leɪk] [ɑːnˈterioʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [bluː]

swill	some	shandy	and	look	out	at	Lake	Ontario	,	which	is	a	preternatural	blue
泔水	一些	香迪酒	和	看	出去	在	湖	安大略省	,	哪个	是	一个	超自然	蓝色的

.

:

.

喝点啤酒，看看安大略湖，它呈现出一种超自然的蓝色。

[ræts] - [wɪð; wɪθ] - [wɪŋz] [ˈsiːgʌlz] [ˈsɜːrk(ə)l][ˌoʊvərˈhed] .

Rats	-	with	-	wings	seagulls	circle	overhead	.
老鼠	-	和	-	翅膀	海鸥	圆圈	开销	.

长着翅膀的海鸥在头顶盘旋。

" [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [ˈsɪŋər] - [kʌm] - [ˈnuːzkæstər] .

"	People	of	Earth	,	"	says	the	opera	-	singer	-	cum	-	newscaster	.
"	人们	的	地球	,	"	说道	这	歌剧	-	歌手	-	精液	-	新闻播音员	.

“地球人，”这位身兼歌剧演唱家和新闻播音员的主持人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

"	It	is	good	to	be	back	.
"	它	是	好的	到	是	后退	.

很高兴能回来。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ][tæsk] [huːz] [ˈneɪtʃər][ɪz] . . .

"	We	had	to	undertake	a	task	whose	nature	is	.	.	.
"	我们	有	到	承担	一个	任务	谁	自然	是	.	.	.

我们必须承担一项性质为……的任务。

[kəmˈpleks] .

complex	.
复杂的	.

复杂的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kənˈsɜːrn] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] .

We	are	sorry	for	any	concern	this	may	have	caused	.
我们	是	对不起	为了	任何	忧虑	这	可能	有	导致	.

由此给您带来的任何困扰，我们深表歉意。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .

"	We	have	reached	a	judgment	.
"	我们	有	达到	一个	判断	.

我们已经做出判断。

" [ˈleɪdi] [ɔːr][ðə; ði][ˈtaɪgər] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [seɪ] .

"	Lady	or	the	tiger	,	I	almost	say	.
"	女士	或者	这	老虎	,	我	几乎	说	.

“女士还是老虎？”我几乎要这么说了。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈbʌ^aut] [ən] [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveɪpəˌraɪzd] ?

Are	we	joining	the	bugout	UN	or	are	we	going	to	be	vapourised	?
是	我们	加入	这	逃亡	联合国或者		是	我们	去	到	是	汽化	?

我们是要加入联合国撤离组织，还是要被彻底消灭？

[aɪ] [sər'praɪz] [maɪ'self] [ænd; ənd] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɔːf] [maɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ]

I	surprise	myself	and	reach	down	and	switch	off	my	comm	and	throw	a
我	惊喜	我	和	抵达	向下	和	转变	离开	我的	通讯	和	扔	一个

['nɪkl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd] [tɪp] ,

nickle	on	the	table	to	cover	the	pitchers	and	tip	,
镍	在	这	桌子	到	覆盖	这	投手	和	提示	,

我惊讶地发现自己竟然伸手关掉了通讯器，然后往桌上扔了一枚五分硬币，用来支付酒水和小费。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

and	walk	away	before	I	hear	the	answer	.
和	走	离开	前	我	听到	这	回答	.

在我听到答案之前就走开了。

[ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [hɔːrnz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	honking	horns	tell	me	what	it	is	.
这	鸣笛	角	告诉	我	什么	它	是	.

刺耳的喇叭声告诉我发生了什么事。

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wen] [ðə; ði][dʒeɪz] [wʌn] [ðə; ði] ['penənt] .

Louder	than	the	when	the	Jays	won	the	pennant	.
更大声	比	这	什么时候	这	蓝鸟队	韩元	这	三角旗	.

比蓝鸟队赢得联赛冠军时的欢呼声还要响亮。

['baɪsɪkl] ['belz] , [er] - [hɔːrnz] , [kɑːr] - [hɔːrnz] , ['hwislz] .

Bicycle	bells	,	air	-	horns	,	car	-	horns	,	whistles	.
自行车	铃铛	,	空气	-	角	,	车	-	角	,	哨声	.

自行车铃铛、气喇叭、汽车喇叭、哨子。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['smaɪlɪŋ] .

Everybody's	smiling	.
每个人的	微笑	.

每个人都面带笑容。

[maɪ] [kɑːm] [tʃaɪmz] .

My	comm	chimes	.
我的	通讯	编钟	.

我的通讯铃响了。

[aɪ][skæn][ˌaɪ 'tiː] .

I	scan	it	.
我	扫描	它	.

我扫描了一下。

[dæd][ænd; ənd] [mʌm] [ɑːr; ər] [hoʊm] .

Dad	and	Mum	are	home	.
爸爸	和	妈妈	是	家	.

爸爸妈妈回家了。

[ðeɪ] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['prɑːses] ['sentərz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][ə'pɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ,

They	rebuild	the	Process	centres	like	a	bad	apology	,	the	governments	of	the	world	suddenly	very	,
他们	重建	这	过程	中心	喜欢	一个	坏的	道歉	,	这	政府	的	这	世界	突然	非常	,

他们重建进程中心就像是在拙劣地道歉，世界各国政府突然间非常.....

['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːsənɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ['vendʒf(ə)l] ['hɪroʊz] [æt; ət] [zmæstaɪm] .

very	interested	in	finding	the	arsonists	who	were	vengeful	heroes	at	Xmastime	.
非常	感兴趣的	在	寻找	这	纵火犯	WHO	是	复仇的	英雄	在	圣诞节	.

我对找到那些在圣诞节期间扮演复仇英雄角色的纵火犯非常感兴趣。

[aɪ] [smæʃt] [maɪ] [kɑːm] ['æftər][ðə; ði][sɪksθ][peɪdʒ][frʌm; frəm][dæd][ænd; ənd][mʌm] .

I	smashed	my	comm	after	the	sixth	page	from	Dad	and	Mum	.
我	粉碎	我的	通讯	后	这	第六	页	从	爸爸	和	妈妈	.

读完爸妈的第六页信后，我把通讯器砸了。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [siː] ['laɪnəs] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːn][spə'diːnə] ,

Sometimes	,	I	see	Linus	grinning	from	the	newsscreens	on	Spadina	,
有时	,	我	看	莱纳斯	咧嘴笑	从	这	-	在	斯帕迪纳	,

有时，我会在斯帕迪纳大街的新闻屏幕上看到莱纳斯咧嘴笑着。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [kɔːt] ['sɪkənɪŋ] ['ɔːdioʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	once	I	caught	sickening	audio	of	him	,
和	一次	我	捕捉	令人作呕	声音的	的	他	,

我曾经听到过他令人作呕的录音，

[ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['væliəntli] ['reskjuːd] ['dʌzənz][ʌv; əv] ['prɑːses] - ['hedz]

the	harrowing	story	of	how	he	had	valiantly	rescued	dozens	of	Process	-	heads
这	令人痛心的	故事	的	如何	他	有	英勇地	获救	几十个	的	过程	-	头部

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['tʌnlz] ,

and	escaped	to	the	subway	tunnels	,
和	逃脱	到	这	地铁	隧道	,

他英勇地营救了数十名"流程头"成员，并逃往地铁隧道，这是一个惊心动魄的故事。

['haɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berɪŋ] [mɑːbz] .

hiding	out	from	the	torch	-	bearing	mobs	.
隐藏	出去	从	这	火炬	-	轴承	怪物	.

躲避手持火把的暴徒。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [tɔːrtʃ] - ['berɪŋ] [mɑːbz] , " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['guːfi] [lɪsp] .

He	actually	said	it	,	"	torch	-	bearing	mobs	,	"	in	the	same	goofy	lisp	.
他	实际上	说	它	,	"	火炬	-	轴承	怪物	,	"	在	这	相同的	傻瓜	口齿不清	.

他居然用那种滑稽的口齿不清的口吃说了出来："手持火炬的暴民"。

[wen'evər] [dæd][ænd; ənd][mʌm] [ə'pɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] , [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

Whenever	Dad	and	Mum	appear	on	a	screen	,	I	disappear	.
每当	爸爸	和	妈妈	出现	在	一个	屏幕	,	我	消失	.

每当爸爸妈妈出现在屏幕上，我就消失了。

[aɪv] [gɑːt]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][left] .

I've	got	over	fifteen	dollars	left	.
我已经	得到	超过	十五	美元	左边	.

我还剩下十五美元多。

[maɪ] [ruːm] [kɔːsts][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][foʊm] ['kɔːfɪn] , [its] [oʊ'keɪ] .

My	room	costs	me	a	penny	a	night	,	and	for	a	foam	coffin	,	it's	okay	.
我的	房间	成本	我	一个	一分钱	一个	夜晚	,	和	为了	一个	泡沫	棺材	,	它是	好的	.

我的房间每晚只要一便士，对于一个泡沫棺材来说，还算可以。

['sʌmwʌn] [stʌk] [ə; eɪ]['peɪpər]['flaɪər]['ʌndər][maɪ] ['kɔːfɪnz] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Someone	stuck	a	paper	flyer	under	my	coffin's	door	this	morning	.
某人	卡住	一个	纸	传单	在下面	我的	棺材的	门	这	早晨	.

今天早上有人把一张传单塞到了我的棺材门下。

[ðæts] [ʌn'juːʒuəl] — [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['seksi] [ˌdemə'græfɪk]

That's	unusual	—	who	thinks	that	the	people	in	the	coffins	are	a	sexy	demographic	?
那就是	异常	—	WHO	思考	那	这	人们	在	这	棺材	是	一个	性感	人口统计	?

这很不寻常——谁会认为棺材里的人是性感人群呢?

[maɪ] ['veri] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['lektʃər] [ɑːn] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

My	very	own	father	is	giving	a	free	lecture	on	Lasting	Happiness	and	the
我的	非常	自己的	父亲	是	给予	一个	自由的	演讲	在	持久	幸福	和	这

我的父亲正在举办一场关于持久幸福的免费讲座。

[gə'læktɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət]['ræptər]['steɪdiəm] , [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Galactic	Federation	,	at	Raptor	Stadium	,	tomorrow	night	.
银河	联邦	,	在	猛禽	体育场	,	明天	夜晚	.

银河联邦，明晚在猛禽体育场。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə][biː; bi] ['elsˌwer] .

I	make	a	mental	note	to	be	elsewhere	.
我	制作	一个	精神的	笔记	到	是	别处	.

我暗暗决定要离开这里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] ['frɪkɪn] [θɪŋ] [ɪz]['saɪmlkæst][tuː; tə]

Of	course	,	it's	not	important	where	I	am	,	the	fricken	thing	is	simulcast	to
的	课程	,	它是	不是	重要的	在哪里	我	是	,	这	该死的	事物	是	同步播出	到

['evri] ['dɪndʒi] ,

every	dingy	,
每一个	昏暗的	,

当然，我在哪儿并不重要，这玩意儿可是每艘小船上都能同步收看的。

['dɑːki]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

darky	corner	of	the	world	.
黑人	角落	的	这	世界	.

世界阴暗的角落。

[pɑːps] , ['æftər][ɔːl] , [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ə'wɔːrd] , [ə; eɪ][noʊ'bel]

Pops	,	after	all	,	has	been	given	a	Governor	General's	award	,	a	Nobel
流行乐	,	后	全部	,	有	到过	给定	一个	州长	将军的	奖	,	一个	诺贝尔奖

[praɪz] ,

Prize	,
奖	,

毕竟，波普斯曾获得过总督奖和诺贝尔奖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ən] ['med(ə)l][ʌv; əv]['breɪvəri] .

and	a	UN	Medal	of	Bravery	.
和	一个	联合国	勋章	的	勇敢	.

以及一枚联合国英勇勋章。

[aɪ]['pɪnbɔːl] [bɪ'twiːn] [baːz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

I	pinball	between	bars	,	looking	for	somewhere	outside	of	the	coffin	without	the
我	弹球机	之间	酒吧	,	寻找	为了	某处	外部	的	这	棺材	没有	这

我在铁栏杆间弹跳，寻找棺材之外没有的地方。

['taɪrənts] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

Tyrant's	oration	.
暴君的	演讲	.

暴君的演说。

['sʌmˌwənz] [kən'vɜːrtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] [rɔi] ['tɔmpsn] [hɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['buːmɪŋ]

Someone's	converted	what	was	left	of	Roy	Thompson	hall	into	a	big	booming
某人的	转换	什么	曾是	左边	的	罗伊	汤普森	大厅	进入	一个	大的	蓬勃发展

[dæns] [klʌb] ,

dance	club	,
舞蹈	俱乐部	,

有人把罗伊·汤普森大厅的残骸改造成了一个热闹非凡的大型舞厅。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [stroʊb] [laɪts] [ænd; ənd] ['nɛkɪd] ['dɑːnsəz] .

the	kind	of	place	with	strobe	lights	and	nekkid	dancers	.
这	种类	的	地方	和	频闪	灯	和	裸体	舞者	.

那种有频闪灯光和裸体舞者的地方。

[its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] .

It's	been	so	long	since	I	was	at	a	bar	.
它是	到过	所以	长的	自从	我	曾是	在	一个	酒吧	.

我已经很久没去过酒吧了。

[læst] ['sʌmər] .

Last	summer	.
最后的	夏天	.

去年夏天。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - .

When	they	first	ascended	to	the	mothaship	.
什么时候	他们	第一的	上升	到	这	-	.

当他们第一次登上母舰时。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][æn; ən][ɪn'truːdər] , [ðoʊ] [aɪ]['noʊtɪs][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [hæf] - [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ]

I	feel	like	an	intruder	,	though	I	notice	about	a	million	half	-	familiar	faces	among
我	感觉	喜欢	一个	入侵者	,	尽管	我	注意	关于	一个	百万	一半	-	熟悉的	面孔	之中

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

the	dancers	,
这	舞者	,

虽然我注意到舞者中大约有上百万张似曾相识的面孔，但我感觉自己像个闯入者。

['piːp(ə)l] [huː] [aɪ][met][ɔːr] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːr][dræŋk][wɪð; wɪθ][ɔːr] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ,

people	who	I	met	or	shook	hands	with	or	drank	with	or	fought	with	,
人们	WHO	我	遇见	或者	摇晃	双手	和	或者	喝	和	或者	战斗	和	,

我遇到过的人，和我握手过的人，和我一起喝酒过的人，和我吵过架的人，

[sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] .

some	time	in	another	life	.
一些	时间	在	其他	生活	.

在来生的某个时候。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] ['deɪzi] [duːk] .

And	then	I	see	Daisy	Duke	.
和	然后	我	看	雏菊	公爵	.

然后我看到了黛西·杜克。

[sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [groʊ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Six	months	have	been	enough	for	her	to	grow	her	hair	out	a	little
六	几个月	有	到过	足够的	为了	她	到	生长	她	头发	出去	一个	小的

[ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] * [ɪk'spensɪv] * .

and	do	something	to	it	that	makes	it	look	*	expensive	*	.
和	做	某物	到	它	那	制作	它	看	*	昂贵的	*	.

六个月的时间足够她把头发留长一些，并做一些造型，让它看起来*很高级*。

[ʃiːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['kætsuːt][ænd; ənd][ə; eɪ][bə'leroʊ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [lʊks] ['seksi][ænd; ənd][kaɪnd]

She's	wearing	a	catsuit	and	a	bolero	jacket	,	and	looks	sexy	and	kind
她是	穿着	一个	紧身衣	和	一个	波莱罗舞曲	夹克	,	和	看起来	性感	和	种类

[ʌv; əv] ['skeri] .

of	scary	.
的	可怕的	.

她穿着紧身衣和短款外套，看起来既性感又有点吓人。

[ʃiːz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [teiblz] ,

She's	at	one	of	the	ridiculously	small	tables	,
她是	在	一	的	这	荒谬地	小的	表格	,

她坐在其中一张小得离谱的桌子旁。

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [vest] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

drinking	and	sparkling	at	a	man	in	a	silver	vest	and	some	kind	of
喝	和	闪闪发光	在	一个	男人	在	一个	银	背心	和	一些	种类	的

[skɜ:rt] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [læf] [æt; ət][ʌn'tɪl][aɪ] [kætʃ] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [wʌn]

skirt	that	looks	like	the	kind	of	thing	I	laugh	at	until	I	catch	myself	trying	one
裙子	那	看起来	喜欢	这	种类	的	事物	我	笑	在	直到	我	抓住	我	尝试	一

[ɑ:n]

on
在

一边喝酒一边看着一个穿着银色背心和某种裙子的男人，那裙子的款式我以前总是嘲笑，直到我发现自己也试穿了一件。

[wi:; wi] [meɪk] [aɪ] - ['kɑ:ntækt] .

We	make	eye	-	contact	.
我们	制作	眼睛	-	接触	.

我们进行了眼神交流。

[aɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][stɑ:rt][tu:; tə][stænd] .

I	smile	and	start	to	stand	.
我	微笑	和	开始	到	站立	.

我微笑着站了起来。

[aɪ]['i:v(ə)n] [pɔɪnt] [æt; ət][maɪ] [ni:] [ænd; ənd][grɪn] .

I	even	point	at	my	knee	and	grin	.
我	甚至	观点	在	我的	膝盖	和	咧嘴笑	.

我甚至指着自己的膝盖咧嘴一笑。

[hɜ:r; hər] [deɪt] [sez] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

Her	date	says	something	,	and	I	see	,	behind	the	twinkle	,	a	total	lack	of
她	日期	说道	某物	,	和	我	看	,	在后面	这	闪烁	,	一个	全部的	缺少	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

她的约会对象说了些什么，而我却在她闪烁的眼神背后，看到了完全的茫然。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [si:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

She	turns	to	him	and	I	see	myself	in	the	mirror	behind	her	.
她	转弯	到	他	和	我	看	我	在	这	镜子	在后面	她	.

她转过身去看他，我从她身后的镜子里看到了自己。

[maɪ] ['hɛrz] [lɔ:ŋgər] .

My	hair's	longer	.
我的	头发的	更长	.

我的头发长长了。

[aɪm][nɑ:t] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bæθroʊb] .

I'm	not	wearing	a	bathrobe	.
我是	不是	穿着	一个	浴衣	.

我没穿浴袍。

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [mi:t] [ɑ:n][maɪ][boʊnz] .

I've	got	some	meat	on	my	bones	.
我已经	得到	一些	肉	在	我的	骨头	.

我身上还有点肉呢。

[aɪm][nɑ:t] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

I'm	not	walking	with	a	cane	.
我是	不是	步行	和	一个	甘蔗	.

我走路时没拄拐杖。

[stɪl] , [aɪm] * [ˌem ˈiː] * .

Still	,	I'm	*	me	*	.
仍然	,	我是	*	我	*	.

但我还是我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hʌg] ,

I	want	to	walk	over	to	her	and	give	her	a	hug	,
我	想	到	走	超过	到	她	和	给	她	一个	拥抱	,

我想走过去抱抱她。

[roʊl][ʌp][maɪ][pænts][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][gɑːb][ʌv; əv][skɑːr] ['tɪʃuː] [ə'raʊnd][maɪ] [niː] ,

roll	up	my	pants	and	show	her	the	gob	of	scar	tissue	around	my	knee	,
卷	向上	我的	裤子	和	展示	她	这	戈布	的	瘢痕	组织	大约	我的	膝盖	,

我卷起裤腿，给她看我膝盖周围的一大块疤痕组织。

[faɪnd][aʊt] [wer] ['toʊni][ðə; ði]['taɪgɝz][gɑːt][tuː; tə] .

find	out	where	Tony	the	Tiger's	got	to	.
寻找	出去	在哪里	托尼	这	老虎的	得到	到	.

找出托尼虎去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

But	I	don't	.
但	我	不	.

但我没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

I	don't	know	why	,	but	I	don't	.
我	不	知道	为什么	,	但	我	不	.

我不知道为什么，但我就是不明白。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑːm] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

If	I	had	a	comm	,	I	might	try	calling	her	,
如果	我	有	一个	通讯	,	我	可能	尝试	呼叫	她	,

如果我有通讯设备，我可能会试着给她打电话。

[soʊ] [ʃiːd] [siː] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	she'd	see	my	name	and	then	I	wouldn't	have	to	say	it	to	her	.
所以	棚	看	我的	姓名	和	然后	我	不会	有	到	说	它	到	她	.

这样她就能看到我的名字，我就不用告诉她了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑːm] .

But	I	don't	have	a	comm	.
但	我	不	有	一个	通讯	.

但我没有通讯设备。

[aɪ] [fiːl] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][goʊst] .

I	feel	,	suddenly	,	like	a	ghost	.
我	感觉	,	突然	,	喜欢	一个	鬼	.

我突然觉得自己像个幽灵。

[aɪ][test] [ðɪs] [aʊt] , [wɔːk][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

I	test	this	out	,	walk	to	the	bar	,
我	测试	这	出去	,	走	到	这	酒吧	,

我试了一下，走到吧台，

['sɜːrklɪŋ] ['deɪziːz] ['teɪbl] [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] .

circling	Daisy's	table	once	on	the	way	and	again	on	the	way	back	.
盘旋	雏菊的	桌子	一次	在	这	方式	和	再次	在	这	方式	后退	.

去程绕着黛西的桌子转了一圈，回来的路上又绕着桌子转了一圈。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['dʌznt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [bəuθ] [taɪmz] .

She	sees	me	but	doesn't	recognise	me	,	both	times	.
她	看到	我	但	不	认出	我	,	两个都	时代	.

她两次都看见我，但都没认出我。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɪr] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " — [kəm'piːtɪŋ] [nekst] ['wiːkend] [ɪn][ə; eɪ]

I	overhear	snatches	of	her	conversation	,	"	—	competing	next	weekend	in	a
我	无意中听到	抢夺	的	她	对话	,	"	一	竞争	下一个	周末	在	一个

[blæk] - [belt][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] — [oʊ] , [mæn] ,

black	-	belt	competition	—	oh	,	man	,
黑色的	-	腰带	竞赛	—	哦	,	男人	,

我无意中听到她断断续续的谈话，"——下周末要参加黑带比赛——哦，天哪，

[aɪ][kɑːnt] * [bɪ'liːv] * [wʌt] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][æs][maɪ][bɔːs][wʌz; wəz][tə'deɪ] — [wɑːnt] [ə'nʌðər]

I	can't	*	believe	*	what	a	pain	in	the	ass	my	boss	was	today	—	want	another
我	不能	*	相信	*	什么	一个	疼痛	在	这	屁股	我的	老板	曾是	今天	—	想	其他

[drɪŋk] — " [ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

drink	—	"	and	it's	her	voice	,
喝	—	"	和	它是	她	嗓音	,

我简直不敢相信我老板今天有多么难缠——还要再喝一杯吗？——"这是她的声音，

[hɜːr; hər][toʊnz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] * [hɜːr; hər] * .

her	tones	,	but	somehow	,	it	doesn't	seem	like	*	her	*	.
她	音调	,	但	不知何故	,	它	不	似乎	喜欢	*	她	*	.

她的语气，但不知为何，感觉不像*她*的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][streɪndʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] .

It	feels	melancholy	and	strange	,	being	a	ghost	.
它	感觉	忧郁	和	奇怪的	,	存在	一个	鬼	.

做鬼魂的感觉既忧郁又怪异。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [jɒndʒ] [striːt] ,

I	find	myself	leaving	the	bar	,	and	walking	off	towards	Yonge	Street	,
我	寻找	我	离开	这	酒吧	,	和	步行	离开	向	央街	街道	,

我离开了酒吧，朝着央街方向走去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːtnz] - ['wɔlmaːt] [stɔːr] [wer] ['toʊni][ðə; ði]['taɪgər] [wɜːrkt] .

to	the	Eatons	-	Walmart	store	where	Tony	the	Tiger	worked	.
到	这	伊顿	-	沃尔玛	店铺	在哪里	托尼	这	老虎	工作	.

去托尼虎工作过的伊顿-沃尔玛商店。

[ænd; ənd] [fʌk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt][pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [aʊt] [frʌnt] ,

And	fuck	me	if	I	don't	pass	him	on	the	street	out	front	,
和	他妈的	我	如果	我	不	经过	他	在	这	街道	出去	正面	,

我发誓，如果我没在街上碰到他，那可真是倒霉透了。

['lʊkɪŋ] [bəːnd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd] [broʊk] , ['pænɪŋ] [fɔːr; fər] ['peniz] .

looking	burned	and	buzzed	and	broke	,	panning	for	pennies	.
寻找	烧伤	和	嗡嗡作响	和	打破	,	平移	为了	便士	.

看起来疲惫不堪、神情憔悴、身无分文，只能在角落里寻找几个便士。

['hiːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'dresɪŋ] ['piːpəlz] [niːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [hɪm; ɪm] , "

He's	looking	down	,	directly	addressing	people's	knees	as	they	pass	him	,	"
他是	寻找	向下	,	直接地	解决	人们的	膝盖	作为	他们	经过	他	,	"

[sper] - [tʃeɪndʒ] - [sper] - [tʃeɪndʒ] - [sper] - [tʃeɪndʒ] .

spare	-	change	-	spare	-	change	-	spare	-	change	.
空闲的	-	改变	-	空闲的	-	改变	-	空闲的	-	改变	.

他低着头，直接对着路过的人们的膝盖说："零钱，零钱，零钱。"

" [aɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [lʊks] [ʌp] .

"	I	stand	in	front	of	him	until	he	looks	up	.
"	我	站立	在	正面	的	他	直到	他	看起来	向上	.

我站在他面前，直到他抬起头来。

['hiːz] [gɑːt][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [raɪt] [θruː]

He's	got	an	ugly	scar	running	over	his	eyebrow	,	and	he	looks	right	through
他是	得到	一个	丑陋的	瘢痕	跑步	超过	他的	眉	,	和	他	看起来	正确的	通过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他眉毛上有一道难看的疤痕，他直勾勾地看着我，仿佛视我如空气。

* [wer] [juː; jʊ] [bɪn] , ['toʊni] ? *

*	Where	you	been	,	Tony	?	*
*	在哪里	你	到过	,	托尼	?	*

托尼，你跑哪儿去了?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] .

I	want	to	ask	it	,	can't	.
我	想	到	问	它	,	不能	.

我想问，但问不了。

[aɪm][ə; eɪ] [goʊst] .

I'm	a	ghost	.
我是	一个	鬼	.

我是个鬼魂。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

I	give	him	a	quarter	.
我	给	他	一个	四分之一	.

我给了他25美分。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['noʊtɪs] .

He	doesn't	notice	.
他	不	注意	.

他没注意到。

[aɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['stuːd] [ðə; ði] [duːd] [ænd; ənd] [hætʃ] [maɪ][plæn][æt; ət] ['tɪli] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['fjuːnərəl] .

I	run	into	Stude	the	Dude	and	hatch	my	plan	at	Tilly	the	horse's	funeral	.
我	跑步	进入	学生	这	兄弟	和	孵化	我的	计划	在	蒂莉	这	马匹	葬礼	.

我在蒂莉马的葬礼上偶遇了“老兄”斯图德，并制定了我的计划。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]['oʊbɪt][ɪn][ðə; ði] [gloʊb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	read	the	obit	in	the	Globe	,	with	a	pict	of	the	two	of	them	.
我	读	这	讣告	在	这	地球	,	和	一个	图片	的	这	二	的	他们	.

我在《环球报》上读到了讣告，上面有他们两人的照片。

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][æt; ət] [maʊnt] ['plez(ə)nt] ['seməteri] , [wɪð; wɪθ] [mə'kɛnzi] [kɪŋ] [ænd; ənd]

They	buried	her	at	Mount	Pleasant	Cemetery	,	with	McKenzie	King	and
他们	埋葬	她	在	山	令人愉快的	公墓	,	和	麦肯齐	国王	和

['tɪməθi] ['iːtən] [ænd; ənd] ['lestər] ['pɪrsən] .

Timothy	Eaton	and	Lester	Pearson	.
蒂莫西	伊顿	和	莱斯特	培生集团	.

他们将她葬在了芒特普莱森特公墓，与麦肯齐·金、蒂莫西·伊顿和莱斯特·皮尔逊葬在一起。

['stuːd] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Stude	can	afford	it	.
学生	能	买得起	它	.

斯图德买得起。

[ðə; ði][skwɪb] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

The	squib	said	that	he	was	going	aboard	the	mothaship	the	day	after	the
这	爆破	说	那	他	曾是	去	船上	这	-	这	天	后	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

那个小丑说，他将在仪式后的第二天登上那艘飞船。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [ðæt] .

Lots	**of**	**people**	**are**	**doing**	**that**	**.**
很多	的	人们	是	正在做	那	.

很多人都在这样做。

[naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [wiːv] [gɑːt] ['paːspɔːt] ['ðætəl] [teɪk] [ˌjuː 'es]

Now	**that**	**we're**	**members**	**of**	**the**	**Confederation**	**,**	**we've**	**got**	**passports**	**that'll**	**take**	**us**
现在	那	是	成员	的	这	联盟	,	我们已经	得到	护照	那将	拿	我们

[tuː; tə] * [waɪld] * ['pleɪsɪz] .

to	*****	**wild**	*****	**places**	**.**
到	*	荒野	*	地方	.

现在我们是联邦成员，我们有了可以带我们去*荒野*地方的护照。

[ðə; ði] [striːts] [get]['em(p)tiər] ['evri] [deɪ] .

The	**streets**	**get**	**emptier**	**every**	**day**	**.**
这	街道	得到	更空	每一个	天	.

街道一天比一天空旷。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][ə'vɔɪd]['dædz] [feɪs] .

It's	**hard**	**to**	**avoid**	**Dad's**	**face**	**.**
它是	难的	到	避免	爸爸的	脸	.

很难不注意到爸爸的脸。

['stuːd] [sker] [ðə; ði] [ʃɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] .

Stude	**scares**	**the**	**shit**	**out**	**of**	**me**	**with**	**his**	**eulogy**	**.**
学生	惊吓	这	拉屎	出去	的	我	和	他的	颂	.

斯图德的悼词把我吓得魂飞魄散。

* [its] [ɔːl][ɪn] ['prɑːses] - [spiːk] * .

*****	**It's**	**all**	**in**	**Process**	**-**	**speak**	*****	**.**
*	它是	全部	在	过程	-	说话	*	.

全是流程术语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] , ['frɪkɪn] ['ɪri] .

It	**is**	**positively**	**,**	**fricken**	**eerie**	**.**
它	是	积极地	,	该死的	怪异	.

真是诡异极了。

" [maɪ] [laɪf] - [kəm'pænjən] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [tə'deɪ] .

"	**My**	**Life**	**-**	**Companion**	**goes**	**into**	**the**	**ground**	**today**	**.**
"	我的	生活	-	伴侣	去	进入	这	地面	今天	.

"我的伴侣今天入土为安了。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [stɛəz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][hoʊl][ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [saɪzd]

"	**There's**	**a**	**long**	**pause**	**while**	**he**	**stares**	**into**	**the**	**big**	**hole**	**and**	**the**	**out**	**-**	**sized**
"	有	一个	长的	暂停	尽管	他	凝视	进入	这	大的	洞	和	这	出去	-	尺寸

['kɔːfɪn] .

coffin	**.**
棺材	.

他凝视着那个大洞和那口超大的棺材，沉默了许久。

" [maɪ] ['deɪli] [roʊd] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['eksələns] ,

"	**My**	**Daily**	**Road**	**has**	**taken**	**me**	**far**	**from**	**the**	**Points**	**of**	**Excellence**	**,**
"	我的	日常的	路	有	已采取	我	远的	从	这	积分	的	卓越	,

"我的日常道路带我远离了卓越之地，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][dʒɔɪ][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]

and	**I**	**feel**	**like**	**my**	**life**	**has**	**been**	**a**	**Barrier**	**to**	**Joy**	**for**	**myself**	**and**
和	我	感觉	喜欢	我的	生活	有	到过	一个	障碍	到	喜悦	为了	我	和

[fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] .

for	**many**	**others**	**.**
为了	许多	其他的	.

我觉得我的生活成了自己和许多其他人获得快乐的障碍。

[bʌt; bət] ['tɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] ['sʌmwʌn] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd][fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

But	Tilly	was	a	Special	Someone	,	a	Lightning	Rod	for	Happiness	,
但	蒂莉	曾是	一个	特别的	某人	,	一个	闪电	杆	为了	幸福	,

但蒂莉是个特别的人，是快乐的源泉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['greɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	her	presence	graced	me	with	the	Vision	of	Joy	.
和	她	在场	恩赐	我	和	这	想象	的	喜悦	.

她的出现让我看到了喜悦的景象。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	And	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[aɪ][weɪt] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [ʌn'tɪl] ['stuːd] ['fɪnɪʃɪz] ,

I	wait	near	the	back	until	Stude	finishes	,
我	等待	靠近	这	后退	直到	学生	完成	,

我在后面等着，直到斯图德说完话。

[ðen] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

then	follow	at	a	discreet	distance	as	he	makes	his	way	back	to	his	place	.
然后	跟随	在	一个	慎重	距离	作为	他	制作	他的	方式	后退	到	他的	地方	.

然后保持一段不显眼的距离，尾随他返回住处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

母舰的阴影(Shadow of the Mothership)
第3/3页

[its] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['duːɪŋ] [læst] ['hæləu'iːn] — [ðə; ði] ['stuːd] [aɪ]
It's not something I ever would have considered doing last Hallowe'en — the Stude I
它是 不是 某物 我 曾经 会 有 经过考虑的 正在做 最后的 万圣节 — 这 学生 我
[nuː] ['wədv] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ][teɪl][ɪn][hɑːt]['sekənd] .
knew would've spotted a tail in hot second .
知道 本来会 斑 一个 尾巴 在 热的 第二 .

去年万圣节我绝对不会考虑这么做——我认识的那辆斯图德肯定第一时间就发现了跟踪者。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒɑːrgən] - ['slɪŋɪŋ] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][aɪm]['breɪz(ə)n]
But now the world has gone to jargon - slinging harmony and I'm brazen
但 现在 这 世界 有 已消失 到 行话 - 投掷 和谐 和 我是 厚颜无耻
[æz; əz][aɪ][raɪd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn][maɪ][baɪk] ,
as I ride along behind on my bike ,
作为 我 骑 沿着 在后面 在 我的 自行车 ,

但现在世界已经陷入了充斥着行话的和谐之中，而我却厚颜无耻地骑着自行车跟在后面。

[daʊn] [jɒndʒ] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][foʊm] .
down Yonge to Front , and up to a new building made of foam .
向下 央街 到 正面 , 和 向上 到 一个 新的 建筑 制成 的 泡沫 .

沿着央街走到前街，然后向上走到一座用泡沫塑料制成的新建筑。

[aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][goʊst][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [streɪt] [θruː] [ˌem 'iː] ,
I feel like a ghost as I watch him look straight through me ,
我 感觉 喜欢 一个 鬼 作为 我 手表 他 看 直的 通过 我 ,

我感觉自己像个幽灵，看着他直勾勾地盯着我，仿佛我根本看不见我。

[ænd; ənd][aɪ][mɑːrk][ðə; ði] [ə'dres] .
and I mark the address .
和 我 标记 这 地址 .

我把地址标记出来。

[aɪ] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] ['kɪkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [foʊm] .
I spend a day kicking at everything foam .
我 花费 一个 天 踢 在 一切 泡沫 .

我花了一整天的时间踢各种泡沫塑料。

[ðə; ði][foʊm][ɪz][hɑːrd] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz]
The foam is hard , and light , and durable , and I imagine the houses
这 泡沫 是 难的 , 和 光 , 和 耐用的 , 和 我 想象 这 房屋
[ʌv; əv][maɪ] ['pɛrənts] ['sʌbɜːrb] ,
of my parent's suburb ,
的 我的 父母 市郊 ,

这种泡沫材料坚硬、轻便、耐用，我仿佛看到了父母郊区的房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːses] ['enkleɪv] , [sər'vaɪvɪŋ] [lɔːŋ] [pæst]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sər'vaɪvɪŋ] [æz; əz][mju'ziːəm]
the little Process enclave , surviving long past any of us , surviving as museum
这 小的 过程 飞地 , 幸存 长的 过去的 任何 的 我们 , 幸存 作为 博物馆
['piːsɪz] [fɔːr; fər] ['ɑːrsnɪk] - ['briːðɪŋ] ,
pieces for arsenic - breathing bugouts ,
件 为了 砷 - 呼吸 逃亡 ,

这个小小的"进程"飞地，比我们任何人都活得更久，如今却成了吸入砷的逃亡者们的博物馆展品。

[huː] [krɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌmi,faid] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [tʃests] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
who crawl over the mummified furniture and chests of clothes ,
WHO 爬行 超过 这 木乃伊 家具 和 箱子 的 衣服 ,

他们爬过干涸的家具和装满衣服的箱子，

['snæpɪŋ] [pɪkt] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [kən'træltoʊz] .

snapping	picts	and	chattering	in	their	thrilling	contraltos	.
啪啪	图片	和	喋喋不休	在	他们的	惊险	女低音	.

她们一边拍照，一边用她们那令人心醉的女低音叽叽喳喳地说着话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [skriːm]

I	want	to	scream
我	想	到	尖叫

我想尖叫

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [prɪ] - ['prɑːses] , [prɪ] - [foʊm][tə'rɑːntoʊ] [stɪk] [aʊt]

Here	and	there	,	pieces	of	the	old	,	pre	-	Process	,	pre	-	foam	Toronto	stick	out
这里	和	那里	,	件	的	这	老的	,	预	-	过程	,	预	-	泡沫	多伦多	戳	出去

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

这里那里，还能看到一些旧时多伦多、前处理时期、前泡沫时代的痕迹，

[aɪ] [rʌb] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] , ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] [lʌk] .

I	rub	them	as	I	pass	them	by	,	touchstones	for	luck	.
我	擦	他们	作为	我	经过	他们	经过	,	试金石	为了	运气	.

我路过时会摸摸它们，它们是带来好运的象征。

[sprɪŋ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] .

Spring	lasted	about	ten	days	.
春天	持续	关于	十	天	.

春天持续了大约十天。

[naʊ] [wɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌgi] , - [dɪ'griːz] [tə'rɑːntoʊ] ['sʌmər] ,

Now	we're	into	a	muggy	,	32	degrees	Toronto	summer	,
现在	是	进入	一个	闷热	,	-	学位	多伦多	夏天	,

现在我们进入了多伦多闷热潮湿的夏季，气温高达32摄氏度。

[ænd; ənd][maɪ]['kɑːlər] [ɪtʃiz] [ænd; ənd] [swet] ['triklz] [daʊn] [maɪ] [nek] .

and	my	collar	itches	and	sweat	trickles	down	my	neck	.
和	我的	衣领	瘙痒	和	汗	涓涓细流	向下	我的	脖子	.

衣领发痒，汗水顺着脖子往下流。

[aɪ'd][biː; bi] ['werɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['kuːlər] , [ɪk'sept] [ðæt] [tə'deɪ] [aɪm] ['miːtɪŋ] [maɪ]

I'd	be	wearing	something	lighter	and	cooler	,	except	that	today	I'm	meeting	my
ID	是	穿着	某物	打火机	和	冷却器	,	除了	那	今天	我是	会议	我的

[dæd] , [æt; ət][ˌɑːrɪ'stiːd] .

Dad	,	at	Aristide	.
爸爸	,	在	阿里斯蒂德	.

我本来会穿得更轻便凉爽一些，但今天我要在阿里斯蒂德餐厅见我爸爸。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪər] - [floʊn] [twɪn] - [prɑːp] ['nʌmbər] ['fjuːəld] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

They've	got	a	little	wire	-	flown	twin	-	prop	number	fuelled	up	and	waiting	for
他们有	得到	一个	小的	金属丝	-	飞行	双	-	支柱	数字	燃料	向上	和	等待	为了

[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['erstrɪp] [ɑːn][tə'rɑːntoʊ]['aɪlənd] .

me	at	the	miniature	airstrip	on	Toronto	Island	.
我	在	这	微型	简易机场	在	多伦多	岛	.

他们在多伦多岛的小型简易机场准备了一架小型双螺旋桨飞机，加满了油，等着我起飞。

[dæd][wʌz; wəz] * [soʊ] * [glæd] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Dad	was	*	so	*	glad	when	I	got	in	touch	with	him	.
爸爸	曾是	*	所以	*	高兴的	什么时候	我	得到	在	触碰	和	他	.

当我联系上爸爸时，他*非常*高兴。

[ə; eɪ]['riːəl] ['maɪlstoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [roʊd] [tuː; tə] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] .

A	real	Milestone	on	his	Personal	Road	to	Lasting	Happiness	.
一个	真实的	里程碑	在	他的	个人的	路	到	持久	幸福	.

这是他通往持久幸福道路上的一个真正里程碑。

[ðeəz; ðəz]['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:ses] - ['hedz] [frʌm; frəm] [jɒndʒ] [ænd; ənd][blu:, blɔə] ['weɪtɪŋ]
There's **even** **one** **of** **the** **Process** **-** **heads** **from** **Yonge** **and** **Bloor** **waiting**
有 甚至 一 的 这 过程 - 头部 从 央街 和 布鲁尔街 等待
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for **me** **.**
为了 我 .

甚至还有一位来自 Yonge 和 Bloor 的 Process-heads 在等我。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ɔ:l][maɪ] ['frɪkɪn] ['lʌgɪdʒ] .
He **doesn't** **even** **comment** **on** **all** **my** **fricken** **luggage** **.**
他 不 甚至 评论 在 全部 我的 该死的 行李 .

他甚至都没对我那一大堆行李发表任何评论。

[aɪ][hɪt] - [pleɪs] [ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][left][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][trɪp][tu:; tə][ðə; ði]
I **hit** **Stude's** **place** **about** **ten** **minutes** **after** **he** **left** **for** **his** **trip** **to** **the**
我 打 - 地方 关于 十 分钟 后 他 左边 为了 他的 旅行 到 这
- .
mothaship **.**
- .

我大约在斯图德出发去邮轮旅行十分钟后到达了他家。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lvənt][ðæt] ['hi:d][soʊld][ˌem 'i:] ,
I **had** **the** **dregs** **of** **the** **solvent** **that** **he'd** **sold** **me** **,**
我 有 这 渣 的 这 溶剂 那 他会 卖 我 ,

我手里还剩下他卖给我的那点溶剂残渣。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [ðæt] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
and **I** **used** **that** **to** **dissolve** **a** **hole** **in** **his** **door** **,**
和 我 用过的 那 到 溶解 一个 洞 在 他的 门 ,

我利用那东西在他家门上溶解出一个洞。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪn][ænd; ənd] [pɑ:pt] [ðə; ði] [lætʃ] .
and **reached** **in** **and** **popped** **the** **latch** **.**
和 达到 在 和 爆裂 这 闩锁 .

然后伸手进去，打开了门闩。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] ,
I **didn't** **make** **a** **mess** **,**
我 没有 制作 一个 混乱 ,

我没弄脏，

[dʒʌst] [mə'θɑ:dɪkli] ['oʊpənd] [kreɪts] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
just **methodically** **opened** **crates** **and** **boxes** **until** **I** **found** **what** **I** **was** **looking**
只是 有条不紊 打开 板条箱 和 盒子 直到 我 成立 什么 我 曾是 寻找
[fɔ:r; fər] .
for **.**
为了 .

我只是有条不紊地打开板条箱和盒子，直到找到我想要的东西。

[ðen] [aɪ] [hɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then **I** **hauled** **it** **in** **batches** **to** **the** **elevator** **,** **loaded** **it** **,**
然后 我 拖拽 它 在 批次 到 这 电梯 , 已加载 它 ,

然后我分批把它搬到电梯旁，装上电梯。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['kɔ:fɪn][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
and **took** **it** **back** **to** **my** **coffin** **in** **a** **cab** **.**
和 采取 它 后退 到 我的 棺材 在 一个 出租车 .

然后我乘出租车把它带回了我的棺材旁。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rent] [ə'nʌðər] ['kɔ:fɪn][tu:; tə] [stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
I **had** **to** **rent** **another** **coffin** **to** **store** **it** **all** **.**
我 有 到 租 其他 棺材 到 店铺 它 全部 .

我不得不租另一个棺材来存放这些东西。

[ðə; ði] ['prɑːses] - [hed] [steɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['erpɔːrt] .

The	Process	-	head	stays	at	the	airport	.
这	过程	-	头	停留	在	这	飞机场	.

流程主管留在机场。

[preɪz] [ðə; ði] .

Praise	the	bugouts	.
称赞	这	逃亡	.

赞扬那些逃离现场的人。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə'bɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] [kwɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] [diːl] .

If	he'd	been	aboard	,	it	would've	queered	the	whole	deal	.
如果	他会	到过	船上	,	它	本来会	酷儿	这	所有的	交易	.

如果他在船上，那整件事就全乱套了。

[aɪ] [pres] [maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] ,

I	press	my	nose	against	the	oval	window	next	to	the	hatch	,
我	按	我的	鼻子	反对	这	椭圆形	窗户	下一个	到	这	孵化	,

我把鼻子贴在舱口旁边的椭圆形窗户上，

['tʃekɪŋ] [maɪ] [kɑːm] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌdʒiː piː 'es] ['riːdˌaʊt] .

checking	my	comm	from	time	to	time	,	squinting	at	the	GPS	readout	.
检查	我的	通讯	从	时间	到	时间	,	眯眼	在	这	全球定位系统	读出	.

时不时查看我的通讯设备，眯着眼睛看GPS读数。

[maɪ] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [niː] [eɪks] .

My	stomach	is	a	knot	,	and	my	knee	aches	.
我的	胃	是	一个	结	,	和	我的	膝盖	疼痛	.

我胃里像打了个结，膝盖也疼。

[aɪ] [fiːl] [greɪt] .

I	feel	great	.
我	感觉	伟大的	.

我感觉很好。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['prɑːses] - [lænd][ɪz] [ʃɑːrp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'spektɪv] ,

The	transition	to	Process	-	land	is	sharp	from	this	perspective	,
这	过渡	到	过程	-	土地	是	锋利的	从	这	看法	,

从这个角度来看，向过程领域的过渡是急剧的。

['riːəl] ['bɪldɪŋz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][foʊm] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪzər] - [edʒd] [laɪn] .

real	buildings	giving	way	to	foam	white	on	a	razor	-	edged	line	.
真实的	建筑物	给予	方式	到	泡沫	白色的	在	一个	剃刀	-	边缘	线	.

真实的建筑物逐渐被泡沫般的白色所取代，形成一条锋利的界线。

[aɪ] [kaʊnt] [ɔːf] [striːts] [æz; əz][wiː; wi][flaɪ] [loʊ] , [ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [tʌtʃ] [daʊn]

I	count	off	streets	as	we	fly	low	,	the	autopilot	getting	ready	to	touch	down
我	数数	离开	街道	作为	我们	飞	低的	,	这	自动驾驶仪	获得	准备好	到	触碰	向下

[æt; ət][ˌɑːrɪ'stiːd] ,

at	Aristide	,
在	阿里斯蒂德	,

我们低空飞行，我数着街道，自动驾驶系统准备在阿里斯蒂德机场降落。

['oʊnli] - [keɪ] [ə'weɪ] .

only	70	kay	away	.
仅有的	-	凯	离开	.

仅70公里远。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ] .

And	there's	my	Chestnut	Ave	.
和	有	我的	板栗	大道	.

这就是我的栗树大道。

[gɑːd] * [dæm] * [ðə; ði] ['wɪndz] [fɪrs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [wen] [juː; jʊ] [pɑːp] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hætʃ] .

God	*	**damn**	*	**the**	**wind's**	**fierce**	**in**	**a**	**plane**	**when**	**you**	**pop**	**the**	**emergency**	**hatch**	**.**
上帝	*	该死	*	这	风的	凶猛的	在	一个	飞机	什么时候	你	流行音乐	这	紧急情况	孵化	.

该死的，飞机上打开紧急舱门时，风真是太大了。

[ˌaɪ 'tiː]['spaiərəlz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [kiː] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] ['stɑːrts] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪts] [pɑː] .

It	**spirals**	**away**	**like**	**a**	**maple**	**key**	**as**	**the**	**plane**	**starts**	**soothing**	**me**	**over**	**its**	**PA**	**.**
它	螺旋	离开	喜欢	一个	枫	钥匙	作为	这	飞机	开始	舒缓	我	超过	它是	宾夕法尼亚州	.

它像枫木钥匙一样螺旋式地消失，飞机开始通过广播安抚我。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['seɪfti] [stræp][ə'raʊnd][maɪ][weɪst][ænd; ənd] [hʊkt] ['ɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ][ʌv; əv]

I've	**got**	**a**	**safety**	**strap**	**around**	**my**	**waist**	**and**	**hooked**	**onto**	**the**	**front**	**row**	**of**	[siːts]	,
我已经	得到	一个	安全	带子	大约	我的	腰部	和	钩子	到	这	正面	排	的	**seats**	**,**
															座位	,

我的腰间系着安全带，扣在前排座椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːts] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] .

and	**the**	**knots**	**had**	**better**	**be**	**secure**	**.**
和	这	绳结	有	更好的	是	安全的	.

而且这些绳结最好牢固。

[aɪ][juːz][maɪ] [sɔːr] [leg][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][keg][ʌv; əv]['sɑːlvənt][ɔːf][ðə; ði] [dek] .

I	**use**	**my**	**sore**	**leg**	**to**	**kick**	**the**	**keg**	**of**	**solvent**	**off**	**the**	**deck**	**.**
我	使用	我的	疮	腿	到	踢	这	桶	的	溶剂	离开	这	甲板	.

我用酸痛的腿把溶剂桶从甲板上踢了下去。

[aɪ][græb][maɪ][stræp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][laɪ][ɑːn][maɪ] ['beli] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃɪz] [edʒ] [ænd; ənd] [kaʊnt] [θriː] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] ,

I	**grab**	**my**	**strap**	**with**	**both**	**hands**	**and**	**lie**	**on**	**my**	**belly**	**at**	**the**	**hatch's**	**edge**	**and**	**count**	**three**	**hippopotami**	**,**
我	抓住	我的	带子	和	两个都	双手	和	说谎	在	我的	腹部	在	这	孵化器的	边缘	和	数数	三	河马	,

我双手抓住安全带，趴在舱口边缘，数了数，有三条河马。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] - ['kegər] [goʊz] [bæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [kɪks] [ʌp] ,

and	**then**	**the**	**charge**	**on**	**Stude's**	**kegger**	**goes**	**bang**	**,**	**and**	**the**	**plane**	**kicks**	**up**	**,**
和	然后	这	收费	在	-	啤酒桶	去	砰	,	和	这	飞机	踢	向上	,

然后斯图德的啤酒桶上的炸药爆炸了，飞机也随之弹了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən]['taɪrənts] [vɔɪs] ,

and	**now**	**it's**	**not**	**the**	**plane**	**coming**	**over**	**the**	**PA**	**,**	**but**	**the**	**Roman**	**tyrant's**	**voice**	**,**
和	现在	它是	不是	这	飞机	未来	超过	这	宾夕法尼亚州	,	但	这	罗马	暴君的	嗓音	,

现在广播里传来的不是飞机的声音，而是罗马暴君的声音。

['ʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][wɪnd] .

shouting	**,**	**but**	**not**	**loud**	**enough**	**to**	**be**	**understood**	**over**	**the**	**wind**	**.**
喊叫	,	但	不是	大声	足够的	到	是	理解	超过	这	风	.

他大声喊叫，但声音太小，被风声盖住了。

[ðə; ði]['suːpərfaɪn][mɪst][ʌv; əv]['sɑːlvənt] ['setlz] [laɪk][æn; ən]['æsɪd][bæθ]['oʊvər][maɪ] ['tʃesnʌt] ['ɑːveɪ] ,

The	**superfine**	**mist**	**of**	**solvent**	**settles**	**like**	**an**	**acid**	**bath**	**over**	**my**	**Chestnut**	**Ave**	**,**
这	超细	薄雾	的	溶剂	定居点	喜欢	一个	酸	洗澡	超过	我的	板栗	大道	,

溶剂的超细雾气像酸浴一样笼罩着我位于栗树大道上的家。

['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [smaɪl] , [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ʃɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

over	the	perfect	smile	,	and	starts	to	eat	the	shit	out	of	it	.
超过	这	完美的	微笑	,	和	开始	到	吃	这	拉屎	出去	的	它	.

他越过完美的笑容，开始疯狂地吃它。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪn] [muːvz] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] , [ðen] [kiːp] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [kɑːm] ,

I	watch	until	the	plane	moves	me	out	of	range	,	then	keep	watching	from	my	comm	,
我	手表	直到	这	飞机	移动	我	出去	的	范围	,	然后	保持	观看	从	我的	通讯	,

我一直观察，直到飞机飞出通讯范围，然后继续通过通讯设备观察。

['rɛntɪŋ] ['suːpər] - [ɪk'spensɪv] [sæt][taɪm][ɑːn]['dædz] [ə'kaʊnt] .

renting	super	-	expensive	sat	time	on	Dad's	account	.
出租	极好的	-	昂贵的	卫星	时间	在	爸爸的	帐户	.

用爸爸的账户租用价格极其昂贵的在线学习时间。

[ðə; ði] [ruːfs] [goʊ][fɜːrst] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd]['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] , [ðen] [ðə; ði] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] ,

The	roofs	go	first	,	along	with	the	road	surfaces	,	then	the	floors	below	,
这	屋顶	去	第一的	,	沿着	和	这	路	表面	,	然后	这	楼层	以下	,

首先拆除的是屋顶和路面，然后是下面的楼层。

[ænd; ənd] [ðen] ['strʌktʃərəl] [ɪn'tegrəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] ['dʒɪndʒərbred] ,

and	then	structural	integrity	is	a	thing	of	past	and	they	fall	to	pieces	like	gingerbread	,
和	然后	结构	正直	是	一个	事物	的	过去的	和	他们	落下	到	件	喜欢	姜饼	,

然后，结构完整性就成了过去式，它们就像姜饼一样散架了。

['fɜːrnɪtʃər] ['tʌmblɪŋ] [ˌrəʊli 'pəʊli][ə'weɪ] , ['evriθɪŋ] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['fræktl] [frɪndʒ] .

furniture	tumbling	rolypoly	away	,	everything	edged	with	rough	fractal	fringe	.
家具	翻滚	滚木	离开	,	一切	边缘	和	粗糙的	分形	边缘	.

家具滚滚而来，边缘都布满了粗糙的分形边缘。

['dædz] - [ænd; ənd] ['kluːləs] [wen] [aɪ][lænd] .

Dad's	greyfaced	and	clueless	when	I	land	.
爸爸的	-	和	一无所知	什么时候	我	土地	.

我落地时，爸爸脸色灰白，一脸茫然。

[ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪn] ['veri] [sɪk] .

All	he	knows	is	that	something	made	the	plane	very	sick	.
全部	他	知道	是	那	某物	制成	这	飞机	非常	生病的	.

他只知道飞机出了点问题。

['hiːz] ['wɜːrid] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][hʌg][ˌem 'iː] .

He's	worried	and	wants	to	hug	me	.
他是	担心	和	想要	到	拥抱	我	.

他很担心，想抱抱我。

[aɪ]['tɑːtər] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpsuːt] [roʊld] [ʌp] ,

I	totter	down	the	stairway	that	a	guy	in	a	jumpsuit	rolled	up	,
我	蹒跚	向下	这	楼梯	那	一个	盖伊	在	一个	连体衣	滚动	向上	,

我摇摇晃晃地走下楼梯，那楼梯是一个穿着连体服的男人卷起来的。

[ɪrz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][maɪ][bɪg] [buːm] .

ears	still	ringing	from	the	wind	and	my	big	boom	.
耳朵	仍然	铃声	从	这	风	和	我的	大的	繁荣	.

风声和我的巨响仍然在耳边回响。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [ðə; ði] [step] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːses] - [troʊl] ['skɜːriːz] [ʌp] [ænd; ənd] [sez]

I'm	almost	down	the	step	when	a	little	Process	-	troll	scurries	up	and	says
我是	几乎	向下	这	步	什么时候	一个	小的	过程	-	巨魔	匆匆忙忙	向上	和	说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

something	in	his	ear	.
某物	在	他的	耳朵	.

我快要走下台阶时，一个小程序巨魔跑过来，在他耳边说了些什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [pɪst] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	know	what	it	is	,	because	he's	never	looked	so	pissed	at	me	in	all	my	life	.
我	知道	什么	它	是	,	因为	他是	绝不	看起来	所以	生气了	在	我	在	全部	我的	生活	.

我知道是怎么回事，因为我这辈子都没见过他这么生气地瞪我。

[aɪm][ə; eɪ] ['frɪkɪn] * ['dʒiːniəs] * .

I'm	a	fricken	*	genius	*	.
我是	一个	该死的	*	天才	*	.

我真是个天才。

: [ˌɑːr 'diː 'ɛf] xmlns= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / " - : dc= "

: RDF xmlns= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / " - : dc= "

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / ['elɪmənts; 'eləmənts] / [wʌn] . [wʌn] / " - : rdf= "

http : / / 金银丝 . 组织 / 直流电 / 元素 / 1 . 1 / " - : rdf= "

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . w3 . [ɔːrg] / - / - / - - [ˌɑːr 'diː 'ɛf] - ['sɪntæks] - [ˌɛn'ɛs] # "

http : / / 万维网 . w3 . 组织 / - / - / - - rdf - 句法 - ns # "

> [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / ['kɔˌriː] _ ['dɑːktərʊ] _ - _

> rdf : about= " http : / / - . com / 地方 / 科里 _ 多克托罗 _ - _

['ʃædoʊ] _ [ʌv; əv] _ [ðə; ðɪ] _ - .

阴影 _ 的 _ 这 _ - .

[ˌtiː'ɛks'tiː]

txt

TXT

TXT

" > : title>Shadow [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Mothaship< / [ˌdiː 'siː] : title> <

" > : title>Shadow 的 这 Mothaship< / 直流电 : title> <

"> 母舰的阴影 <

[ˌdiː 'siː] : date>2000 - - - 1< / [ˌdiː 'siː] : date><

直流电 : date>2000 - - - 1< / 直流电 : date><

dc:date>2000-12-1<

[ˌdiː 'siː] : description>A ['saɪəns] & # - ;

直流电 : description>A 科学 & # - ;

dc: description>一门科学-

['fɪkʃ(ə)n] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [baɪ] ['kɔˌriː] ['dɑːktərʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [kʌlt] [ðæt] [ɪz] [ə'nɔɪntɪd]

小说 短的 故事 经过 科里 多克托罗 关于 一个 - 邪教 那 是 受膏者

[ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'senʃn] ['ɪntuː] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [baɪ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['eɪliənz] ,

这 领导人 的 人类 升天 进入 至福 经过 难以捉摸 外星人 ,

科里·多克托罗创作的短篇小说，讲述了一个类似科学教的邪教组织被神秘的外星人钦定为人类升华至至福的领袖。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kə'lekʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , "

从 这 短的 故事 收藏 " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 , "

['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz]

已发布 经过 四 墙

选自短篇小说集《异乡及其他八个故事》，由 Four Walls 出版社出版。

[eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn] [sep'tembər] , - ([ˌaɪ es biː 'en] : -) < / [ˌdiː 'siː] : description>

八 视窗 按 在 九月 , - (ISBN : -) < / 直流电 : description>

Eight Windows 出版社，2003 年 9 月出版（ISBN：1568582862）

: creator> <

: creator> <

<

[ˌdiː 'siː] : title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title> < / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : creator> <

dc : title>Cory Doctorow< / dc : title> < / Agent>< / dc : creator> <

直流电 : title>Cory Doctorow< / 直流电 : title> < / Agent>< / 直流电 : creator> <

dc:title>Cory Doctorow <

[ˌdiː 'siː] : rights> <

dc : rights> <

直流电 : rights> <

dc: 权利><代理人> <

[ˌdiː 'siː] : title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title> < / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : rights><

dc : title>Cory Doctorow< / dc : title> < / Agent>< / dc : rights><

直流电 : title>Cory Doctorow< / 直流电 : title> < / Agent>< / 直流电 : rights><

dc:title>Cory Doctorow <

[ˌdiː 'siː] : [taɪp] [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / - / [tekst] " / >

dc : type rdf : resource= " http : / / purl . org / dc / dcmitype / Text " / >

直流电 : 类型 rdf : resource= " http : / / 金银丝 . 组织 / 直流电 / - / 文本 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] -

rdf : resource= " http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd -

rdf : resource= " http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 -

[ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / " / > < / Work>

nc / 1 . 0 / " / > < / Work>

北卡罗来纳州 / 1 . - / " / > < / Work>

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] -

rdf : about= " http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd -

rdf : about= " http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 -

[ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / " > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː]

nc / 1 . 0 / " > rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc

北卡罗来纳州 / 1 . - / " > rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc

/ [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] /

/ Reproduction " / > rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc /

/ 生殖 " / > rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc /

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] :

Distribution " / > rdf :

分配 " / > rdf :

resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / ['noʊtɪs] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource=

resource= " http : / / web . resource . org / cc / Notice " / > rdf : resource=

resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 注意 " / > rdf : resource=

" [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / [ˌætrɪ'bjuːʃn] " / > [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= "

" http : / / web . resource . org / cc / Attribution " / > rdf : resource= "

" http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 归因 " / > rdf : resource= "

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / - " / > < / License>

http : / / web . resource . org / cc / CommercialUse " / > < / License>

http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / - " / > < / License>

< / [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : RDF>

< / rdf : RDF>

< / rdf : RDF>

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [baɪ]['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ]

End of Project Gutenberg's Shadow of the Mothership , by Cory Doctorow

结尾 的 项目 古腾堡的 阴影 的 这 - , 经过 科里 多克托罗

科里·多克托罗著《古腾堡计划：母舰的阴影》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神